தமிழ்நாடு அரசு

வாய்மையே வெல்லும்

TAMIL NADU

WHERE STORIES NEVER END

Tamil Nadu
where stories never end.

TOURISM, CULTURE & RELIGIOUS ENDOWMENTS DEPARTMENT

சுற்றுலா, பண்பாடு மற்றும் அறநிலையங்கள் துறை

M. K. STALIN
CHIEF MINISTER OF TAMIL NADU

TAMIL NADU - WHERE STORIES NEVER END

Tamil Nadu is home to one of the oldest living civilisations in the world. A civilisation that has made it one of the most progressive and pioneering states in the country.

Endowed with breathtakingly beautiful landscapes, alluring wildlife, awe inspiring temples, vibrant festivals, captivating arts, enchanting handlooms, exquisite handicrafts, lip smacking cuisines, life changing literature, world class manufacturing, best digital technologies and cutting edge health care, Tamil Nadu is a one stop destination for the best that India has to offer.

Social justice and inclusive development coupled with a passion for excellence have made it possible for Tamil Nadu to emerge a leader across diverse sectors. Each of these are inspiring stories, making Tamil Nadu a land where stories never end.

K. Ramachandran
Minister of Tourism

Concept, Content and Curation

Dr. Chandra Mohan B, IAS
Principal Secretary
Tourism, Culture and Religious Endowments Department
& Chairman, Tamil Nadu Tourism Development Corporation

Content Validation

Sandeep Nanduri, IAS
Director of Tourism and Managing Director,
Tamil Nadu Tourism Development Corporation

Contents

01 **Stories of Pristine Landscapes**
02 *Kodaikanal*
03 *Chittar Dam*
04 *Land's End*
05 *Valparai Hills*
06 *Pichavaram*
07 *Tenkasi*
08 *Kanyakumari*
09 *Ooty*
10 *Kolli Hills*

11 **Stories of Alluring Wilderness**
12 *AAZP*
13 *Bison*
14 *Nilgiri Tahr*
15 *Elephants*
16 *Leopard*
17 *Lion-Tailed Macaque*
18 *Tiger*
19 *Grizzled Giant Squirrel*
20 *Black Panther*
21 *Slender Loris*
22 *Dugong*
23 *Kingfisher*
24 *Hornbill*
25 *Flamingoes*
26 *Eurasian Collared Dove*
27 *Bee Eater*
28 *Painted Stork*
29 *Pheasant Tailed Jacana*
30 *Malabar Whistling Thrush*

31 **Stories of Insightful Archaeology**
32 *Armamalai cave*
33 *Sivagalai*
34 *Adichanallur*
35 *Korkai*
36 *Kodumanal*
37 *Keezhadi*
38 *Vemba Kottai*
39 *Thirukkural*
40 *Sangam Literature*

41 **Stories of Ancient Heritage**
42 *Kumbakonam*
43 *Thirubhuvanam*
44 *Gangai Konda Chozhapuram*
45 *Mamallapuram*
46 *Thanjavur*
47 *Azhagar Kovil*
48 *Kanchipuram*
49 *Ekambareswarar Temple*
50 *Darasuram*

51 **Stories of Divine Temples**
52 *Sri Rangam*
53 *Madurai*
54 *Thiruvannamalai*
55 *Rameswaram*
56 *Srivilluputhur*
57 *Palani*
58 *Navagrahas*
59 *Suchindram*
60 *Tiruchendur*

61 **Stories of Vibrant Festivals**
62 *Alagu Kuthal*
63 *Paravai Kavadi*
64 *Jallikattu*
65 *Kulasai Dussehra*
66 *Pongal*
67 *Chithirai Festival*
68 *Mahamaham Festival*
69 *Namma Ooru Thiruvizha*
70 *Mamallapuram Dance Festival*
71 *Ooty Flower show*
72 *Thaipusam*

73 **Stories of Alluring Arts**
74 *Kavadi Attam*
75 *Oyilattam*
76 *Thee Karagam*
77 *Bharatanatyam*
78 *Therukoothu*
79 *Poi Kaal Kudhirai*
80 *Karagattam*
81 *Kani Dance*
82 *Parai Attam*

83 **Stories of Exotic Crafts**
84 *Pith Making*
85 *Veena Making*
86 *Athangudi Tiles*
87 *Thammampatti Wood Carving*
88 *Swamimalai Bronzes*
89 *Thanjavur Dolls*
90 *Thanjavur Plates*
91 *Thanjavur Paintings*
92 *Nachiyar Kovil Kuthuvilaku*
93 *Thirubuvanam Sarees*
94 *Kanchipuram Sarees*

95 **Stories of Spectacular Antiquity**
96 *Jewel Box*
97 *Weapons*
98 *Lady with the Mirror*
99 *Raja Raja Chozha Coin*
100 *Srinivasa Vaikunthanatha*
101 *Pancha Mukha Vadyam*
102 *Shakuntala*
103 *Saraswati Mahal Library*
104 *Mayil Yazh*
105 *Ivory Jewel Box*
106 *Yasodha and Krishna*
107 *Hero Stone*
108 *Bronze Bowl*
109 *Elephant Skull*
110 *Tiruvalangadu Copper Plates*

111 **Stories of Intriguing History**
112 *Swasthik Well*
113 *Giant Granary*
114 *Chinnayan Kulam*
115 *Ramalinga Vilasam*
116 *Vettuvan kovil*
117 *Sadayar Kovil*
118 *Irattai Kovil*
119 *Dutch Tombs*
120 *Malaikottai*

121 Stories of Royal Abodes

122 Thirumayam Fort
123 Tondaiman Palace
124 Thanjavur Palace
125 Tranquebar Fort
126 Fern Hill Palace
127 Manora Fort
128 Thirumalai Nayakar Mahal
129 Padmanaburam Palace
130 Dindigul Fort

131 Stories of Lip-smacking Cuisines

132 Lunch
133 Chettinadu
134 Filter Coffee
135 Kovilpatti Kadala Mittai
136 Thoothukudi Macaroons
137 Tirunelveli Halwa
138 Tiffin
139 Nanjilnadu
140 Madurai Jigarthanda

141 Stories of Enchanting Gardens

142 Botanical garden
143 Kattery Park
144 Senganthal Park
145 Eco Park, Kanyakumari
146 Tea Garden
147 Sim's Park
148 Guindy National Park
149 Rose Garden
150 Semmozhi Poonga
151 Adyar Poonga
152 Vedanthangal Sanctuary

153 Stories of Charming Locales

154 Auroville
155 Kasimedu
156 Meghamalai
157 Gingee Fort
158 Top Slip
159 Nagore Durgah
160 Chettinad
161 Velankanni
162 Avalanche Lake

163 Stories of Exhiliarating Adventures

164 Kite Surfing
165 Mountain Biking
166 Kayaking
167 Sailing
168 Paramotoring
169 Scuba Diving
170 Standup Paddling
171 Surfing
172 Paragliding

173 Stories of Exceptional Education

174 Anna University
175 Indian Institute of Technology
176 Madras Medical College
177 National Institute of Technology
178 Madras University
179 Annamalai University
180 National Law University
181 Tamil Nadu Agricultural University
182 Institute of Hotel Management

183 Stories of Economic Powerhouses

184 Agriculture
185 Poultry
186 Dairy
187 Fisheries
188 Mining
189 Pharma and Biotech
190 IT/ITes
191 MSME's and Cottage Industries
192 Film Industry

193 Stories of Joyful Rejuvenation

194 Royal Madras Yacht Club
195 Yoga
196 Night Life
197 Coimbatore Golf Club
198 Madras Club
199 Madras Race Club
200 Wellness Resor s
201 Madras Cricket Club
202 Kodaikanal Golf Club
203 Detox and Rejuvenation
204 Rock Climbing

205 Stories of Advanced Manufacturing

206 Electronics
207 Automobiles
208 Leather
209 Textiles
210 Defence
211 Sugar
212 Paper
213 Cement
214 Fireworks

where
stories
never
end...

STORIES OF PRISTINE LANDSCAPES

KODAIKANAL

Kodaikanal is a popular hilly destination that is cool throughout the year. Kodaikanal's landscape has lakes, waterfalls, pine forests and hilly slopes and some important attractions in Kodaikanal are Echo Point, Guna Caves, Berijam Lake etc.

கொடைக்கானல் ஒரு பிரபலமான ஆண்டு முழுவதும் குளிர்ச்சியாக இருக்கும் மலைப்பிரதசேமாகும். கொடைக்கானலின் நிலப்பரப்பில் ஏரிகள், நீர்வீழ்ச்சிகள், பைன் காடுகள் மற்றும் மலைச்சரிவுகள் உள்ளன. கொடைக்கானலில் உள்ள சில முக்கியமான இடங்கள் எக்கோ பாயிண்ட், குணா குகைகள், பேரிஜம் ஏரி போன்றவை.

CHITTAR DAM

Situated in the lush green and serene Kanyakumari landscape the Chittar dams have the perfect view of Kurisumala peak. It serves as a favorable picnic spot for those who seek calm and peace.

பசுமையான மற்றும் அமைதியான கன்னியாகுமரி நிலப்பரப்பில் அமைந்துள்ள சித்தார் அணைகள் குருசுமலை சிகரத்தின் அழகான காட்சியைக் கொண்டுள்ளன. அமைதியை நாடுபவர்களுக்கு இது ஒரு சாதகமான சுற்றுலா தளமாக விளங்குகிறது.

LAND'S END

Arichal Munai, dubbed as the last land of India lies on the tip of the Rameswaram Island. From this point, Sri Lanka is a mere 25 km away. In this land's end the Bay of Bengal and Indian Ocean merge, disrupting the beach sand, giving it the name "Arichal Munai".

'இந்தியாவின் கடைசி நிலம்' என்று அழைக்கப்படும் அரிச்சல் முனை ராமேஸ்வரம் தீவின் முனையில் அமைந்துள்ளது. இந்த இடத்தில் இருந்து இலங்கை வெறும் 25 கி.மீ. தூரத்தில் அமைந்துள்ளது. இந்த நிலத்தின் முடிவில், வங்காள விரிகுடா மற்றும் இந்தியப் பெருங்கடல் ஒன்றிணைவதால் கடற்கரை அரிப்பு ஏற்படுகிறது. ஆகையால் "அரிச்சல் முனை" என்று பெயர் பெறுகிறது.

VALPARAI

Valparai hills is a charming gateway for numerous waterfalls and majestic tea, coffee and cardamom estates. It offers panoramic views of tea estates from various points and one can go exploring into the wild at the Anamalai Tiger Reserve.

வால்பாறையில் ஏராளமான நீர்வீழ்ச்சிகள், பசுமையான தேயிலை, காபி மற்றும் ஏலக்காய் தோட்டங்கள் உள்ளன. இங்கு பல்வேறு இடங்களில் இருந்து தேயிலை தோட்டங்களின் பரந்த அழகினை ரசிப்பதோடு ஆனைமலை புலிகள் காப்பகத்திற்கும் பயணம் மேற்கொள்ளலாம்.

PICHAVARAM

The Pichavaram mangrove forest is the second largest mangrove forest in India after the Sunderbans in West Bengal. One can take a boat and gently cruise through the forest discovering beautiful birds, animals and plant species.

மேற்கு வங்காளத்தில் உள்ள சுந்தர்பன் சதுப்பு நிலக்காடுகளுக்கு அடுத்தபடியாக இந்தியாவின் இரண்டாவது பெரிய சதுப்புநிலக் காடாக பிச்சாவரம் விளங்குகிறது. இக்காட்டின் இடையே படகு சவாரி செய்யும்போது பல்வேறு வகையான பறவைகள், விலங்குகள் மற்றும் மரங்களைக் காணலாம்.

TENKASI

The tourist attractions in Tenkasi are the various waterfalls that originate in Western Ghats and run along the river Chittar. The water is said to have healing properties and is often called the “Spa of South India”.

மேற்கு தொடர்ச்சி மலையில் உருவாகி சித்தார் ஆற்றின் குறுக்கே ஓடும் பல்வேறு அருவிகள் தென்காசியில் உள்ள சுற்றுலா அம்சங்களாகும். குற்றால அருவிகளின் நீர் மருத்துவ குணம் கொண்டிருப்பதால், "தென்னிந்தியாவின் ஸ்பா" என்று அழைக்கப்படுகிறது.

KANYAKUMARI

Surrounded by the magnicient Indian Ocean, the Thiruvalluvar statue stands tall representing the 133 chapters of his 2500 year old text Thirukkural. It serves as a blueprint to humanity on living a moral life with 1330 “kurals” on virtue, wealth, love, and liberation.

2500 ஆண்டுகள் பழமையான 133 அத்தியாயங்களைக் கொண்ட திருக்குறளின் ஆசிரியரான திருவள்ளுவரின் சிலை பிரமிக்கத்தக்க வகையில் இந்தியப் பெருங்கடலில் அமைக்கப்பட்டுள்ளது. அறம், பொருள், இன்பம் மற்றும் வீடுபேரு ஆகியவற்றை விளக்கும் 1330 "குறள்களுடன்", மனிதகுலம் ஒழுக்கமான வாழ்வினை வாழ்வதற்கான ஒரு சிறந்த எடுத்துக்காட்டாக விளங்குகிறது.

OOTY

Ooty is one of the most popular hill stations in the country, located in the Nilgiris district. Ooty is also an important player in the agriculture and horticulture industries, its weather being ideal for the cultivation of certain fruits, vegetables, tea and flowers.

நீலகிரி மாவட்டத்தில் அமைந்துள்ள ஊட்டி, நாட்டிலேயே மிகவும் பிரபலமான மலைப்பிரதேசங்களில் ஒன்றாகும் ஊட்டி விவசாயம் மற்றும் தோட்டக்கலைத் தொழில்களில் முக்கிய பங்கு வகிக்கிறது, அதன் வானிலை குறிப்பிட்ட சில பழங்கள், காய்கறிகள், தேயிலை மற்றும் பூக்கள் பயிரிட ஏற்றதாக உள்ளது.

KOLLI HILLS

This scenic mountain range of the Eastern Ghats once ruled by charitable Tamil King Valvil Ori is popular among motorcycle enthusiasts with over 70 hair pin bends and continues to serve as a habitat to ethnic Tamil tribes.

இயற்கை எழில் கொஞ்சும் கிழக்குத் தொடர்ச்சி மலைத்தொடர், முற்காலத்தில் தமிழ் மன்னர், வள்ளல் வல்வில் ஓரியால் ஆளப்பட்டது. இம்மலைப்பாதையில் அமைந்துள்ள 70 க்கும் மேற்பட்ட கொண்டை ஊசி வளைவுகள் மோட்டார் சைக்கிள் ஆர்வலர்களிடையே பிரபலமானது. தமிழ் இன பழங்குடியினரின் வசிப்பிடமாகவும் தொடர்ந்து இருந்து வருகிறது.

STORIES OF ALLURING WILDERNESS

AAZP

The Arignar Anna Zoological Park commonly known as the Vandalur Zoo is spread over an area of 602 hectares. It is the largest zoological park in India and is home to more than 180 different species and more than 3000 animals.

வண்டலூரில் உள்ள அறிஞர் அண்ணா உயிரியல் பூங்கா, நாட்டிலேயே மிகப்பெரியது. சுமார் 602 ஹெக்டேர் பரப்பளவில் அமைந்துள்ளது. இப்பூங்கா 180-க்கும் மேற்பட்ட வெவ்வேறு இனங்கள் மற்றும் 3000-க்கும் மேற்பட்ட விலங்குகளின் தாயகமாகும்.

BISON

The Indian Bison also known as the wild guar, has been listed as vulnerable on the IUCN Red List since the year 1986.They are the heaviest and most powerful of all wild cattle.

காட்டு குவார் என்றும் அழைக்கப்படும் இந்தியக் காட்டெருமை, 1986 ஆம் ஆண்டு முதல் IUCN சிவப்பு பட்டியலில் பாதிக்கப்படக்கூடியதாக பட்டியலிடப்பட்டுள்ளது. இவை அனைத்து காட்டு கால்நடைகளிலும் மிகுந்த எடையுடனும் வலிமை வாய்ந்ததாகவும் திகழ்கிறது.

NILGIRI TAHR

The Nilgiri Tahr is the state animal of Tamil Nadu and is endemic to the Nilgiri Hills, the Western Ghats and parts of the Eastern Ghats. It is a hoofed mountain goat, with large curved horns.

நீலகிரி வரையாடு தமிழ்நாட்டின் மாநில விலங்காக உள்ளது. மேலும் இது நீலகிரி மலைகள், மேற்குத் தொடர்ச்சி மலைகள் மற்றும் கிழக்குத் தொடர்ச்சி மலைகளின் சில பகுதிகளில் மட்டுமே காணப்படுகிறது. இது பெரிய வளைந்த கொம்புகளுடன் குளம்புகள் கொண்ட மலை ஆடு.

ELEPHANTS

The elephant population in South India spends most of its time in Mudumalai which is an optimal foraging area. The movement of elephants across elephant corridors is essential for the health of forests.

யானைகள் ஆண்டு முழுவதும் இடம் விட்டு இடம் நகர்ந்து கொண்டே இருக்கும். தென்னிந்தியாவில் உள்ள யானைகள் முதுமலையில் அதிக நேரத்தைச் செலவிடுகிறது, ஏனெனில் அவை உகந்த உணவுப் பகுதிகளாகும். காடுகளின் ஆரோக்கியத்திற்கு யானைகளின் நடமாட்டம் இன்றியமையாதது.

LEOPARD

Tamil Nadu's forests house a significant percentage of the Indian leopard population. The Srivilliputhur Wildlife Sanctuary has the highest leopard density (per 100 sq km) in the Western Ghats.

இந்திய சிறுத்தை எண்ணிக்கையில் கணிசமான சதவீதம் தமிழ்நாட்டின் காடுகளில் உள்ளது. மேற்கு தொடர்ச்சி மலையில் உள்ள ஸ்ரீவில்லிபுத்தூர் வனவிலங்கு சரணாலயம் அதிக சிறுத்தைகள் அடர்த்தியை (100 சதுர கி.மீ க்கு) கொண்டுள்ளது.

LION-TAILED MACAQUE

The lion-tailed macaque, also known as the wanderoo, is an old world monkey endemic to the Western Ghats. They are named not for their mane, but for their tail, which is long, thin, and naked, with a lion-like, black tail tuft at the tip.

சிங்கவால் மக்காக், வாண்டரூ என்றும் அழைக்கப்படுகிறது, இது மேற்குத் தொடர்ச்சி மலையில் உள்ள ஒரு பழைய இனத்தைச் சார்ந்த குரங்கு ஆகும். அவற்றின் வால் சிங்கம் வாலை போன்று இருப்பதால் இப்பெயர் பெற்றது. அதன் பிடரி ரோமத்தால் அல்ல.

TIGER

Tamil Nadu has five tiger reserves and is a leader in tiger conservation. The Sathyamangalam Tiger Reserve was recently recognized globally and awarded the TX2 award for successfully doubling its tiger population since 2010.

புலிகள் பாதுகாப்பில் தமிழகம் முக்கிய மாநிலமாக உருவெடுத்துள்ளது. சத்தியமங்கலம் புலிகள் காப்பகம் சமீபத்தில் உலகளவில் அங்கீகரிக்கப்பட்டு, மேலும் 2010 ஆம் ஆண்டு முதல் புலிகளின் எண்ணிக்கையை இரட்டிப்பாக்கியதற்காக TX2 விருது வழங்கப்பட்டது.

GRIZZLED GIANT SQUIRREL

This near threatened squirrel are characterised by its white flecks of hair that cover their greyish-brown bodies. They feed on flowers, fruits and nuts and are found in the Srivilliputhur Wildlife Sanctuary, established in 1988 to protect the species.

இந்த அழிவின் விளிம்பில் இருக்கும் அணில் அதன் சாம்பல்-பழுப்பு நிற உடலை மறைக்கும் வெள்ளை நிற முடிகளால் வகைப்படுத்தப்படுகிறது. இவை பூக்கள், பழங்கள் மற்றும் கொட்டைகளை உண்கின்றன, மேலும் அவைகளைப் பாதுகாப்பதற்காக 1988 இல் நிறுவப்பட்ட ஸ்ரீவில்லிபுத்தூர் சரணாலயத்தில் காணப்படுகின்றன.

BLACK PANTHER

The Black Panther is a leopard, born with a genetic mutation that causes it to appear fully black. These melanistic big cats are a rare species and have been spotted around the Mudumalai tiger reserve and Sathyamangalam wildlife sanctuary.

கருஞ்சிறுத்தை, ஒரு மரபணு மாற்றத்துடன் பிறந்த இனமாகும். முதுமலை புலிகள் சரணாலயம் மற்றும் சத்தியமங்கலம் வனவிலங்கு சரணாலயம் சுற்றிலும் காணப்படுகின்ற இந்த மைக்கருமை கொண்ட பெரிய பூனைகள் ஒரு அரிய இனமாகும்.

SLENDER LORIS

The slender lorises spend most of their life in trees, traveling along the tops of branches. Native to southern India, Tamil Nadu has declared India's first slender loris sanctuary in Kadavur in 2022.

தேவாங்கு எனப்படுபவை பெரும்பாலான வாழ்க்கையை மரங்களில், கிளைகளின் உச்சியில் செலவிடுகின்றன. தென்னிந்தியாவை பிறப்பிடமாக கொண்ட இவ்விலங்கிற்காக இந்தியாவின் முதல் தேவாங்கு சரணாலயத்தை கடவூரில் 2022ல் தமிழ் நாடு அறிவித்துள்ளது.

DUGONG

The dugong is also known as sea cow and is found in the eastern coast. Tamil Nadu has declared India's first dugong conservation reserve in the Gulf of Mannar on the southeast coast of India.

கடற்பசு இந்தியாவின் தென்கிழக்கு கடற்கரையில் காணப்படுகின்றது. மன்னார் வளைகுடாவில் இந்தியாவின் முதல் கடற்பசு பாதுகாப்பு காப்பகம் என தமிழ்நாடு அறிவித்துள்ளது.

KINGFISHER

This sparrow-sized bird is a small kingfisher with seven subspecies recognized within its wide distribution. It feeds mainly on fish, caught by diving, and has special visual adaptations to enable it to see prey under water.

இது சிட்டுக்குருவி அளவே உள்ள சிறிய மீன் கொத்திப்பறவை. பரந்து விரிந்துள்ள ஏழு கிளையினங்களைக் கொண்டுள்ளது. இது நீர் மூழ்குதல் மூலம் பிடிபடும் மீன்களை உணவாக எடுத்து கொள்கிறது. மேலும் தண்ணீருக்கு அடியில் இரையைப் பார்ப்பதற்கு சிறப்பு பார்வை அமைப்பைக் கொண்டுள்ளது.

HORNBILLS

The hornbills that one can spot around Valparai and the Anamalai hills are one of the most visually arresting species of birds in the world. The standout feature of the hornbill is the bright yellow helmet-like casque on its head.

வால்பாறை மற்றும் ஆனைமலை மலைப்பகுதிகளில் காணக்கூடிய இருவாய்ச்சி பறவை, உலகில் உள்ள பறவையினங்களில் மிகவும் பார்வைக்கு ஆச்சிரியமூட்டும் காண்பவர்களைக் கவரும் பறவைகளில் ஒன்றாகும். இருவாய்ச்சி பறவையின் தனித்துவமான அம்சம் அதன் தலையில் உள்ள பிரகாசமான மஞ்சள் தலைக்கவசம் ஆகும்.

FLAMINGOES

The greater flamingo is the largest living species of flamingo. The pink coloration comes from the pigments in the organisms that live in their feeding grounds. They are found in large groups in Pulicat lake, the best bird watching destination in Tamil Nadu,

பெரும் பூநாரை என்பது பூநாரைகளில் மிகப்பெரிய உயிரினமாகும். இளஞ்சிவப்பு நிறம் அவற்றின் இரை நிலங்களில் வாழும் உயிரினங்களில் உள்ள நிறமிகளிலிருந்து வருகிறது. தமிழ்நாட்டின் சிறந்த பறவைகளை பார்க்கும் இடமான பழவேற்காடு ஏரியில் இவை பெரிய குழுக்களாக காணப்படுகின்றன.

EURASIAN COLLARED DOVE

The Eurasian Collared Dove is a species of dove that is native to Europe and Asia, as the name suggests. One can find these birds in and around Thiruvannamalai. They are identified by a black collar with a white shadow on its neck.

யூரேசிய கழுத்துப்பட்டை புறாக்கள் ஐரோப்பா மற்றும் ஆசியாவை தாயகமாகக் கொண்ட புறா இனமாகும். இந்த பறவைகளை திருவண்ணாமலை மற்றும் அதன் சுற்றுப்புறங்களில் காணலாம். சம்பல் புறா, அவை கழுத்தில் வெள்ளை நிழலுடன் கருப்பு அரை கழுத்துப்பட்டை மூலம் அடையாளம் காணப்படுகின்றன.

BEE EATER

Gregarious, colourful and known for their rapid response to flying insects, bee-eaters are birds that are hard to miss. Their strong beaks aid them in grabbing insects, especially bees, mid-air and are found almost everywhere in Tamil Nadu.

சிறிய பஞ்சுருட்டான் பறவை கூட்டமாகவும் வண்ணமயமானதாகவும் இருக்கும். பறக்கும் பூச்சிகளை குறிப்பாக தேனீக்களை, விரைவாகப் பிடித்து உண்ணும் பறவை. அவற்றின் வலுவான அலகுகள் பூச்சிகளை, தேனீக்களை நடுவானில் பிடிக்க உதவுகின்றன. இவை தமிழ்நாட்டில் பல இடங்களில் காணப்படுகின்றன.

PAINTED STORK

These storks typically fly with their head and neck drooping almost at or below the belly level. Often seen near water bodies such as wetlands, marshes, and flooded agricultural fields, they breed in crowded colonies, often with other water birds.

இந்த நாரைகள் பொதுவாகத் தலை மற்றும் கழுத்து, அடிவயிற்று மட்டத்தில் அல்லது அதற்குக் கீழே சாய்ந்த நிலையில் பறக்கும். பெரும்பாலும் சதுப்பு நிலங்கள், மற்றும் நீர்பாய்ந்த வயல்களுக்கு அருகில் காணப்படும். அவை நெரிசலான கூட்டங்களில் இனப்பெருக்கம் செய்கின்றன. பெரும்பாலும் மற்ற நீர்ப்பறவைகளுடன் இனைப்பெருக்கம் செய்கின்றன.

PHEASANT TAILED JACANA

The pheasant-tailed jacana have elongated toes and nails that enable them to walk on floating vegetation in shallow lakes, their preferred habitat. They may also swim or wade in water reaching their body, while foraging mainly for invertebrate prey.

நீளவால் இலைக்கோழி நீளமான கால்விரல்கள் மற்றும் நகங்களைக் கொண்டுள்ளது. அவை அவற்றின் விருப்பமான வாழ்விடமான ஆழமற்ற ஏரிகளில், மிதக்கும் தாவரங்களில் நடக்க உதவுகின்றன. முக்கியமாக அவை நீந்தி முதுகெலும்பில்லாத இரையை தேடுகின்றன.

MALABAR WHISTLING THRUSH

The Malabar whistling thrush is a whistling thrush in the family Muscicapidae. The bird is called the whistling thrush for the calls that they make at dawn which have a very human quality.

மலபார் சீகார்ப் பூங்குருவி, மஸ்கிகாபிடே குடும்பத்தை சார்ந்தது. இந்த பறவைகள் விடியற்காலையில் அழைக்கும் ஓசை மிகவும் மனித ஒலி போன்று கேட்கும்

STORIES OF INSIGHTFUL ARCHAEOLOGY

ARMAMALAI CAVE

This mud and unbaked brick structure located within the cave was converted to a Jain temple, and is known for its paintings. These paintings depict the stories of jainism and are datable to 8th century CE and resemble the Sittanavasal paintings.

மண் மற்றும் சுடாத செங்கற்களால் கட்டப்பட்ட இக்குகை ஒரு சமணக் கோயிலாக மாற்றப்பட்டது, மேலும் அதன் ஓவியங்களுக்கு பெயர் பெற்றது இவ்வோவியங்கள் சமணத்தின் சிறப்பு பற்றிய கதையை சித்தரிக்கிறது. கி.பி.8-ஆம் நூற்றாண்டைச் சார்ந்த இந்த ஓவியங்கள் சித்தன்னவாசல் ஓவியங்களைப் போன்று காணப்படுகிறது.

SIVAGALAI

Sivagalai lies on the bank of river Porunai (Tamiraparani) in Thoothukudi District. The settlement is considered as an ancient Tamil settlement. The Radiometric date (AMS date) assigned to the paddy collected from the site goes back to 1155 BCE.

சிவகளை, ஏரல் வட்டம், தூத்துக்குடி மாவட்டத்திலுள்ள பொருநை (தாமிரபரணி) ஆற்றங்கரையில் அமைந்துள்ளது. இப்பகுதியில் வாழ்ந்த தமிழ்ச் சமூகம் மிகப்பழமையானதாகக் கருதப்படுகிறது. இங்கு மேற்கொள்ளப்பட்ட அகழாய்வில் கண்டெடுக்கப்பட்ட நெல்லினை கரிமப் பகுப்பாய்வு செய்ததில் இதனின் காலம் பொ.ஆ.மு.1155 என வரையறை செய்யப்பட்டுள்ளது.

ADICHANALLUR

Adichanallur, which dates back to 950 BCE is one of the most important urn burial sites in India. The burial site, which lies on the bank of river Thamirabarani is found with remains of gold and high tin bronze objects.

தாமிரபரணி ஆற்றங்கரையில் அமைந்துள்ள ஆதிச்சநல்லூர் இந்தியாவில் நடைபெற்ற அகழாய்வுகளில் மிக முக்கியமான ஒன்றாகும். இதனின் காலம் பொ.ஆ.மு. 950 என வரையறை செய்யப்பட்டுள்ளது. இது, தங்கம் மற்றும் தகரம் வெண்கலப் பொருட்களுடன் காணப்படுகிறது.

KORKAI

Korkai lies on the bank of river Tamiraparani in Thoothukudi. The settlement has been identified as a capital and port city of the Sangam era Pandya. Evidence of the shell bangle making industry also has been found.

கொற்கை தூத்துக்குடி மாவட்டத்தில் தாமிரபரணி ஆற்றங்கரையில் அமைந்துள்ளது. சங்க காலப் பாண்டிய நாட்டின் தலைநகராகவும், துறைமுகப்பட்டினமாகவும் கொற்கை விளங்கியுள்ளது. சங்கு வளையல்கள் தயாரிக்கும் தொழில் நடைபெற்றதற்கான சான்றுகள் இங்கு கிடைத்துள்ளன.

KODUMANAL

Kodumanal village located in Erode by the northern bank of Noyyal river was once a flourishing trade and industrial center for manufacturing glass beads, iron and copper along with evidence of textile production.

கொடுமணல், ஈரோடு மாவட்டத்திலுள்ள, நொய்யல் ஆற்றங்கரையில் அமைந்துள்ளது. கண்ணாடி மணிகள், இரும்பு, செம்பு மற்றும் நெசவுத் தொழிற்கூடங்கள் கொண்ட தளமாகவும் வணிக மையமாகவும் கொ்டுமணல் விளங்கியது.

KEEZHADI

Keeladi lies on the bank of river Vaigai near Madurai. The material unearthed in the excavations at Keeladi revealed the existence of agriculture, industry and trade. The Damili inscribed potsherds represent the existence of literate society in 6th BCE.

கீழடி மதுரைக்கு அருகில் வைகை நதிக்கரையில் அமைந்துள்ளது. வெளிக்கொணரப்பட்ட தொல்பொருட்கள் வேளாண், தொழில் துறை மற்றும் வணிகம் கொண்டு விளங்கிய தமிழக நாகரிகத்தை பறைசாற்றுகின்றன. இங்கு பொறிக்கப்பட்ட பானையோடுகள் எழுத்தறிவை கொண்ட தமிழ்ச் சமூகமாக பொ.ஆ.மு.ஆறாம் நூற்றாண்டில் விளங்கியது எனத் தெரிகிறது.

VEMBA KOTTAI

This site is on the bank of river Vaippar of Virudhunagar. Antiquities such as microlithic tools, shell objects, terracotta figurines, ornaments, dice, glass beads were unearthed representing its existence through the microlithic period to Medieval period.

வெம்பக்கோட்டை, விருதுநகர் மாவட்டத்திலுள்ள வைப்பாற்றங்கரையில் அமைந்துள்ளது. இங்கு நுண்கற்காலம் முதல் இடைக்காலம் வரை இருந்த தொல்பொருட்களான நுண்கருவிகள், சங்குப் பொருட்கள், சுடுமண் அணிகலன்கள், சுடுமண் பகடை, கண்ணாடி மணிகள் ஆகியன கிடைக்கப் பெற்றுள்ளன.

THIRUKKURAL

The Thirukkural (sacred verses), is a classic Tamil language text consisting of 1,330 short couplets (kurals) of seven words each. The text is divided into three books with aphoristic teachings on virtue (aram), wealth (porul) and love (inbam), respectively.

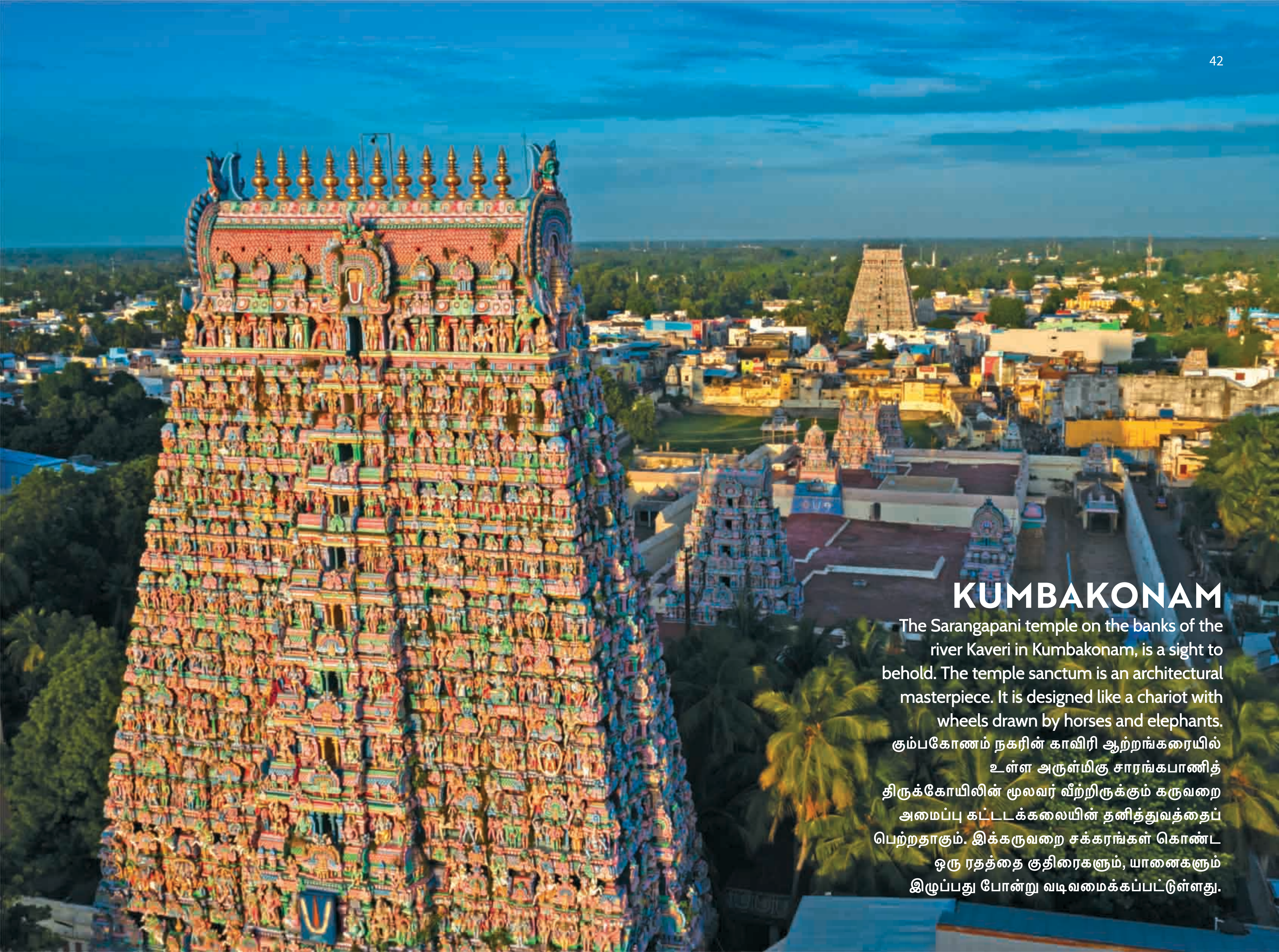
செம்மொழியான தமிழ் மொழியில் எழுதப்பட்ட திருக்குறளில் 1330 குறள்களும், ஏழு சொற்களில் அமைந்துள்ளது. இந்நூல் அறம், பொருள், இன்பம் என்று பிரிக்கப்பட்டுள்ளது.

SANGAM LITERATURE

The Sangam literature, historically known as 'the poetry of the noble ones connotes the ancient Tamil literature and is the earliest known literature India. It is linked to three literary gatherings around Madurai and Kapāṭapuram (Pandyan capitals).

சங்க இலக்கியம், வரலாற்று ரீதியாக உன்னதமானவர்களின் கவிதைகள் பண்டைய தமிழ் இலக்கியங்களைக் குறிக்கிறது மற்றும் இந்தியாவின் ஆரம்பகால இலக்கியமும் ஆகும். மதுரை மற்றும் கபாடபுரத்தில் (பாண்டிய தலைநகரங்கள்) நடந்த சங்கத்தமிழ் மாநாடுகளுக்கு தொடர்பு உள்ளது.

STORIES OF ANCIENT HERITAGE



KUMBAKONAM

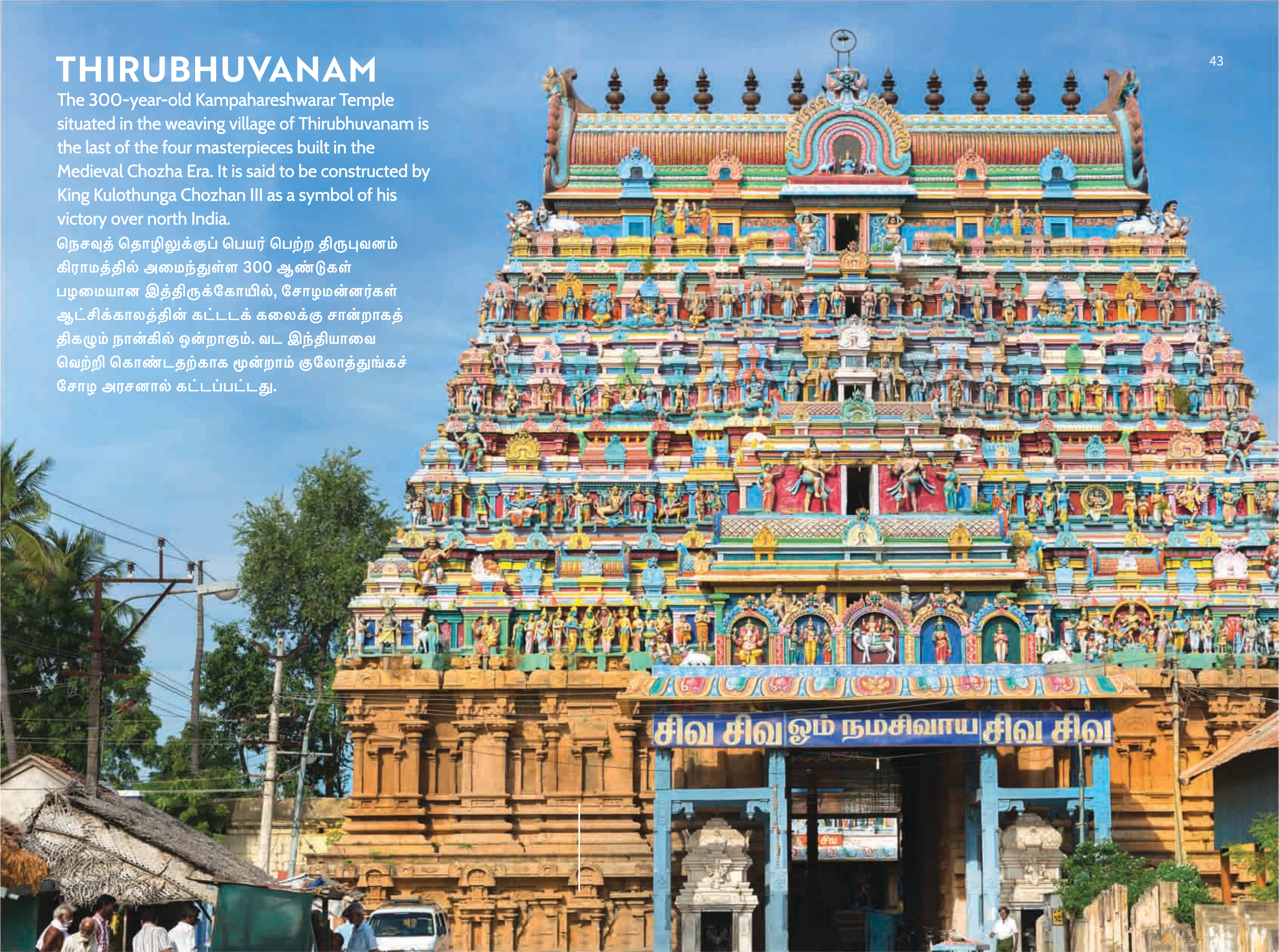
The Sarangapani temple on the banks of the river Kaveri in Kumbakonam, is a sight to behold. The temple sanctum is an architectural masterpiece. It is designed like a chariot with wheels drawn by horses and elephants.

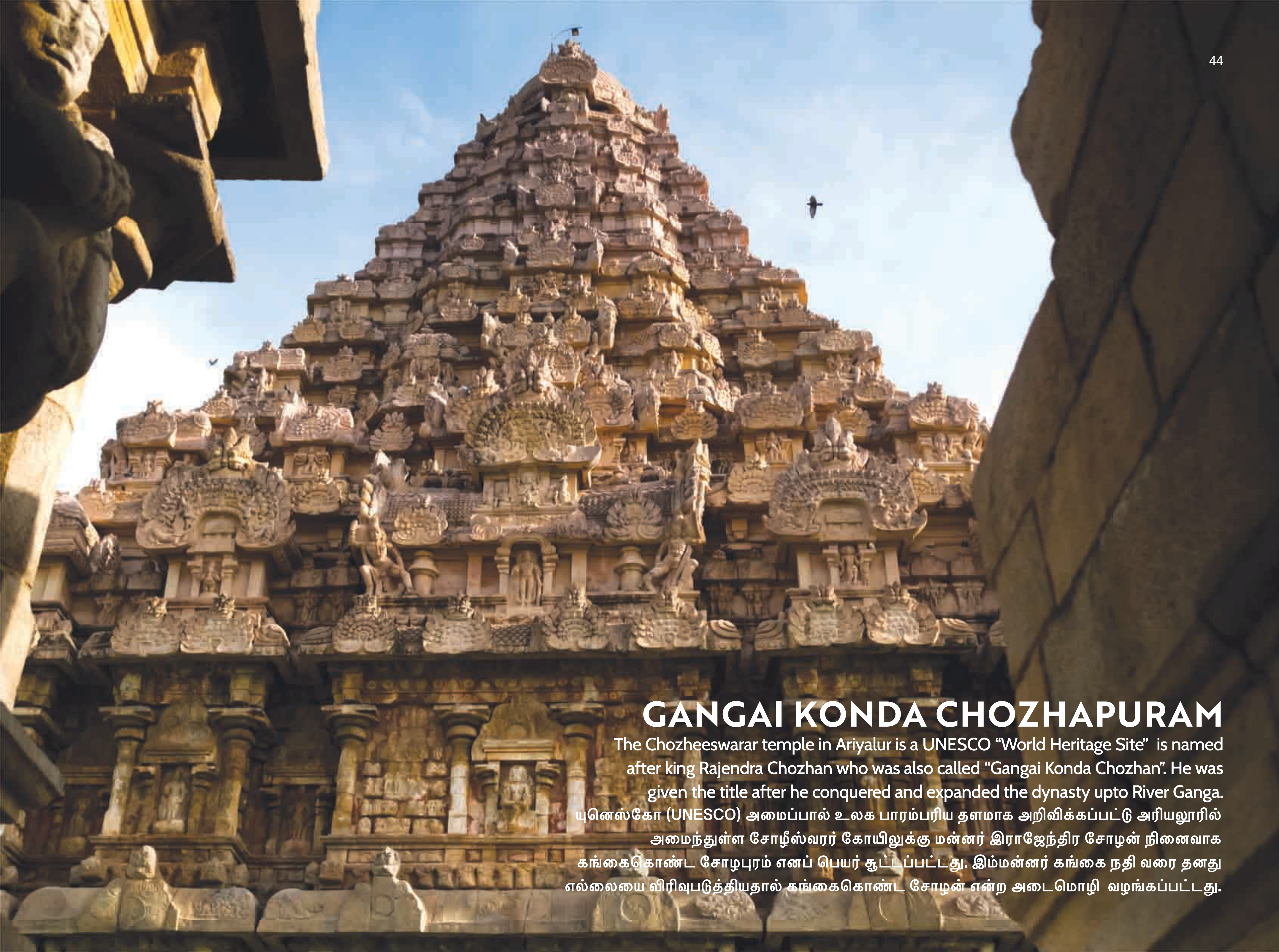
கும்பகோணம் நகரின் காவிரி ஆற்றங்கரையில் உள்ள அருள்மிகு சாரங்கபாணித் திருக்கோயிலின் மூலவர் வீற்றிருக்கும் கருவறை அமைப்பு கட்டடக்கலையின் தனித்துவத்தைப் பெற்றதாகும். இக்கருவறை சக்கரங்கள் கொண்ட ஒரு ரதத்தை குதிரைகளும், யானைகளும் இழுப்பது போன்று வடிவமைக்கப்பட்டுள்ளது.

THIRUBHUVANAM

The 300-year-old Kampahareshwarar Temple situated in the weaving village of Thirubhuvanam is the last of the four masterpieces built in the Medieval Chozha Era. It is said to be constructed by King Kulothunga Chozhan III as a symbol of his victory over north India.

நெசவுத் தொழிலுக்குப் பெயர் பெற்ற திருபுவனம் கிராமத்தில் அமைந்துள்ள 300 ஆண்டுகள் பழமையான இத்திருக்கோயில், சோழமன்னர்கள் ஆட்சிக்காலத்தின் கட்டடக் கலைக்கு சான்றாகத் திகழும் நான்கில் ஒன்றாகும். வட இந்தியாவை வெற்றி கொண்டதற்காக மூன்றாம் குலோத்துங்கச் சோழ அரசனால் கட்டப்பட்டது.





GANGAI KONDA CHOZHAPURAM

The Chozheeswarar temple in Ariyalur is a UNESCO "World Heritage Site" is named after king Rajendra Chozhan who was also called "Gangai Konda Chozhan". He was given the title after he conquered and expanded the dynasty upto River Ganga.

யுனெஸ்கோ (UNESCO) அமைப்பால் உலக பாரம்பரிய தளமாக அறிவிக்கப்பட்டு அரியலூரில் அமைந்துள்ள சோழீஸ்வரர் கோயிலுக்கு மன்னர் இராஜேந்திர சோழன் நினைவாக கங்கைகொண்ட சோழபுரம் எனப் பெயர் சூட்டப்பட்டது. இம்மன்னர் கங்கை நதி வரை தனது எல்லையை விரிவுபடுத்தியதால் கங்கைகொண்ட சோழன் என்ற அடைமொழி வழங்கப்பட்டது.

MAMALLAPURAM

Mamallapuram, recognized as a UNESCO “World Heritage Site” has a concentration of temples, caves, and sculptures built by kings of the Pallava dynasty in the 7th and 8th centuries. The centrepiece of the group of monuments is the shore temple.

யுனெஸ்கோ (UNESCO) உலக பாரம்பரிய தளமாக அங்கீகரிக்கப்பட்ட மகாபலிபுரத்தில் 7 மற்றும் 8 ஆம் நூற்றாண்டுகளில் பல்லவ வம்ச மன்னர்களால் கட்டப்பட்ட கோயில்கள், குகைகள் மற்றும் சிற்பங்கள் நிறைந்துள்ளன. நினைவுச்சின்னங்களில் நடுநாயகமாக திகழ்வது கடற்கரை கோயில் ஆகும்.

THANJAVUR

This temple has the world's tallest vimanam (temple tower) and its kumbam (structure on top) weighs more than 70 tonnes. It is regarded as the finest example of Chozha architecture and has been declared a "World Heritage Site" by UNESCO.

தஞ்சாவூர், அருள்மிகு பிரகதீஸ்வரர் திருக்கோயில் உலகிலேயே உயரமான விமானத்தை கொண்டதாக உள்ளது. இந்த விமானத்தின் மீதுள்ள கலசத்தின் எடை 70 டன்களுக்கும் மேலானதாகும். சோழர் கால கட்டடக் கலைக்கு மிகச்சிறந்த உதாரணமாக விளங்கும் இத்திருக்கோயில் யுனெஸ்கோ (UNESCO) அமைப்பால் உலக பாரம்பரிய சின்னமாக அறிவிக்கப்பட்டுள்ளது

AZHAGAR KOVIL

Constructed in a picturesque natural setting and amidst historic ruins, most of its architecture was contributed by the Pandya Dynasty. It finds a place in almost all ancient Hindu scriptures and is also mentioned in the epic legend of Silappathikaram.

அற்புதமான இயற்கை சூழலில், பண்டைகால வரலாற்று இடிபாடுகளிடையே, கட்டப்பட்டுள்ள இந்த திருக்கோயிலிலுள்ள கட்டட அமைப்புகள் பாண்டிய மன்னர்களது ஆட்சிக் காலத்தில் கட்டப்பட்டவையாகும். பழமையான இந்து புராணங்களிலும், சிலப்பதிகாரத்திலும் இத்திருக்கோயில் இடம்பெற்றுள்ளது.

KANCHIPURAM

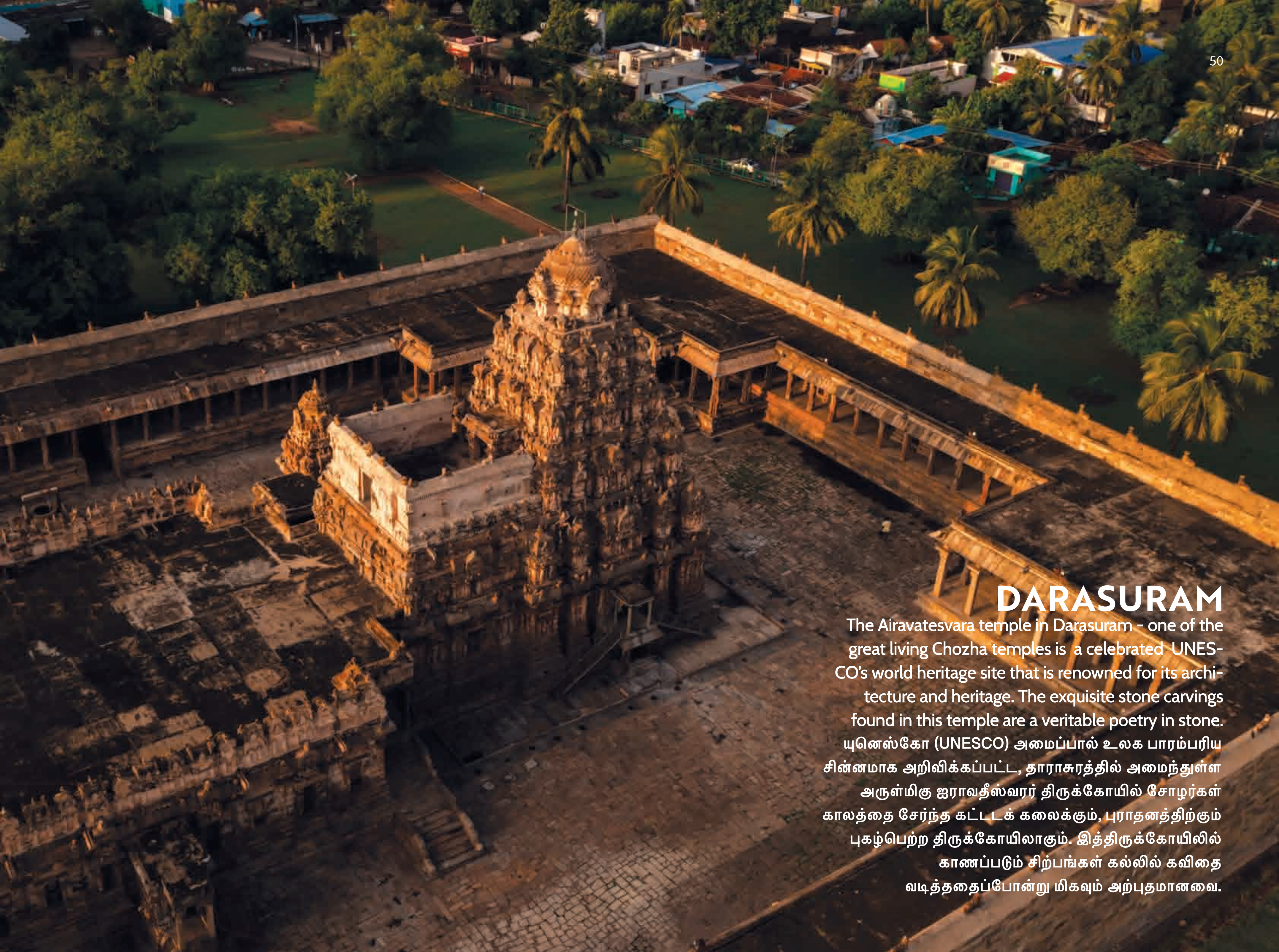
The Kailasanathar temple inspired by the traditional Pallava architecture has the earliest works of calligraphy. Built by the Pallava king, Narasimha Varman, many historians believe that this temple in Kanchipuram is the inspiration for many temples in south India.

பாரம்பரிய பல்லவ கட்டடக் கலையின் ஆரம்பகால எழுத்து வேலைப்பாடுகளுக்கான ஆதாரங்கள் கைலாசநாதர் திருக்கோயிலில் காணப்படுகின்றன. பல்லவ அரசர் நரசிம்மவர்மனால் கட்டப்பட்ட இத்திருக்கோயில் தென்னிந்தியாவில் உள்ள பல திருக்கோயில்கள் அமைவதற்கு தூண்டுதலாக இருந்ததாக பல வரலாற்று வல்லுநர்கள் நம்புகின்றனர்.

EKAMBARESWARAR TEMPLE

The Ekambareswarar temple represents a primordial natural element - Earth, making it one of the “Pancha Bootha Sthalams”. It has one of the tallest temple towers and the pillars in the inner corridor produce ten different musical sounds when they are gently tapped with a stick.

அருள்மிகு ஏகாம்பரேசுவரர் திருக்கோயில் பஞ்சபூத ஸ்தலங்களில், நிலத்திற்கான திருக்கோயிலாகும். மிகப்பெரிய கோபுரங்களைக் கொண்ட திருக்கோயில்களில் ஒன்றாக விளங்குகிறது. இத்திருக்கோயில் தாழ்வாரத்திலுள்ள தூண்களை கம்பு கொண்டு தட்டினால் பத்து வெவ்வேறு விதமான நாதங்களை எழுப்புகின்றன.



DARASURAM

The Airavatesvara temple in Darasuram - one of the great living Chozha temples is a celebrated UNESCO's world heritage site that is renowned for its architecture and heritage. The exquisite stone carvings found in this temple are a veritable poetry in stone.

யுனெஸ்கோ (UNESCO) அமைப்பால் உலக பாரம்பரிய சின்னமாக அறிவிக்கப்பட்ட, தாராசுரத்தில் அமைந்துள்ள அருள்மிகு ஐராவதீஸ்வரர் திருக்கோயில் சோழர்கள் காலத்தை சேர்ந்த கட்டடக் கலைக்கும், புராதனத்திற்கும் புகழ்பெற்ற திருக்கோயிலாகும். இத்திருக்கோயிலில் காணப்படும் சிற்பங்கள் கல்லில் கவிதை வடித்ததைப்போன்று மிகவும் அற்புதமானவை.

STORIES OF DIVINE TEMPLES

SRI RANGAM

Arulmigu Ranganathaswamy temple is one of the largest living Hindu temples in the world. Located on the island of Srirangam in the river Kaveri it is spread over 65 hectares and is located in a massive temple complex.

உலகிலுள்ள மிகப்பெரிய இந்து வழிபாட்டுத் தலங்களில் அருள்மிகு ஸ்ரீரங்கம் அரங்கநாதசுவாமி திருக்கோயிலும் ஒன்றாகும். காவிரியாற்றில் அமைந்துள்ள ஸ்ரீரங்கம் தீவில், 65 ஹெக்டேர் நிலப்பரப்பிலான மிகப்பெரிய வளாகமாக இத்திருக்கோயில் அமைந்துள்ளது.

MADURAI

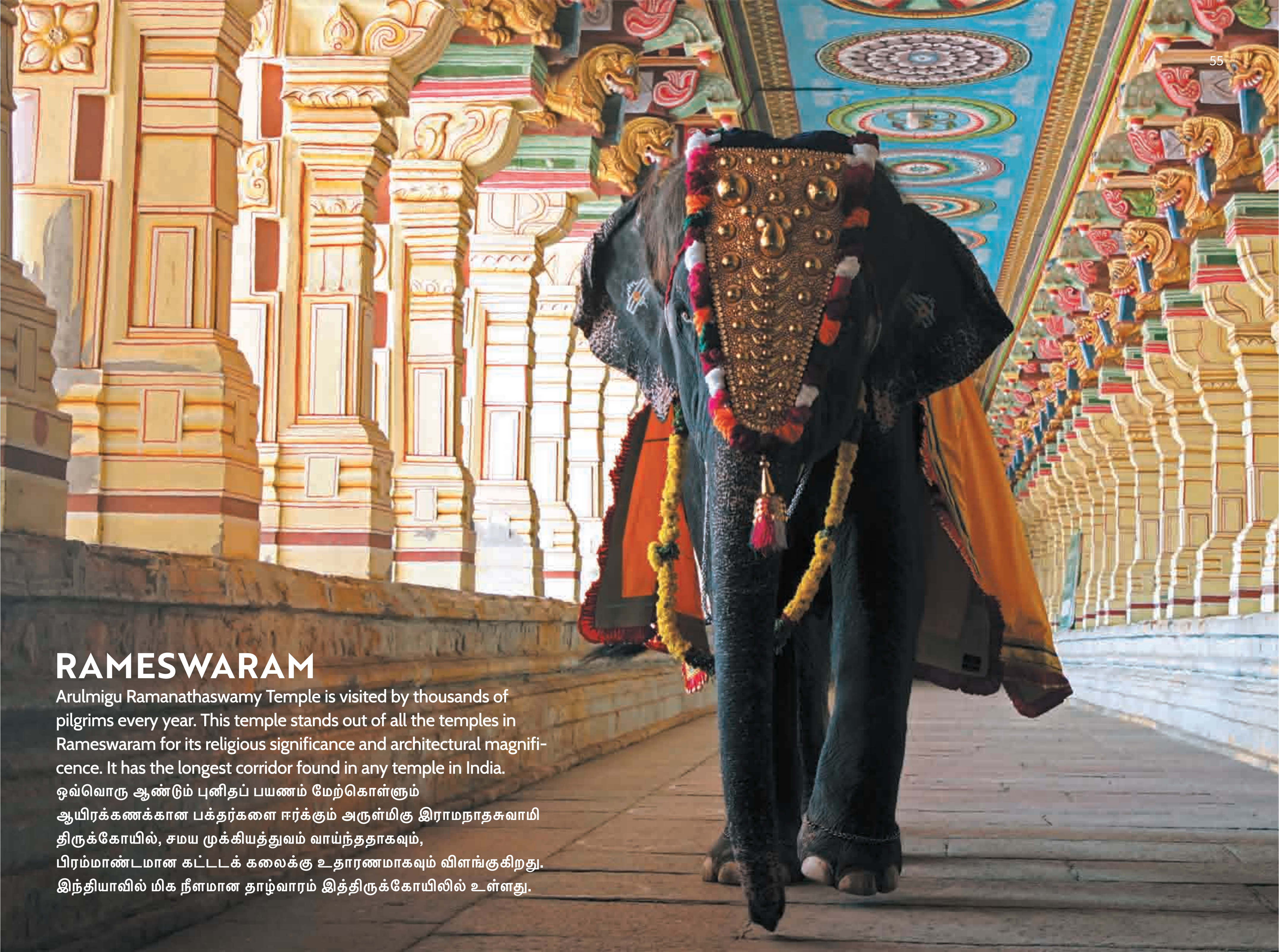
Arulmigu Meenakshi Sundareswarar temple in Madurai, built during the Pandyan era, has a total of 14 towering gateways. Each one of them is a multi-storied structure and contains thousands of sculptures and idols depicting various mythological stories.

மதுரையில் பாண்டியர் காலத்தில் கட்டப்பட்ட அருள்மிகு மீனாட்சி சுந்தரேஸ்வரர் கோயிலில் மொத்தம் 14 கோபுர வாயில்கள் உள்ளன. ஒவ்வொன்றும் அடுக்கு அமைப்பு பெற்று பல்வேறு புராணக் கதைகளை சித்தரிக்கும் ஆயிரக்கணக்கான சிற்பங்கள் மற்றும் சிலைகளைக் கொண்டுள்ளது.

THIRUVANNAMALAI

Arulmigu Arunachaleswarar temple, represents a primordial natural element - fire making it one of the “Pancha Bootha Sthalams”. It is the eighth largest temple in the world, and legend has it that Lord Shiva manifested himself as fire in this temple.

திருவண்ணாமலை மலையடிவாரத்தில் அமையப்பெற்றுள்ள அருள்மிகு அருணாசலேஸ்வரர் திருக்கோயில் பஞ்சபூதங்களில் ஒன்றான “அக்னி” யைக் குறிப்பதாகும். உலகத்தில் எட்டாவது பெரியதிருக்கோயிலாக விளங்கும் இத்திருக்கோயிலில் சிவபெருமான் அக்னியாக அவதாரம் எடுத்தார் என்ற நம்பிக்கை நிலவுகிறது.



RAMESWARAM

Arulmigu Ramanathaswamy Temple is visited by thousands of pilgrims every year. This temple stands out of all the temples in Rameswaram for its religious significance and architectural magnificence. It has the longest corridor found in any temple in India.

ஒவ்வொரு ஆண்டும் புனிதப் பயணம் மேற்கொள்ளும் ஆயிரக்கணக்கான பக்தர்களை ஈர்க்கும் அருள்மிகு இராமநாதசுவாமி திருக்கோயில், சமய முக்கியத்துவம் வாய்ந்ததாகவும், பிரம்மாண்டமான கட்டடக் கலைக்கு உதாரணமாகவும் விளங்குகிறது. இந்தியாவில் மிக நீளமான தாழ்வாரம் இத்திருக்கோயிலில் உள்ளது.

SRIVILLIPUTHUR

The Arulmigu Nachiyar (Aandal) temple in Srivilliputhur holds an influential place in Vaishnava philosophy. The temple has one of the tallest temple tower (gopuram) and is believed to be the inspiration for the official logo of the Government of Tamil Nadu.

ஸ்ரீவில்லிப்புத்தூரிலுள்ள அருள்மிகு ஆண்டாள் திருக்கோயில் வைணவ வழிபாட்டுத் தலங்களில் மிகவும் முக்கியமானத் திருத்தலமாகும். தமிழ்நாடு அரசு இலட்சனையில் அமையப்பெற்றுள்ள கோபுர அமைப்பிற்கு காரணமாக இந்த இராஜ கோபுரம் அமைந்துள்ளதாக ஒரு கருத்து நிலவுகிறது.

PALANI

Arulmigu Dhandayuthapaniswamy Temple is an ancient temple located in the town of Palani. It is a part of the Arupadai Veedu and the idol of Lord Murugan was made with 9 medicinal herbs and the mixture of these herbs is believed to be a cure to any ailment.

முருகப்பெருமானின் அறுபடை வீடுகளில் ஒன்றான முருகப்பெருமானின் திருக்கோயில் பழநி நகரில் அமைந்துள்ளது. ஒன்பது விதமான மருத்துவ மூலிகைகளால் அருள்மிகு தண்டாயுதபாணிசுவாமியின் திருவுருவம் உருவாக்கப்பட்டது. இந்த ஒன்பது விதமான மருத்துவ மூலிகைகள் நோய்த்தீர்க்கும் தன்மையிருப்பதாக நம்பிக்கை நிலவுகிறது.

NAVAGRAHAS

The renowned Navagraha temples in Thanjavur are a group of temples each dedicated to the 9 planetary bodies, dating back to the Chozha dynasty. Each temple is situated in a different village and is said to radiate the mystic powers of their planetary bodies.

தஞ்சாவூர் பகுதியில் உள்ள புகழ்பெற்ற நவகிரக திருக்கோயில்கள், ஒன்பது கோள்கள் தெய்வங்களுக்காக அர்பணிக்கப்பட்டுள்ளன. இந்தத் திருக்கோயில்கள் சோழ மன்னர்கள் ஆட்சிக் காலத்தை சேர்ந்தவையாகும். ஒவ்வொரு திருக்கோயிலும் வெவ்வேறு கிராமத்தில் அமையப்பெற்று அந்தந்த கிரகத்திற்குரிய தனி பரிகாரப்பலன்களுடன் விளங்குகின்றன.

SUCHINDRAM

The Thanumalyan temple in Suchindram, Kanniyakumari is an important piligrim centre for the devotees of Hanuman. It houses more than 30 shrines and is dedicated to Shiva, Brahma and Vishnu making it an temple that houses the Hindu pantheon.

கன்னியாகுமரி மாவட்டம், சுசீந்திரத்தில் உள்ள தாணுமாலயன் கோயில், அனுமன் பக்தர்களின் முக்கியமான புனிதத் தலமாகும். இந்த கோவில் வளாகத்தில் 30-க்கும் மேற்பட்ட சன்னதிகள் உள்ளன. மேலும் இது சிவன், பிரம்மா மற்றும் விஷ்ணு போன்ற மூன்று முக்கிய தெய்வங்களுக்கு அர்ப்பணிக்கப்பட்டுள்ளது. இது இந்து சமயக் கோவிலாகும்.

TIRUCHENDUR

Arulmigu Subramania Swamy Temple is one of the Arupadai Veedu, located in Tiruchendur. This is where Lord Murugan went to war with Soora Padman, kept alive through centuries by means of the Soora Samharam festival enacted on the seashore.

முருகப் பெருமான் கம்பீரமாக வீற்றிருக்கும் திருச்செந்தூர், அருள்மிகு சுப்பிரமணியசுவாமி திருக்கோயில் முருகப்பெருமானின் அறுபடை வீடுகளில் ஒன்றாகும். இத்திருத்தலத்தில்தான் அருள்மிகு முருகப்பெருமான் சூரபத்மனை போரில் தோற்கடித்து முக்தி கொடுத்தார். இந்நிகழ்வு ஒவ்வொரு ஆண்டும் சூர சம்ஹாரம் விழாவாக கடற்கரையில் நிகழ்த்தப்படுகிறது.

STORIES OF VIBRANT FESTIVALS

ALAGU KUTHAL

An ancient tradition performed by Tamil devotees on festivals associated with Lord Murugan, it's a practice where devotees offer prayers by piercing their tongues, cheeks, shoulder and body with needles that have a "vel" or "tirusulam" on one side.

முருகன், மாரியம்மன், காளியம்மன் போன்ற தமிழ் தெய்வங்களுக்கான பண்டிகைகளில் நிகழ்த்தப்படும் பழமையான பாரம்பரிய வழக்கம். வேல், திரிசூலம் பொருத்தப்பட்ட உலோக ஊசிகளை நாக்கு, கன்னம், தோள் மற்றும் உடலில் குத்தி பக்தர்கள் வழிபடுவார்கள்.

PARAVAI KAVADI

Named aptly this a type of Kavadi that replicates the flying position of a bird. Usually performed during the Thaipoossam festival, it involves deities being carried in the festival processions, suspended with the help of piercings on various parts of their body.

பறக்கும் பறவையின் வடிவம் கொண்ட காவடி என்பதால் இப்பெயர் வழக்கப்பட்டது. முருகனின் தைப்பூசத் திருவிழாவில் நிகழ்த்தப்படுகிறது. வளைவான வெள்ளி ஊசிகளை உடலின் பல இடங்களில் குத்தித் தொங்கிய நிலையில் பண்டிகையில் ஊர்வலமாக எடுத்துச் செல்வர்.

JALLIKATTU

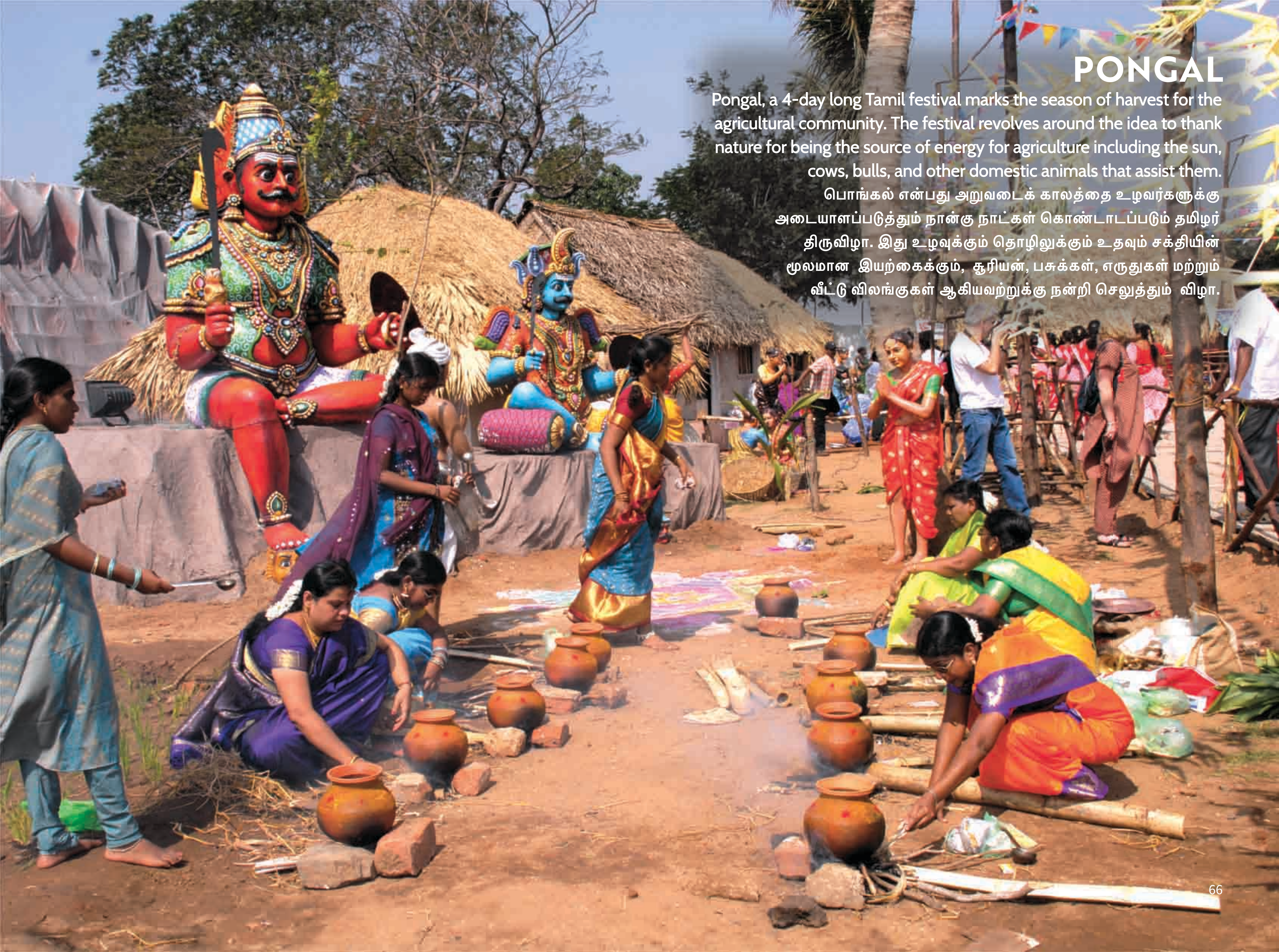
Jallikattu originally called eru thazhuvuthal which translates to bull embracing, is an event that takes place on the third day of the Pongal festival. It's an age-old tradition that originated in the Marutham landscape to celebrate the vigour of the exuberant Tamil bulls.

காளையைத் தழுவுதல் எனும் பொருளில் 'ஏறு தழுவுதல்' என பண்டைய காலத்தில் அழைக்கப்பட்ட இந்த விழா, பொங்கல் பண்டிகையின் மூன்றாம் நாளில் நடக்கிறது. இது சீறும் காளைகளின் வலிமையைக் கொண்டாட மருதம் நிலப்பரப்பில் தொடங்கப்பட்ட பண்டைய பாரம்பரியம்.

KULASAI DUSSEHRA

The hamlet of Kulasekarapattinam, transforms into a new avatar all together, for the 10-day long festival of Dussehra. Lakhs of devotees, donning elaborate costumes and guises that are interpretations of the form of Amman, gather here for the celebrations.

குலசேகரப்பட்டினத்தின் குக்கிராமம், தசராவின் 10 நாள் திருவிழாவிற்காக ஒரு புதிய அவதாரம் எடுக்கிறது. லட்சக்கணக்கான பக்தர்கள், அம்மனின் வடிவத்தை பறைசாற்றும் வகையில் விரிவான ஆடைகள் மற்றும் வேடங்களை அணிந்து, கொண்டாட்டங்களில் பங்கேற்க இங்கு கூடுகிறார்கள்.



PONGAL

Pongal, a 4-day long Tamil festival marks the season of harvest for the agricultural community. The festival revolves around the idea to thank nature for being the source of energy for agriculture including the sun, cows, bulls, and other domestic animals that assist them.

பொங்கல் என்பது அறுவடைக் காலத்தை உழவர்களுக்கு அடையாளப்படுத்தும் நான்கு நாட்கள் கொண்டாடப்படும் தமிழர் திருவிழா. இது உழவுக்கும் தொழிலுக்கும் உதவும் சக்தியின் மூலமான இயற்கைக்கும், சூரியன், பசுக்கள், எருதுகள் மற்றும் வீட்டு விலங்குகள் ஆகியவற்றுக்கு நன்றி செலுத்தும் விழா.

CHITHIRAI FESTIVAL

It is celebrated during the Tamil month ofChithirai, and the wedding of Goddess Meenakshi and Lord Sundareswarar is performed. Lord Azhagar travels from Azhagar Kovil to the celestial wedding accompanied by thousands of devotees.

சித்திரை மாதத்தில் அருள்மிகு மீனாட்சியம்மன், அருள்மிகு சுந்தரேசுவரர் தெய்வத் திருக்கல்யாணம் நடத்தப்படுகிறது. இந்த திருக்கல்யாணத்தைக் காண்பதற்காக ஆயிரக்கணக்கான பக்தர்கள் புடைசூழ அருள்மிகு கள்ளழகர் அழகர் கோயிலிலிருந்து புறப்பட்டு பல்வேறு இடங்களுக்கும் பயணித்து வைகையாற்றில் நுழைந்து பின் திரும்புகிறார்.

MAHAMAHAM FESTIVAL

The Mahamaham festival is celebrated once in twelve years. The antiquity of this event dates back to the 15th century. On the day of Mahamaham, people from all over the country travel here to take a dip in the Kumbakonam tank to wash off their sins.

பன்னிரெண்டு ஆண்டுகளுக்கு ஒருமுறை கொண்டாடப்படும் தொன்மையான இத்திருவிழா 15-ஆம் நூற்றாண்டிற்கு முன்பிருந்து கொண்டாடப்பட்டு வருகிறது. மகாமகம் நாளன்று நாட்டின் அனைத்து பகுதிகளிலிருந்தும் வரப்பெறும் பக்தர்கள் கும்பகோணம் மகாமகம் திருக்குளத்தில் புனித நீராடி, தங்கள் பிறவிப் பிணியிலிருந்து விடுபடுவர்.

NAMMA OORU THIRUVIZHA

'The Festival of Our Land' is an annual fest which acts as a confluence of local art and folk, organised by the Department of Tourism and the Department of Arts and Culture, Tamil Nadu. This festival is held as a one-day celebration, with over 400 performers.

சுற்றுலாத் துறை மற்றும் தமிழ்நாடு கலை மற்றும் பண்பாட்டுத் துறையால் நடத்தப்படும் உள்ளூர் கலை மற்றும் நாட்டுப்புறங்களின் சங்கமமாகச் செயல்படும் ஆண்டு விழாவானது 'நம்ம ஊரு திருவிழா' ஆகும். 400க்கும் மேற்பட்ட கலைஞர்களுடன் இந்த விழா ஒரு நாள் கொண்டாட்டமாக நடைபெறுகிறது.

MAMALLAPURAM DANCE FESTIVAL

Mamallapuram dance festival is one of the most remarkable festivals in India. Organized for about twenty days in the town of Mamallapuram the breathtaking dances are performed in an ornamented stage with the historic UNESCO monuments as the backdrop.

மாமல்லபுரம் நாட்டிய விழா இந்தியாவிலேயே மிகவும் குறிப்பிடத்தக்க திருவிழாக்களில் ஒன்றாகும். மாமல்லபுரம் நகரத்தில் சுமார் இருபது நாட்கள் ஏற்பாடு செய்யப்படும் வியப்பூட்டும் நடனங்கள், வரலாற்று யுனெஸ்கோ நினைவுச்சின்னங்களை பின்னணியாகக் கொண்டு அலங்கரிக்கப்பட்ட மேடையில் நிகழ்த்தப்படுகின்றன.

OOTY FLOWER SHOW

The Ooty Flower Show is an annual event which is held in the Ooty Botanical Gardens. Often referred to as 'The Showstopper of the South', the Ooty Flower Show has been successfully setting the bar to grasp the global trends in floriculture for the past 123 years.

ஊட்டி தாவரவியல் பூங்காவில் ஆண்டுதோறும் ஊட்டி மலர் கண்காட்சி நடத்தப்படுகிறது. தென்இந்திய கண்காட்சிகளில் மெய்மறக்கச் செய்யும் அற்புதம் என அடிக்கடி குறிப்பிடப்படும் ஊட்டி மலர் கண்காட்சி கடந்த 123 ஆண்டுகளாக பூந்தோட்டக் கலையில் சர்வதேச போக்குகளை அறிந்து அதற்கேற்றவாறு உயர்ந்த தரத்தை வெற்றிகரமாக செயல்படுத்தி வருகிறது.

THAI POOSAM

It is a festival celebrated on the full moon in the Tamil month of Thai, usually coinciding with Pushya star, known as Poosam in Tamil. It commemorates the occasion when Parvati gave Murugan a divine spear so he could vanquish the evil demon Soorapadman and his brothers.

தை மாதத்தில் பௌர்ணமி அன்று கொண்டாடப்படும் ஒரு திருவிழா ஆகும், இது பொதுவாக தமிழில் பூச நட்சத்திரத்துடன் ஒத்துப்போகிறது. தீய அரக்கனான சூரபத்மன் மற்றும் அவனது சகோதரர்களை அழிப்பதற்காக அன்னை பார்வதி முருகப்பெருமானிற்கு தெய்வீக வேல் வழங்கிய நிகழ்வு தைப்பூசத் திருவிழாவாக கொண்டாடப்படுகிறது.

STORIES OF ALLURING ARTS

KAVADI ATTAM

Kavadiattam is performed when pilgrims set out on their pilgrimage to the abode of Lord Murugan during 'Thaipusam'. It is performed to worship Lord Murugan and is accompanied by Pambai and Naiyandi Melam.

காவடி ஆட்டம் தைப்பூசத்தின் போது முருகப்பெருமானின் ஆலயங்களுக்கு புனித யாத்திரை செல்லும்பக்தர்களால் நிகழ்த்தப்படுகிறது. இந்த நடனம் பம்பை, நையாண்டி மேளங்களின் இசையோடு முருகக் கடவுளை வழிபடும்போது ஆடப்படுகிறது.

OYILATTAM

Oyilattam draws inspiration from the practice of people waving pieces of cloth to shoo the birds away from eating the grains during harvest. It is mainly performed in temple festivals and on other auspicious occasions in and around the Madurai region.

'ஒயிலாட்டம்' என்பது அறுவடையின் போது தானியங்களை உண்ணவரும் பறவைகளை விரட்டுவதற்காக துணி துண்டுகளை அசைக்கும் பழக்கத்திலிருந்து தோன்றியது. இது முக்கியமாக மதுரை மண்டலத்திலும் அதன் சுற்றுப்புறங்களிலும் கோயில் திருவிழாக்கள் மற்றும் பிற சுப நிகழ்ச்சிகளில் நிகழ்த்தப்படுகிறது.

THEE KARAGAM

Karagaattam is an ancient folk dance of Tamil Nadu performed in praise of the rain goddess Mariamman. In “thee” Karagam, performers dance with the use of fire.

கரகாட்டம் என்பது தமிழ்நாட்டில் மழை தெய்வமான மாரியம்மனைப் புகழும் பழமையான நாட்டுப்புற நடனம் ஆகும். "தீ" கரகத்தில், கலைஞர்கள் நெருப்பைப் பயன்படுத்தி நடனமாடுகிறார்கள்.

BHARATANATYAM

Bharatanatyam, a classical dance form rooted in the temples of Thanjavur has its origins traced back to Sadirattam. It is an art form that unifies theatre, music, literature, and poetry in one.

ஆரம்ப காலத்தில் தஞ்சாவூர் கோவில்களில் நிகழ்த்தப்பட்ட செவ்வியல் நடனமான பரத நாட்டியத்தின் தோற்றம் சதிராட்டத்தோடு தொடர்புடையது. இது நாடகம், இசை, இலக்கியம், கவிதை ஆகியவற்றை ஒருங்கிணைக்கும் ஒப்பற்ற கலை வடிவம்.

THERUKOOTHU

Therukoothu which translates to street play is an informal dance perfomance, performed for centuries by artists dressed in vibrant costumes and makeup that depicts scenes from Tamil Sangam literature. Beyond entertainment, it celebrates the Tamil way of life.

தெருக்கூத்து என்பது கண்கவர் உடையோடு, நுட்பமான ஒப்பனை செய்த கலைஞர்கள், பண்டைய சங்கத்தமிழ் இலக்கியக் காட்சிகளை தெருவில் சித்தரிக்கும் நடன நிகழ்ச்சி. இது பொழுதுபோக்கையும் பாங்கான பண்பாட்டு வெளிப்பாடு ஆகும்.

POI KAAL KUDHIRAI

This vibrant traditional folk dance that's associated with the worship of God Ayyanar is usually performed by a pair of dancers impersonating a king and queen. They wear a fake horse shell and wooden legs that replicate the sound of horses while dancing.

ராஜா, ராணி போல வேடமிட்ட இரண்டு நடனக் கலைஞர்கள் நிகழ்த்தும் துடிப்பான இந்த நாட்டுப்புற நடனம் அய்யனார் வழிபாட்டோடு தொடர்புடையது. அலங்கரிக்கப்பட்ட குதிரை வடிவிலான கூட்டை இடுப்பிலும், மரக்கால்களையும் பொருத்திய நடனக்கலைஞர்கள் குதிரை ஆடுவது போன்று ஒலியோடு நிகழ்த்தும் நளினமான நடனம் இது.

KARAGATTAM

Karakgattam is an ancient folk dance of Tamil Nadu performed in praise of the rain goddess Mariamman. This dance is of two types, Aatta Karagam mainly performed as entertainment and Sakthi Karagam, performed only in temples as a spiritual offering.

கரகாட்டம் என்பது தமிழ்நாட்டின் பழமையான நாட்டுப்புற நடனம். மழை தெய்வமான மாரியம்மனை போற்றி நடத்தப்படும் நடனம் ஆகும். இந்த நடனம் இரண்டு வகையானது, ஆட்ட கரகம் பெரும்பாலும் பொழுதுபோக்கிற்காக நடத்தப்படுகிறது. சக்தி கரகம் என்பது கோவில்களில் ஆன்மீக வேண்டுதல்களுக்காக மட்டும் நடத்தப்படுகிறது.

KANI TRIBE

The Kani tribes that live near Theni in Tamil Nadu, bordering Kerala are known for their dance rituals. They have songs and dances for birth, good wishes, stories, rain, irrigation as well as life events such as weddings and pregnancies.

தமிழ்நாட்டின் தேனிக்கு அருகில், கேரள எல்லையை ஒட்டி வாழும் கானி பழங்குடியினர் தங்கள் நடன சடங்குகளுக்கு பெயர் பெற்றவர்கள். பிறப்பு, நல்வாழ்த்துகள், கதைகள், மழை, நீர்ப்பாசனம் மற்றும் திருமணம் மற்றும் வளைகாப்பு போன்ற வாழ்க்கை நிகழ்வுகளுக்கான பாடல்கள் மற்றும் நடனங்கள் அவர்களிடம் உள்ளன.

PARAI ATTAM

Parai means drum. This drum is an emblem of Tamil culture. The parai attam is a dance form where people dance to the rhythm of drums. It is performed in temples as it is believed to summon the deities as well as in weddings and other events.

பறை தமிழ் கலாச்சாரத்தின் சின்னம். பறை ஆட்டம் என்பது மக்கள் மேளம் அடித்து அதன் தாளத்திற்கு ஏற்ப நடனமாடும் ஒரு நடன வடிவமாகும். இது கோயில்களில் நடத்தப்படுகிறது, ஏனெனில் இது தெய்வங்களை வரவழைப்பதாக நம்பப்படுகிறது. அதே போல் திருமணம் மற்றும் பிற நிகழ்வுகளிலும் நடத்தப்படுகின்றது.

STORIES OF ENCHANTING CRAFTS

PITH MAKING

Shola pith work is an art form in Thanjavur that uses the dried inner stalk of the Shola plant, to make detailed replicas of traditional Tamil structures. The craftsmen only use a couple of knives, pair of scissors, and a few moulds to create idols from the pith.

இது சோலைத் தாவரத்தின் உலர்ந்த தண்டிலிருந்து சிலைகளையும், பாரம்பரியமான தமிழ் மண்ணின் கட்டடங்களையும் உருவாக்கும் தஞ்சாவூரின் பாரம்பரியமான கலை. கத்திகளையும், கத்திரிக்கோல்களையும், அச்சுகளையும் மட்டுமே வைத்துக் கொண்டு அழகிய சிலைகளை வடிவமைக்கின்றனர்.

VEENA MAKING

Thanjavur, well known for its culture is also famous for it's music and music instruments. The art of making a veena is kept alive since ancient times by skilled artisans. Each veena is carefully crafted by carving it out of a single block of wood from jackfruit trees.

பழமையான பண்பாட்டுக்கு பெயர் பெற்ற தஞ்சாவூர், இசைக்கும் இசைக் கருவிகளுக்கும் புகழ் வாய்ந்தது. திறமையான கைவினைஞர்களால் வீணை செய்யும் கலை, பண்டைக் காலம் முதல் உயிர்ப்போடு உள்ளது. பெரிய பலாமரத் துண்டை கவனத்தோடு செதுக்கி ஒவ்வொரு வீணையும் உருவாக்கப்படுகிறது.

ATHANGUDI TILES

Athangudi tiles are basically cement tiles like mosaic, but unlike the machine pressed and produced mosaics, they are handmade over glass surfaces. They are made mainly in Athangudi village of the Chettinadu region maintaining a legacy and grandeur.

ஆத்தங்குடி ஓடுகள் அடிப்படையில் மொசைக் போன்ற சிமெண்ட் ஓடுகள் ஆகும். ஆனால் இயந்திர அழுத்தத்தால் உற்பத்தி செய்யப்படும் மொசைக்குகளைப் போலல்லாமல், அவை கண்ணாடியின் மேல் கையால் செய்யப்படுபவை. இவை பெரும்பாலும் ஆத்தங்குடி கிராமத்தில் தயாரிக்கப்பட்டு செட்டிநாட்டு பகுதியின் பாரம்பரியத்தையும் பிரம்மாண்டத்தையும் தொடர்ச்சியாக கொண்டு செல்கிறது.

THAMMAMPATTI WOOD CARVING

Thammampatti wood carving encompasses a wide variety of motifs, designs that are derived from architectural details of temples or heritage symbols. The Rain tree wood (Samanesaman) is mostly used by these scultpors, who have recently got the GI tag for their craft.

தம்மம்பட்டி மரச் செதுக்குதல், கோயில்கள் அல்லது பாரம்பரியத்தின் கட்டடக்கலை விவரங்களிலிருந்து பெறப்பட்ட பல்வேறு வடிவமைப்புகளை உள்ளடக்கியது. மழை மர மரம் (தூங்குமூஞ்சி மரம்) பெரும்பாலும் பயன்படுத்தப்படுகிறது. இந்த சிற்பிகள், சமீபத்தில் தங்கள் கைவினைகளுக்கு புவிசார் குறியீடு பெற்றுள்ளனர்.

SWAMIMALAI BRONZES

The age-old art of bronze sculpting has made Swamimalai, a small town on the outskirts of Thanjavur, world famous. These sought-after bronze statues embody grace and precision tying together the expertise, craftmanship, and artistic sensibilities of master craftsmen. This craft has been passed on through generations and is more than a 1100 years old.

பழமையான வெண்கல சிற்பக்கலைக்கு சுவாமிமலை என்ற சிறு நகரம் உலகப்புகழ் சேர்த்துள்ளது. மிகவும் விரும்பப்படும் இந்த வெண்கல சிலைகள், தலைமுறைகளாய்த் தொடரும் மிகச் சிறந்த கைவினைஞர்களின் நிபுணத்துவம், தொழில் நேர்த்தி மற்றும் கலை உணர்வின் இணைப்பால் உருவான நுட்பமான அழகின் வெளிப்பாடாய்த் திகழ்கின்றன. 1100 ஆண்டுகளுக்கும் மேலான இந்த கைவினைப் பற்றிய அறிவு தலைமுறை தலைமுறைகளாக கற்பிக்கப்படுகிறது.

THANJAVUR DOLLS

Traditionally made with clay from river Kaveri, these were inspired by the design of the Peruvudayar Gopuram which is erected not on a stone basement, but on sand. In the event of an earthquake the structure without cracking will just wobble and settle back in position.

தஞ்சாவூர் பொம்மைகள் பாரம்பரியமாக காவிரி ஆற்றங்கரை களிமண்ணால் செய்யப்படுபவை. இதன் வடிவமைப்பில் உள்ள அறிவியல், மணல் அடித்தளத்தில் எழுப்பப்பட்டு நிலநடுக்கம் ஏற்பட்டாலும் சேதமடையாமல் ஊசலாடி அசைந்து மீண்டும் தன் பழைய நிலையை அடையும் தன்மை பெருவுடையார் கோவில் வடிவமைப்பை ஒத்தது.

THANJAVUR PLATES

First created in the 18th century as a gift for the Maratha ruler Rajah Serfoji this craft has been passed on for generations. They are a unique blend of silver, copper, and brass. Intricate patterns and figurines of deities are embossed and stuck on to a base plate.

மராட்டிய சரோபோஜி மன்னருக்கான பரிசுப் பொருளாக 18 ஆம் நூற்றாண்டில் உருவாக்கப்பட்டது. பல தலைமுறைகள் கடந்து நீடிக்கும் இந்த கைவின்னக்கலை வெள்ளி, செம்பு, வெண்கலம் சேர்ந்து உருவாகும் தனித்துவமானது. நுட்பமான வடிவ்ங்களும் தெய்வ உருவங்களும் பொறிக்கப்பட்டு அவை அடித்தகட்டுடன் இணைக்கப்படுகின்றன.

THANJAVUR PAINTINGS

This distinct traditional art painted on teak wooden planks with natural dyes embellished with gold foil, pearls, diamonds, and other gemstones is a celebration of Thanjavur's rich and artistic tradition. They draw inspiration from the mythological stories of Tamil Nadu.

தேக்கு மரப்பலகை மேல் இயற்கை சாயம் மற்றும் பிரகாசமான வண்ணங்கள் தீட்டி, தங்கப் பூச்சு, முத்து, வைரம் போன்றவற்றால் அலங்கரிக்கும் தனித்துவமான இந்த பாரம்பரியக் கலை தஞ்சாவூரின் செழுமையான கலைப்பாரம்பரியத்தின் களிப்பான வெளிப்பாடு. முடிவற்ற தமிழக புராணக்கதைகளே இவற்றின் கருப்பொருள்கள்.

NACHIYAR KOVIL KUTHUVILAKU

It is an ornamental brass lamp made of series of diyas, a handicraft product which is exclusively made by Pather (Kammalar) community in Nachiyar Koil town. The lamp, which is hollow cast, is made in different sizes and consists of four parts which are screwed together.

இது நாச்சியார் கோயில் நகரத்தில் உள்ள பதேர் (கம்மாளர்) சமூகத்தால் பிரத்தியேகமாக தயாரிக்கப்படும் கைவினைப் பொருளான, தொடர் விளக்குகளால் செய்யப்பட்ட அலங்கார பித்தளை விளக்கு ஆகும். வெற்று வார்ப்பு கொண்ட விளக்கு, வெவ்வேறு அளவுகளில் தயாரிக்கப்பட்டு, ஒன்றாக திருகப்பட்ட நான்கு பகுதிகளைக் கொண்டுள்ளது.

THIRUBUVANAM SAREES

Woven around Thirubuvanam in Thanjavur these sarees stand out because of their distinct mulberry filature silk and weaving technique resulting in uniform and high -lustre sarees. The sarees focuses on patterns and motifs inspired largely by nature and Tamil culture.

தஞ்சாவூரில் உள்ள திருபவனத்தைச் சுற்றி நெய்யப்படும் இந்தப் பட்டுப் புடவைகள் அவற்றின் தனித்துவமான மல்பெரி பட்டு மற்றும் நெசவு நுட்பத்தால் தனித்து நிற்கின்றன. புடவைகள் வடிவமைப்பில் இயற்கை மற்றும் தமிழ் கலாச்சாரத்தால் ஈர்க்கப்பட்ட வடிவங்களுக்கு முக்கியத்துவம் அளிப்பது மேலும் சிறப்பு.

KANCHIPURAM SAREES

These sarees are distinguished by their wide contrast borders. The sarees are woven from pure mulberry silk thread. These sarees are worn as bridal sarees by most women and an estimated 5000 families are involved in the craft.

இந்த புடவைகள் அவற்றின் அகலமான மாறுபட்ட ஜரிகைகளால்வேறுபடுகின்றன. புடவைகள் தூய மல்பெரி பட்டு புழு நூலால் நெய்யப்பட்டவை. இந்தப் புடவைகள் பெரும்பாலான பெண்களால் மணப் புடவையாக அணியப்படுகின்றன, மேலும் சுமார் 5,000 குடும்பங்கள் பட்டுப்புடவை தயாரிப்பில் ஈடுபட்டுள்ளன.

STORIES OF SPECTACULAR ANTIQUITY

JEWEL BOX

This Jewel box is found in the Maharajah Serfoji II Memorial Hall Museum, in Thanjavur. The box is completely made of silver with very intricate designs. The jewel box belongs to the 18th century.

இந்த நகைப் பெட்டி தஞ்சாவூரில் உள்ள மகாராஜா சரபோஜி II மெமோரியல் ஹால் அருங்காட்சியகத்தில் உள்ளது. பெட்டி முற்றிலும் வெள்ளியால் மிகவும் நுணுக்கமான வடிவமைப்புகளுடன் செய்யப்பட்டுள்ளது. நகைப் பெட்டி 18 ஆம் நூற்றாண்டைச் சேர்ந்தது.

WEAPONS

The Maharajah Serfoji II Memorial Hall Museum, has a collection of weapons ranging from swords to spears. Each sword and weapon is made with the greatest of craftmanship and design.

மகாராஜா சரபோஜி II மெமோரியல் ஹால் அருங்காட்சியகத்தில் வாள் முதல் ஈட்டிகள் வரையிலான ஆயுதங்கள் உள்ளன. ஒவ்வொரு வாளும் ஆயுதமும் மிகச்சிறந்த கைவினைத்திறன் மற்றும் வடிவமைப்புடன் செய்யப்பட்டவை.

LADY WITH THE MIRROR

It is an oil painting on canvas by Raja Ravi Varma in 1894. It was acquired by the Chennai Museum from Raja Pratapa Narasingiri in 1957. It shows a lady holding a mirror in her hand and combing her hairstyle.

இந்த ஓவியம் 1894 ஆம் ஆண்டு எண்ணெய் வண்ணத்தில் ராஜா ரவி வர்மா என்வரால் வரையப்பட்டது. 1957 ஆம் ஆண்டு ராஜா பிரதாப நரசிங்கிரி என்பவரிடமிருந்து சென்னை அருங்காட்சியகத்திற்கு பெறப்பட்டுள்ளது. இந்த ஓவியத்தில் ஒரு பெண்மணி கண்ணாடி முன் சிகை அலங்காரம் செய்வது போன்று வரையப்பட்டுள்ளது.

RAJA RAJA CHOZHA COIN

This copper coin was issued by emperor Raja Raja I. This coin was issued between 985 to 1014 CE. This coin was unearthed from Thiruvaimoor, Thirukkuvalai Taluk, Nagapattinam District.

இது மாமன்னர் முதலாம் இராஜராஜன் வெளியிட்ட நாணயம் ஆகும். இந்த நாணயங்கள் வெளியிடப்பட்ட காலம் கி.பி. 985 முதல் 1014 வரை ஆகும். இந்த நாணயம் திருவாய்மூரில் கிடைக்கப்பெற்றது.

SRINIVASA VAIKUNTHANATHA

Vishnu's left hand rests on his serpent throne and his right forearm rests on his knee. The bronze images is much the same as that of Srinivasa. The image of Vishnu has the Srivasta mark. Both the consorts wear patra kundalas.

வைகுந்த நாதரின் இடது கை அவரது நாகாசனத்தின் மீதும், அவரது வலது கை முன்புறம் முழங்காலின் மீதும் உள்ளது. இப்படிமத்தில் ஸ்ரீவத்ஸ முத்திரை உள்ளது. இரு தேவியரும் காதுகளில் பத்ர குண்டலம் அணிந்துள்ளனர்.

PANCHA MUKHA VADYAM

Pancha-Mukha-vadyam is a rare and big musical instrument. It is a huge bronze drum with five faces which is used in temple music. The five faces are named after the five faces of Siva, Sadyojatam, Isanam, Tatpurusham, Aghoram and Vamadevam.

பஞ்ச முகவாத்யம் 1000 ஆண்டுகள் பழமையான அதிக எடை கொண்ட கோயில்களில் இசைக்கப்பட்ட வெண்கலத்தாலான இசைக்கருவியாகும். இதன் ஐந்துமுகங்கள் சிவபெருமானின் ஐந்து முகங்களான சத்யோஜாதம், வாமதேவம், அகோரம், தத்புருஷம் மற்றும் ஈசானம் என்ற முகங்களை குறிக்கின்றன.

SHAKUNTALA

It is an oil painting on canvas by Raja Ravi Varma in 1898. It was acquired by the Chennai Museum in 1901. This painting illustrates an episode from Kalidasa's Sanskrit Play by the same name.

1898 ஆம் ஆண்டு ராஜா ரவி வர்மாவால் துணியின் மீது எண்ணெய் வண்ணத்தில் வரையப்பட்ட ஓவியமாகும் . இது 1901 ஆம் ஆண்டு சென்னை அருங்காட்சியகத்தில் சேகரிக்கப்பட்டது. இந்த ஓவியம் இதே பெயரில் காளிதாசரின் சமஸ்கிருத நாடகத்தின் ஒரு அத்தியாயத்தை விளக்குகிறது.

SARASWATI MAHAL LIBRARY

The Saraswati Mahal Library, which was the personal library of the Maratha Dynasty has innumerable scriptures that belong to a bygone era. There are manuscripts in Tamil, Telugu, Sanskrit and Marathi. The library now functions as a museum and a preservation centre.

மராட்டிய அரச வம்சத்தின் தனிப்பட்ட நூலகமாக இருந்த சரஸ்வதி மகால் நூலகத்தில் பழமையான எண்ணற்ற சுவடிகள் உள்ளன. தமிழ், தெலுங்கு, சமஸ்கிருதம் மற்றும் மராத்தி மொழிகளில் ஓலைச்சுவடிகள் உள்ளன. இந்த நூலகம் தற்போது அருங்காட்சியகமாகவும் பாதுகாப்பு மையமாகவும் செயல்டுகிறது.

MAYIL YAZH

A String Instrument, shaped like a peacock, variant of Yazh.
The ‘Mayil’ Yazh, having images of Indian freedom fighters, like Gandhiji, Jawaharlal Nehru, Nethaji Subash Chandra Bose, Veerapandiya Kattabomman, Velu Nachiyar, Barathiyar, etc.

மயில் போன்ற உருவத்தில் வடிவமைக்கப்பட்டுள்ள நரம்பிசைக் கருவியான இந்த யாழில் காந்தியடிகள், ஜவஹர்லால்நேரு, லால்பகதூர்சாஸ்திரி, நேதாஜி சுபாஷ்சந்திரபோஸ், வீர பாண்டிய கட்டபொம்மன், வேலுநாச்சியார், பாரதியார் முதலிய இந்திய விடுதலைப் போராட்ட வீரர்களின் உருவங்கள் பொறிக்கப்பட்டுள்ளன.

IVORY JEWEL BOX

Ivory was used by the Tamils for many centuries to make figurines and filigiree works. The exotic octagonal ivory jewel box is highly intricate with exceptional handiwork. The box has paintings of “Gajendra moksha” and elements of birds, trees and buildings.

தந்த சிற்பக்கலை தமிழர்களிடையே பல நூற்றாண்டுகளாக நிலவி வந்த கலை மேன்மையைக் காட்டுகிறது. இந்த எண்கோண வடிவ தந்த நகை வைக்கும் பெட்டியின் மத்திய பகுதி சுற்றிலும் அழகிய வேலைப்பாடுகளுடன் காணப்படுகிறது. இவற்றில் கஜேந்திர மோட்சம், பறவைகள், மரங்கள் மற்றும் கட்டடங்கள் ஆகிய காட்சிகள் வரையப்பட்டுள்ளன.

YASODHA AND KRISHNA

It is an oil painting on canvas by Raja Ravi Varma. The artist has used dark background in this painting in order to give more significance to the subjects. The child is embracing the mother on her shoulder. The lady wears the rich ornaments.

ராஜா ரவி வர்மாவால் துணியின் மீது எண்ணெய் வண்ணத்தில் வரைந்த ஓவியமாகும். யசோதையுடன் கிருஷ்ணர் இருக்கும் தோற்றத்தின் தனித் தன்மையை வெளிப்படுத்துவதற்கு, ஓவியத்தின் பின்புலத்தில் இருட்டாகவும், முதன்மைக் காட்சிகள் வெளிர் மஞ்சளாகவும் வரையப்பட்டுள்ளது. தாயின் தோளை குழந்தை தழுவிக் கொண்டிருக்கிறது. இந்தப் பெண்மணி விலையுயர்ந்த ஆபரணங்களை அணிந்துள்ளார்.

HERO STONE

A hero stone is a memorial commemorating the death of a hero in a battle. This hero stone was collected from Thiruchengode of Namakkal district. It was erected to commemorate the heroic death of a soldier during a war. It belongs to C.E. 1255.

போரில் வீரமரணம் அடைந்த வீரரின் நினைவைப் போற்றும் வகையில் வீரக்கல் எடுக்கப்படுகிறது. இந்த வீரக்கல் நாமக்கல் மாவட்டம் திருச்செங்கோட்டில் இருந்து சேகரிக்கப்பட்டது. இதன் காலம் கி.பி.1255 ஆகும்.

BRONZE BOWL

This decorated bronze bowl was excavated from the Nilgiris. It resembles that of the sacred ash receptacle of contemporary period. The floral designs of this bowl which is fabricated by the technique of rutting in the background appear as golden embellishments.

நீலகிரியில் இருந்து 1871 கி.பி. அகழ்ந்தெடுக்கப்பட்ட இந்த அலங்கரிக்கப்பட்ட கிண்ணமானது பச்சைக்களிம்பின் பின்னணியில் புடைப்பாக செதுக்கப்பட்டுள்ள மலர் வடிவங்கள், பிரகாசமான நிறத்தில் காண்பவர் கருத்தைக்கவரும் வகையில் அமைந்துள்ளது.

ELEPHANT SKULL

The articulated skeleton shown here belongs to an Indian Elephant, Elephas maximus. This fully grown tusker was exceptionally large with a whooping heigh of 11 feet and an enormous pair of tusks and was a solitary elephant.

இங்கு காட்டப்பட்டுள்ள எலும்புக்கூடு எலிபாஸ் மாக்சிமஸ் எனப்படும் இந்திய யானைக்கு சொந்தமானது. இந்த முழுமையாக வளர்ந்த யானை 11 அடி உயரம், ஒரு பெரிய ஜோடி தந்தங்கள் கொண்ட ஒரு தனி யானை ஆகும்.

TIRUVALANGADU COPPER PLATES

These copper plates were discovered in 1905 C.E and contains 31 copper plates. The first ten platesgive valuable information about Chozha genealogy; the next 21 plates register the order of the Kings and boundaries of the villages at the time (1016 – 1017 C.E.).

இந்த செப்பு தகடுகள் கி.மு. 1905 இல் கண்டுபிடிக்கப்பட்டது. இது 31 செப்புத் தகடுகளைக் கொண்டுள்ளது. முதல் பத்து தட்டுகள் சோழ மரபியல் பற்றிய மதிப்புமிக்க தகவல்களை வழங்குகின்றன. அடுத்த 21 தகடுகள், மன்னர்களின் வரிசையைப் பதிவுசெய்து, மானியத்தின் போது (கி.மு. 1016 - 1017) கிராமங்களின் எல்லைகளைக் குறிப்பிடுகிறது.

STORIES OF INTRIGUING HISTORY

SWASTHIK WELL

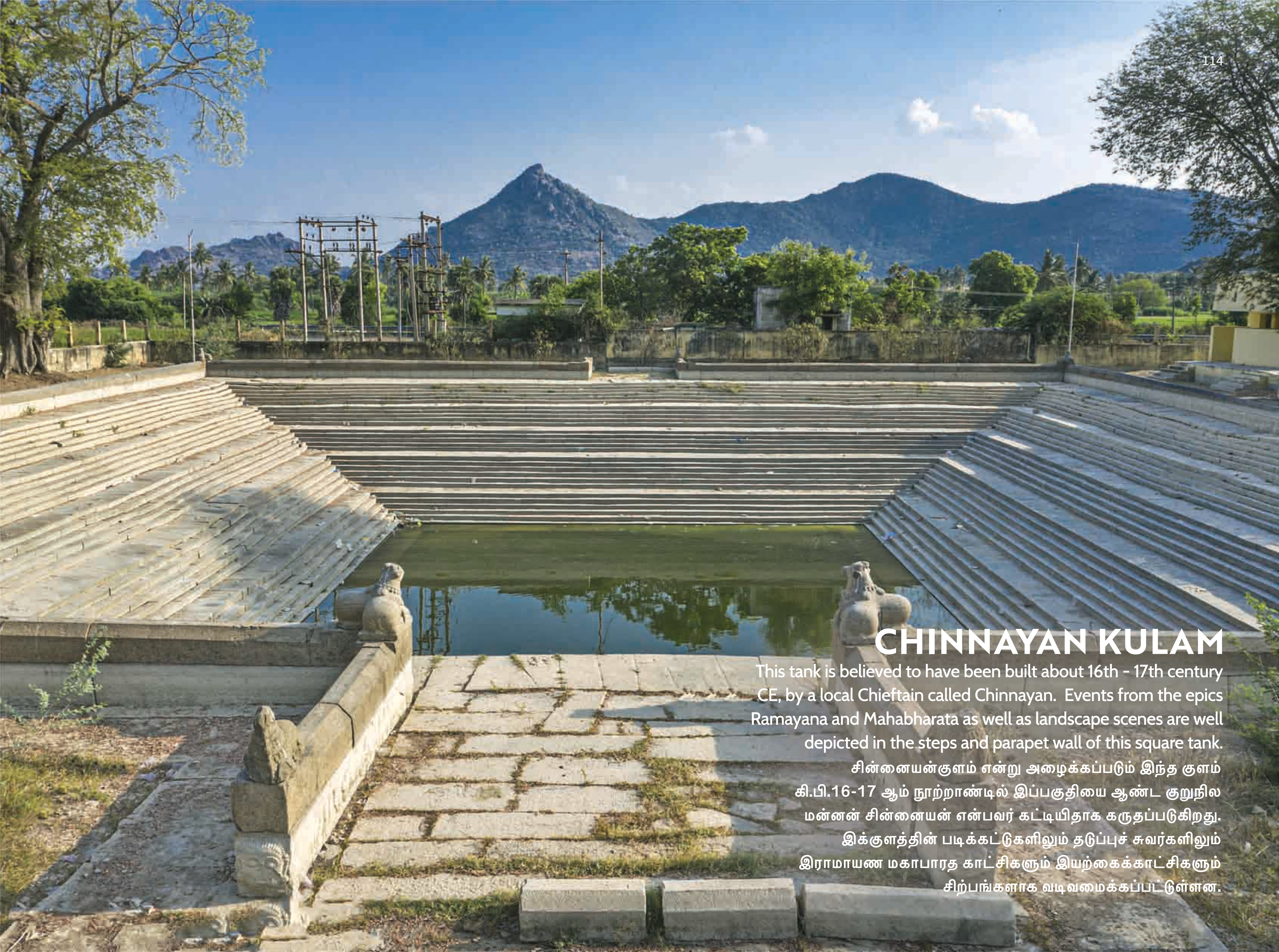
This ancient well was dug by the Pallava ruler Dhanthivarman around 800 CE in Manachanallur. It is known for it's swastik shape and is famous for its poetic inscription that expresses the need to perform good deeds all through life.

மண்ணச்சநல்லூர் கிராமத்திலுள்ள இக்கிணறு கி.பி.800ல் பல்லவ மன்னன் தந்திவர்மனால் வெட்டப்பட்டது. இக்கிணறு ஸ்வஸ்திகா வடிவத்தில் தமிழகத்தில் இங்கு மட்டுமே உள்ளது. இக்கிணற்றில் உள்ள கல்வெட்டில் பாடல் வடிவில் மக்கள் தங்களது வாழ்க்கையில் நற்செயல்களை கடைப்பிடித்தல் பற்றி கூறுகிறது.

GIANT GRANARY

This giant granary was constructed during the Nayak period by the Thanjavur King Ragunatha in 16th century. It is more than 11 meters in height with a circumference of 24 meters. The total capacity of this famous granary is roughly 3000 kalam which is around 288 tonnes.

கி.பி. 1600-1634-ல் தஞ்சையில் ஆட்சி செய்த ரகுநாத நாயக்கர் காலத்தில் நெற்களஞ்சியம் கட்டப்பட்டது. இது சுமார் 12 மீட்டர் உயரமும் 24 மீட்டர் சுற்றளவும் கொண்டுள்ளது. பண்டைய காலத்தில் இக்களஞ்சியம் 288 டன் தானியங்கள் சேமித்து வைக்க பயன்படுத்தப்பட்டு வந்தது.



CHINNAYAN KULAM

This tank is believed to have been built about 16th - 17th century CE, by a local Chieftain called Chinnayan. Events from the epics Ramayana and Mahabharata as well as landscape scenes are well depicted in the steps and parapet wall of this square tank.

சின்னையன்குளம் என்று அழைக்கப்படும் இந்த குளம் கி.பி.16-17 ஆம் நூற்றாண்டில் இப்பகுதியை ஆண்ட குறுநில மன்னன் சின்னையன் என்பவர் கட்டியிதாக கருதப்படுகிறது. இக்குளத்தின் படிக்கட்டுகளிலும் தடுப்புச் சுவர்களிலும் இராமாயண மகாபாரத காட்சிகளும் இயற்கைக்காட்சிகளும் சிற்பங்களாக வடிவமைக்கப்பட்டுள்ளன.

RAMALINGA VILASAM

This palace was built during the reign of “Kizhavan Sethupathi” (1674-1710 CE) the most popular king among the Sethupathi Kings. The murals found in this building represent the life pattern of the Sethupathi kings.

சேதுபதி மன்னர்களுள் கி.பி.1674 முதல் 1710 வரை மிகவும் சிறப்பாக ஆட்சி நடத்திய கிழவன் சேதுபதியின் காலத்தில் இவ்வரண்மனை கட்டப்பட்டது. சேதுபதி மன்னர்களின் வாழ்க்கையை வெளிப்படுத்தும் வகையில் ஏராளமான ஓவியங்கள் தீட்டப்பட்டிருப்பது இவ்வரண்மனையின் தனிச் சிறப்பாகும்.

VETTUVAN KOVIL

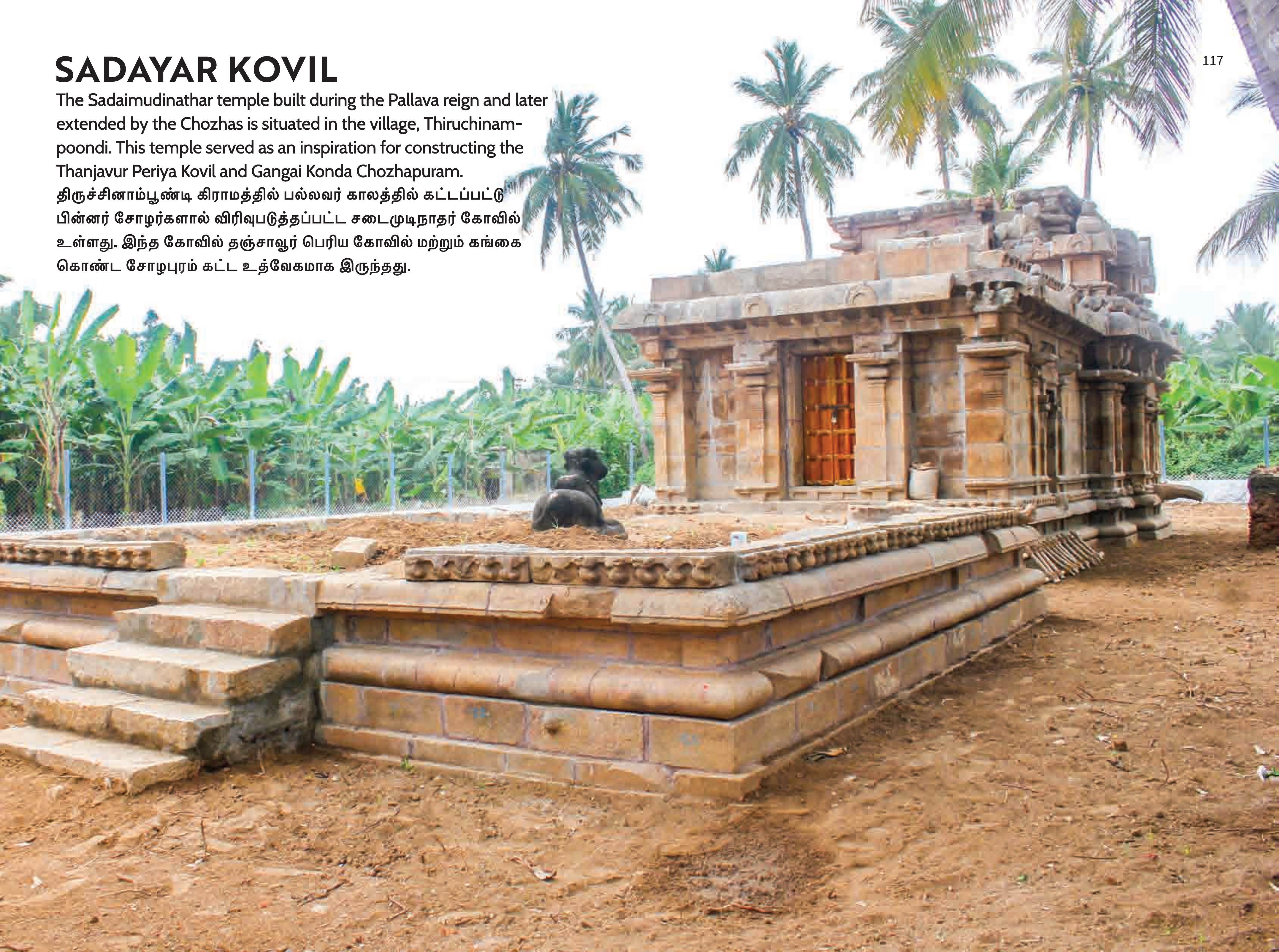
The unfinished Vettuvan Kovil located in Kalugumalai, constructed during the Pandya reign in the 8th century survives as the only example of monolithic temple architecture. This temple is carved from a 7.5 metres deep single rectangular slab.

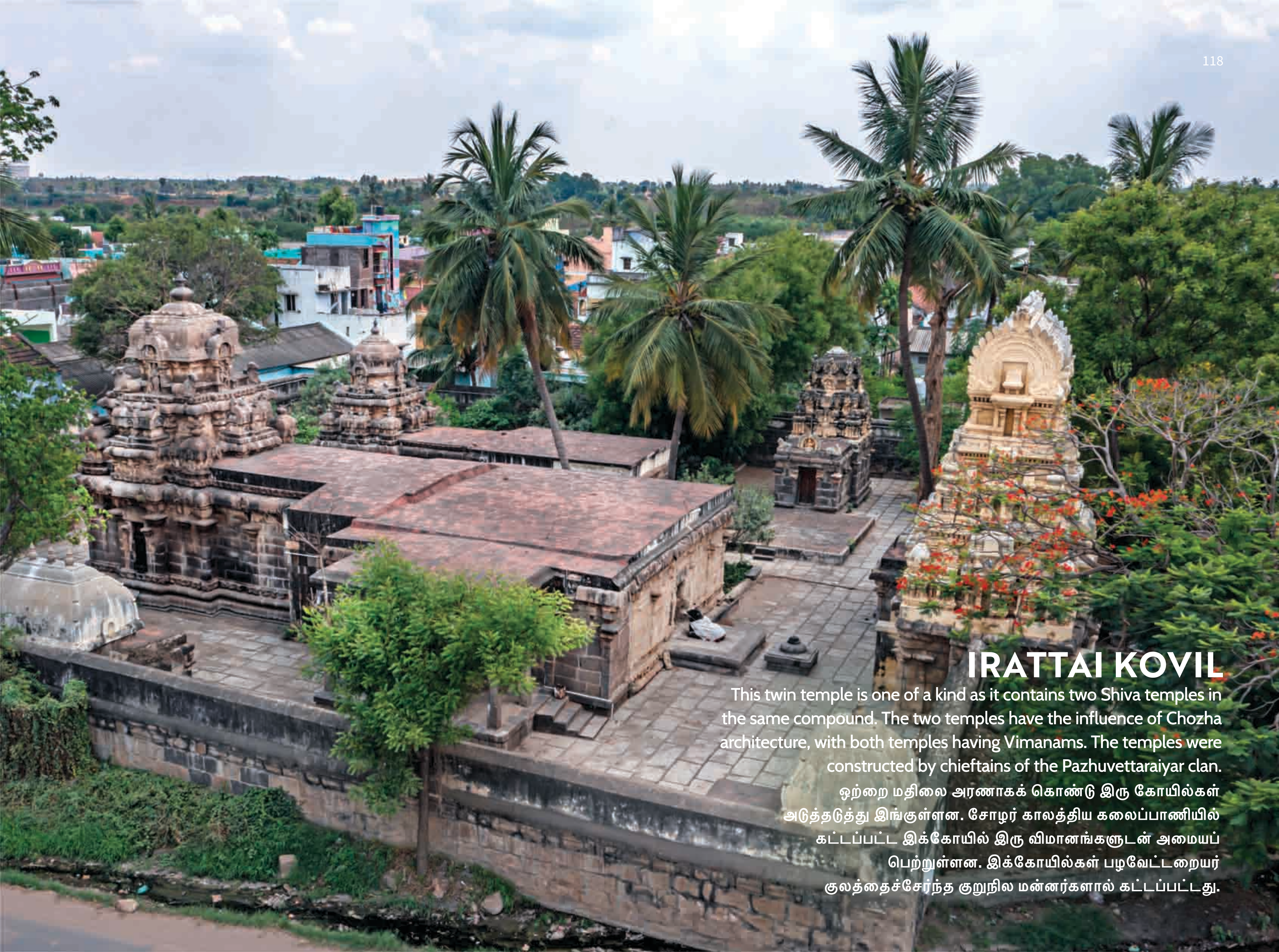
கழுகுமலை என்னும் சிற்றூரில் அமைந்துள்ள பெரும்பாறையில் ஒரு பகுதியில் சுமார் 1.5x7 மீட்டர் என்கிற அளவிலும் 7.5 மீட்டர் ஆழத்திற்கும் தோண்டியெடுத்து கோயிலாக செதுக்கப்பட்டுள்ளது. 8-ம் நூற்றாண்டு காலத்தைச் சேர்ந்த இக்கோயிலை உருவாக்கியவர் பாண்டியன் மாறஞ்சடையன்.

SADAYAR KOVIL

The Sadaimudinathar temple built during the Pallava reign and later extended by the Chozhas is situated in the village, Thiruchinampoondi. This temple served as an inspiration for constructing the Thanjavur Periya Kovil and Gangai Konda Chozhapuram.

திருச்சினாம்பூண்டி கிராமத்தில் பல்லவர் காலத்தில் கட்டப்பட்டு பின்னர் சோழர்களால் விரிவுபடுத்தப்பட்ட சடைமுடிநாதர் கோவில் உள்ளது. இந்த கோவில் தஞ்சாவூர் பெரிய கோவில் மற்றும் கங்கை கொண்ட சோழபுரம் கட்ட உத்வேகமாக இருந்தது.





IRATTAI KOVIL

This twin temple is one of a kind as it contains two Shiva temples in the same compound. The two temples have the influence of Chozha architecture, with both temples having Vimanams. The temples were constructed by chieftains of the Pazhuvettaraiyar clan.

ஒற்றை மதிலை அரணாகக் கொண்டு இரு கோயில்கள் அடுத்தடுத்து இங்குள்ளன. சோழர் காலத்திய கலைப்பாணியில் கட்டப்பட்ட இக்கோயில் இரு விமானங்களுடன் அமையப் பெற்றுள்ளன. இக்கோயில்கள் பழவேட்டறையர் குலத்தைச்சேர்ந்த குறுநில மன்னர்களால் கட்டப்பட்டது.

DUTCH TOMBS

The tomb in the Nagapattinam District and is built on top of a burial ground. These inscriptions in Dutch language are in Roman Script. These cemeteries were erected for Isaac Welsing Van Hoorn, Elisabet Mynta and Cornelius Clasen in 1667 CE, 1673 CE and 1680 CE.

கி.பி.1667-இல் Isaac Welsing Van Hoorn என்பவருக்கும் கி.பி.1673-இல் Elisabet Mynta என்பவருக்கும் கி.பி.1680-இல் Cornelius Clasen என்பவருக்கும் எழுப்பப்பட்ட கல்லறைகள் இங்குள்ளன. இவ்விவரங்கள் டச்சு மொழியில் ரோமன் எழுத்துகளில் எழுதப்பட்டுள்ளன. இப்பகுதியில் உள்ள கல்லறைகளில் இதுவே பழமையான டச்சு கல்லறையாகும்.

TIRUCHIRAPALLI MALAIKOTTAI

The Rockfort or Malaikottai, a 272 feet high ancient rock was a site of military importance throughout the reigns of many kingdoms. The hill consists of two Hindu temples, the Ucchi Pillayar Temple, Thayumanswami Temple as well as a Pallava era Ganesha Temple.

272 அடி உயரத்தில் அமைந்துள்ள புராதனமான பாறை, மலைக்கோட்டை என்றழைக்கப்படுகிறது. இக்கோட்டை பல்வேறு பேரரசுகளின் இராணுவ முக்கியத்துவம் வாய்ந்ததாக விளங்கியது. இங்கு இரு இந்துக்கோயில்கள் உள்ளன. உச்சிப்பிள்ளையார் கோயில் மற்றும் தாயுமானசாமி கோயில்களுடன் பல்லவர்கால விநாயகர் கோயிலும் அமைந்துள்ளது.

STORIES OF ROYAL ABODES

THIRUMAYAM FORT

The Thirumayam fort is a 40-acre fortress in Pudukkottai . It was constructed by Vijaya Raghunatha Sethupathi, the Raja of Ramnad in 1687. The fortress is of great significance and was an stronghold of rebel chieftains in the Palegar wars.

திருமயம் கோட்டை புதுக்கோட்டையில் 40 ஏக்கர் பரப்பளவில் உள்ளது. இது 1687 ஆம் ஆண்டு ராமநாதபுரத்தின் ராஜாவான விஜய ரகுநாத சேதுபதியால் கட்டப்பட்டது. இந்த கோட்டை மிகவும் முக்கியத்துவம் வாய்ந்தது. பாளையக்காரர்களின் போர்களில் கிளர்ச்சித் தலைவர்களின் கோட்டையாக கருதப்பட்டது.

TONDAIMAN PALACE

Raja Rajagopala Tondaiman had donated his palace measuring 99.9 acres in Pudukottai town for establishing the District Collectorate. The Pudukottai kingdom had a rich and long tradition of around 300 years starting from 1639.

ராஜா ராஜகோபால தொண்டைமான் புதுக்கோட்டை நகரில் 99.9 ஏக்கர் நிலப்பரப்பில் உள்ள தனது அரண்மனையை மாவட்ட ஆட்சியர் அலுவலகம் அமைப்பதற்காக நன்கொடை அளித்தார். புதுக்கோட்டை சாம்ராஜ்யம் 1639 இல் தொடங்கி சுமார் 300 ஆண்டுகால பாரம்பரியம் கொண்டது.

THANJAVUR PALACE

The Thanjavur palace constructed by Vijayaraghava Nayak in 1550 CE presents a unique architectural blend. The Marathas made additions to the structure after their victory over it. It remains to be the residence of the Bhonsle royal family to this day.

1550 களில் விஜயராகவ நாயக்கரால் கட்டப்பட்ட தஞ்சாவூர் அரண்மனை ஒரு தனித்துவமான கட்டிடக்கலை கலவையை வழங்குகிறது. மராத்தியர்கள் இவ்வரண்மனையை கைப்பற்றிய பிறகு இங்கு கூடுதல் கட்டடங்களை கட்டினார். இது இன்றுவரை போன்ஸ்லே அரச குடும்பத்தின் வசிப்பிடமாக உள்ளது.

TRANQUEBAR FORT

The Tranquebar Fort is second-largest Danish fort in the world situated on the shores of the Bay of Bengal. It was established in the 17th century to support trade activities between the Chola Kingdom and Denmark.

தரங்கம்பாடி கோட்டை வங்காள விரிகுடாவின் கரையில் அமைந்துள்ள உலகின் இரண்டாவது பெரிய டேனிஷ் கோட்டையாகும். சோழ அரசிற்கும் டென்மார்க் அரசிற்கும் இடையிலான வர்த்தக நடவடிக்கைகளுக்கு ஏதுவாக இது 17 ஆம் நூற்றாண்டில் நிறுவப்பட்டது.

FERN HILL PALACE

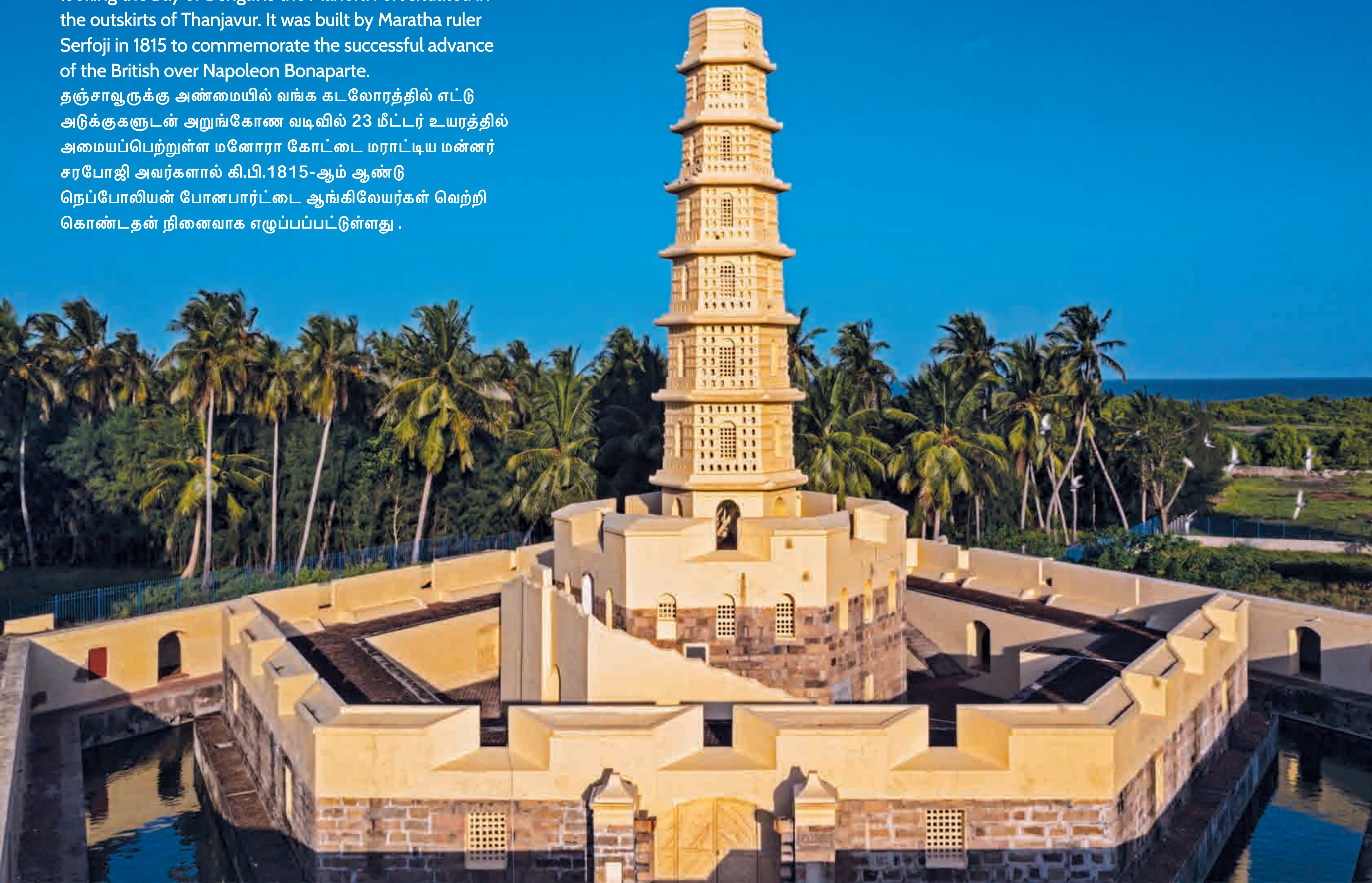
Fernhill Palace was the erstwhile summer residence of the Maharaja of Mysore. The palace resembles a Swiss Chalet. Its carved wooden bargeboards and ornamental cast iron give it that characteristic appearance.

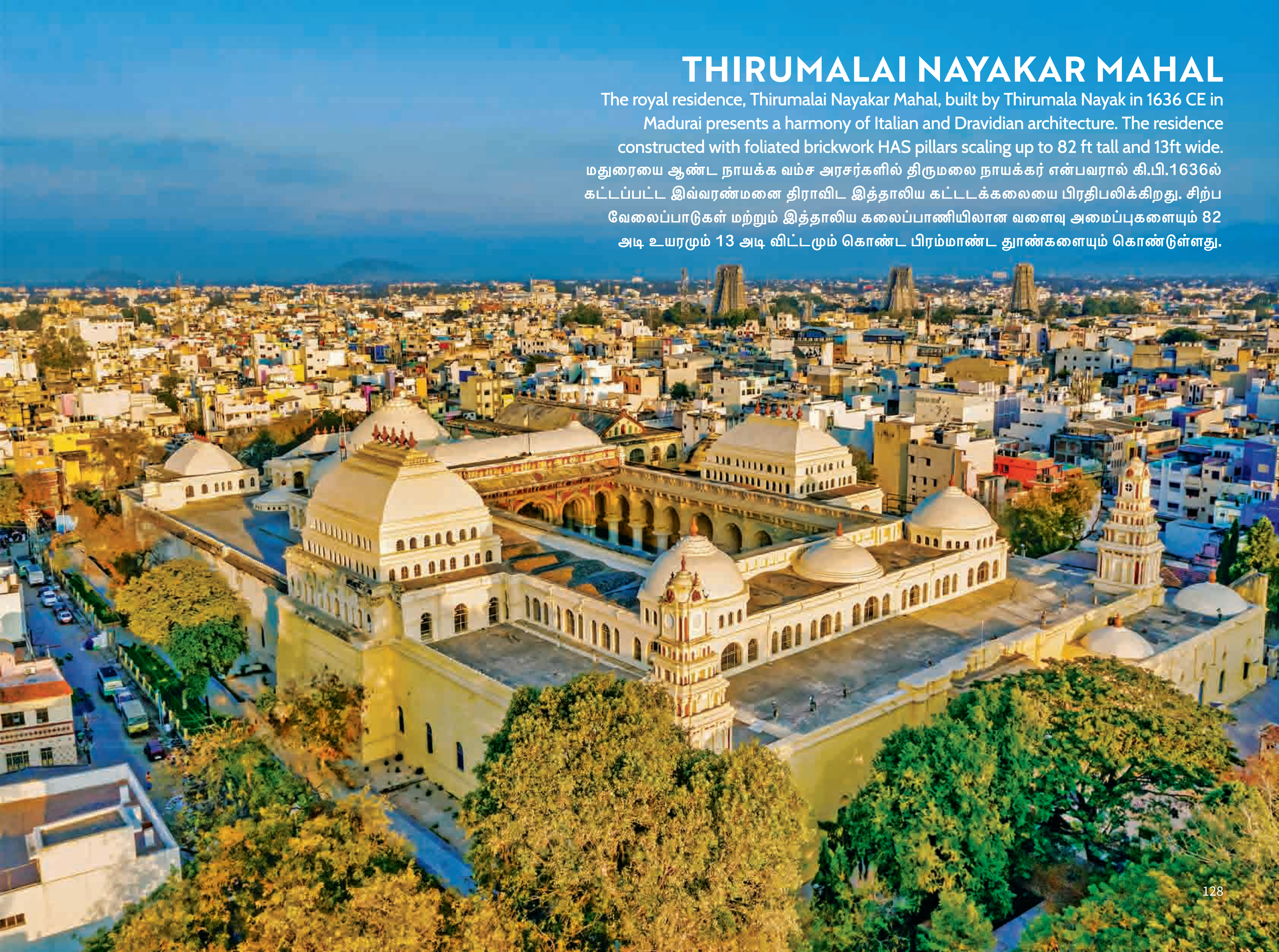
ஃபெர்ன்ஹில் அரண்மனை மைசூர் மகாராஜாவின் கோடைகால வாசஸ்தலமாக இருந்தது. இந்த அரண்மனை சுவிட்சர்லாந்து அரண்மனையை போன்றது. அதன் செதுக்கப்பட்ட மர முள் பலகைகள் மற்றும் அலங்கார வார்ப்பிரும்பு ஆகியவை அந்த சிறப்பியல்பு தோற்றத்தை அளிக்கிறது.

MANORA FORT

This 8-storied, hexagonal tower, 23-meters high overlooking the Bay of Bengal is the Manora Fort situated in the outskirts of Thanjavur. It was built by Maratha ruler Serfoji in 1815 to commemorate the successful advance of the British over Napoleon Bonaparte.

தஞ்சாவூருக்கு அண்மையில் வங்க கடலோரத்தில் எட்டு அடுக்குகளுடன் அறுங்கோண வடிவில் 23 மீட்டர் உயரத்தில் அமையப்பெற்றுள்ள மனோரா கோட்டை மராட்டிய மன்னர் சரபோஜி அவர்களால் கி.பி.1815-ஆம் ஆண்டு நெப்போலியன் போனபார்ட்டை ஆங்கிலேயர்கள் வெற்றி கொண்டதன் நினைவாக எழுப்பப்பட்டுள்ளது .





THIRUMALAI NAYAKAR MAHAL

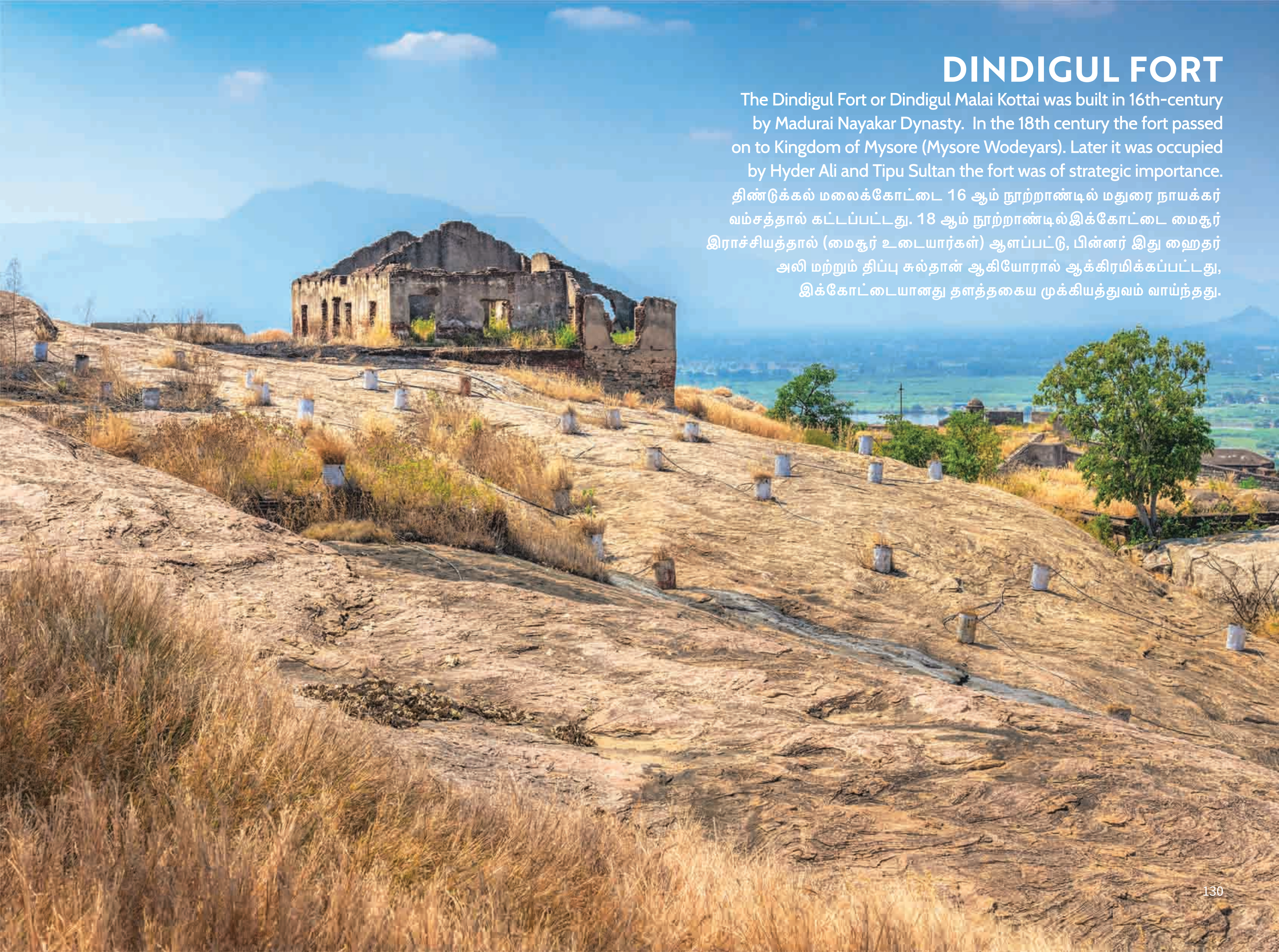
The royal residence, Thirumalai Nayakar Mahal, built by Thirumala Nayak in 1636 CE in Madurai presents a harmony of Italian and Dravidian architecture. The residence constructed with foliated brickwork HAS pillars scaling up to 82 ft tall and 13ft wide.

மதுரையை ஆண்ட நாயக்க வம்ச அரசர்களில் திருமலை நாயக்கர் என்பவரால் கி.பி.1636ல் கட்டப்பட்ட இவ்வரண்மனை திராவிட இத்தாலிய கட்டடக்கலையை பிரதிபலிக்கிறது. சிற்ப வேலைப்பாடுகள் மற்றும் இத்தாலிய கலைப்பாணியிலான வளைவு அமைப்புகளையும் 82 அடி உயரமும் 13 அடி விட்டமும் கொண்ட பிரம்மாண்ட தூண்களையும் கொண்டுள்ளது.

PADMANABHURAM PALACE

Padmanabhapuram Palace, also known as Kalkulam Palace, is a 16th century palace located in Tamil Nadu. The palace is owned, and maintained by the government of Kerala. This palace is the one of the oldest palaces in India.

பத்மநாபபுரம் அரண்மனை, கல்குளம் அரண்மனை என்றும் அழைக்கப்படுகிறது. இது தமிழ்நாட்டில் அமைந்துள்ள 16 ஆம் நூற்றாண்டு அரண்மனையாகும். இந்த அரண்மனை கேரள அரசுக்கு சொந்தமானதும் அதன் பராமரிப்பிலும் உள்ளது. இந்த அரண்மனை இந்தியாவின் பழமையான அரண்மனைகளில் ஒன்றாகும்.



DINDIGUL FORT

The Dindigul Fort or Dindigul Malai Kottai was built in 16th-century by Madurai Nayakar Dynasty. In the 18th century the fort passed on to Kingdom of Mysore (Mysore Wodeyars). Later it was occupied by Hyder Ali and Tipu Sultan the fort was of strategic importance.

திண்டுக்கல் மலைக்கோட்டை 16 ஆம் நூற்றாண்டில் மதுரை நாயக்கர் வம்சத்தால் கட்டப்பட்டது. 18 ஆம் நூற்றாண்டில்இக்கோட்டை மைசூர் இராச்சியத்தால் (மைசூர் உடையார்கள்) ஆளப்பட்டு, பின்னர் இது ஹைதர் அலி மற்றும் திப்பு சுல்தான் ஆகியோரால் ஆக்கிரமிக்கப்பட்டது, இக்கோட்டையானது தளத்தகைய முக்கியத்துவம் வாய்ந்தது.

STORIES OF LIP-SMACKING CUISINES

LUNCH

Popularly referred to as 'full meals' all traditional restaurants, messes and eateries in Tamil Nadu serve full meals for lunch. It is also a staple during festivals, weddings and other special occasions.

சாப்பாடு என்று பிரபலமாக கூறப்படும் இவ்வுணவு தமிழ்நாட்டில் உள்ள அனைத்து பாரம்பரிய உணவகங்கள், சிறு குறு உணவு விடுதிகள் மற்றும் உணவகங்கள் மதிய உணவிற்கு முழு உணவை வழங்குகின்றன. திருவிழாக்கள், திருமணம் மற்றும் பிற விசேஷ சமயங்களில் இது முக்கிய உணவாகும். பொதுவாக ஒரு பெரிய வாழை இலையில் பரிமாறப்படுகிறது.

CHETTINADU

Chettinadu cuisine originated from the kitchens of the Chettiars, who lived in the areas of present-day Sivagangai and were influenced by their travels to places like the Malabar Coast, Ceylon, Burma etc.

செட்டிநாடு உணவு வகைகள் இன்றைய சிவகங்கை பகுதிகளில் வாழ்ந்த செட்டியார்களின் சமையல் அறைகளில் இருந்து உருவானது, மேலும் அவர்கள் மலபார் கடற்கரை, இலங்கை, பர்மா போன்ற இடங்களுக்கு மேற்கொண்ட பயணங்களால் அவர்களது உணவு வகைகள் தாக்கம் பெற்றது.

FILTER COFFEE

The filter coffee is a coffee drink made by mixing frothed and boiled milk with the decoction of finely ground coffee powder in a traditional Indian filter.Internationally, the drink is referred to as Madras filter coffee.

ஃபில்டர் காபி என்பது ஒரு பாரம்பரிய இந்திய வடிகட்டியில் நன்றாக அரைத்த காபி தூளை ஊடுருவி காய்ச்சுவதன் மூலம் பெறப்பட்ட நுரைத்த மற்றும் காய்ச்சிய பாலைக் கலந்து தயாரிக்கப்படும் ஒரு காபி பானமாகும். சர்வதேச அளவில், இந்த பானம் மெட்ராஸ் ஃபில்டர் காபி என்று குறிப்பிடப்படுகிறது.

KOVILPATTI KADALA MITTAI

In April 2020, the Kovilpatti Kadalai Mittai obtained a GI tag. The simple snack is made by laying roasted peanuts out on large trays, over which vella paagu or melted jaggery syrup is poured. As the syrup solidifies, it forms peanut candy,

ஏப்ரல் 2020 இல், கோவில்பட்டி கடலை மிட்டாய் புவிசார் குறியீடு பெற்றது. பெரிய தட்டுகளில் வறுத்த வேர்க்கடலையை பரப்பி, அதன் மேல் வெல்லப்பாகு ஊற்றப்படுகிறது. பாகு கெட்டியாகும்போது, அது வேர்க்கடலையை ஒன்றாகப் பிடித்து, கடலை மிட்டாய்களாக மாறுகிறது.

THOOTHUKUDI MACAROONS

The Tamil cousin of the famous European macaroon is the Thoothukudi macaroon. It is made of simple ingredients - egg whites and sugar. It is said that macaroons in Thoothukudi are a result of the influence of the Portuguese and the Dutch.

புகழ்பெற்ற ஐரோப்பிய மக்ரூனின் தமிழ் உறவினர் தூத்துக்குடி மாக்ரூன். இது முட்டையின் வெள்ளைக்கரு மற்றும் சர்க்கரை போன்ற எளிய பொருட்களால் ஆனது. தூத்துக்குடியில் போர்த்துகீசியர்கள் மற்றும் டச்சுக்காரர்களின் தாக்கத்தின் விளைவாக மக்கரோன்கள் உருவாகியதாக கூறப்படுகிறது.

TIRUNELVELI HALWA

A trademark of Tirunelveli is its rendition of the Indian sweet, halwa. Tirunelveli halwa is served as a piping-hot jelly made of a unique mix of wheat, sugar and milk, cooked in vats and vats of pure ghee.

திருநெல்வேலியின் வர்த்தக முத்திரை இந்திய இனிப்பு ஹல்வாவின் வடிவமாகும். திருநெல்வேலி ஹல்வா, கோதுமை, சர்க்கரை பால் மற்றும் கொப்பறை கொப்பறையாக ஊற்றப்படும் தூய நெய்யினால் சமைக்கப்பட்டு ஒரு தனித்துவமான கலவையில் தயாரிக்கப்பட்டு சுடச்சுட கூழ்கட்டி வடிவில் வழங்கப்படுகிறது.

TIFFIN

The foods that are part of the popular breakfast/dinner spread in Tamil Nadu demonstrate the versatility of rice. Mainstays are accompanied by sambhar, a lentil-based stew and a range of chutneys, such as coconut, tomato, tamarind, peanut, etc.

தமிழ்நாட்டில் பிரபலமான காலை/இரவு உணவின் ஒரு பகுதியாக இருக்கும் உணவுகள் அரிசியின் பன்முகத்தன்மையை நிரூபிக்கின்றன. இந்த முக்கிய உணவுகளுடன் பருப்பு சாம்பார் மற்றும் தக்காளி, தேங்காய், கொத்தமல்லி, வெங்காயம், புளி, வேர்க்கடலை போன்ற பலவிதமான சட்னிகள் உள்ளன.

NANJILNADU

Nanjilnadu cuisine is a product of the confluence of Tamil and Kerala cultures. The cuisine originates from Kanyakumari and nearby areas. Fish and coconut are two important elements of the dishes.

நாஞ்சில்நாடு சமையல் என்பது தமிழ் மற்றும் கேரள கலாச்சாரங்களின் சங்கமத்தால் உருவானது. கன்னியாகுமரி மற்றும் நாகர்கோவில், தேரூர், எரச்சகுளம் போன்ற மாநிலத்தின் தென்பகுதிகளில் உள்ள பகுதிகளிலிருந்து இந்த உணவுகள் உருவாகின்றன. மீன் மற்றும் தேங்காய் இச்சமையலின் இரண்டு முக்கிய கூறுகள்.

MADURAI JIGARTHANDA

Milk in multiple forms is the centrepiece of Jigarthanda - milk itself, condensed milk and milk ice cream. Almond Pisin or gum, which is colloquially called kadal paasi, adds texture. Nannari sarbath, from the sarsaparilla root, adds sweetness.

ஜிகர்தண்டா தயாரிப்பதற்கு பால் பல வடிவங்களில் பயன்படுகிறது. பால், காய்ச்சிய பால், பால் ஐஸ்கிரீம், பாதாம் பிசின் அல்லது கோந்து. இது பேச்சு வழக்கில் கடல் பாசி என்றும் அழைக்கப்படுகிறது. இது நாவில் இழையமைப்பு போன்ற உணர்வை ஏற்படுத்தும். மேலும் ஜிகர்தண்டாவில் நன்னாரி வேரில் இருந்து தயாரிக்கப்படும் நன்னாரி பானம் இனிப்பு சுவையை சேர்க்கிறது.

STORIES OF ENCHANTING GARDENS

BOTANICAL GARDEN

They have around a thousand species, both exotic and indigenous, of plants, shrubs, ferns, trees, herbal and a fossilized tree trunk estimated to be 20 million years old and a variety of medicinal plants.

மருத்துவ குணம் கொண்ட பல்லாயிரக்கணக்கான தாவர வகைகள், குறுஞ்செடிகள், மரங்கள், மூலிகை செடிகள் மற்றும் 20 மில்லியன் ஆண்டுகள் பழமையானதாக மதிப்பிடப்பட்ட புதைபடிம மரத்தின் பகுதி உள்ளது.

KATTERY PARK

With more than 25 different types of flowers including a good collection of cacti, shrubs and ornamental flowers. It was a state horticulture farm which was converted into a public park and is now a great picnic stop. Other highlights of Kattery park include a water fountain area and a fruit show.

25-க்கும் மேற்பட்ட பல்வேறு வகையான மலர்கள், கற்றாழை, சிறுசெடிகள் மற்றும் அலங்கார மலர்கள் உள்ளன. மாநில தோட்டக்கலைத் துறையின் இந்த பூங்கா பொதுமக்கள் கண்டுகளிக்கும் முக்கிய பொழுது போக்கு தலமாக உள்ளது. காட்டேரி பூங்காவில் உள்ள நீரூற்று மற்றும் பழக்காட்சி ஆகியவை முக்கியமானவையாகும்.

SENGANTHAL PARK

Located in Gopalapuram, Chennai and named after the state flower of Tamil Nadu, the park houses 150 species of trees and 34,000 ornamental plants. The 6.3 acre park has a self-contained waterbody, solar panels, a gathering point, an open gym as well as a venue to play traditional game.

தமிழ்நாட்டின் மாநில மலரின் பெயரை கொண்ட சென்னை கோபாலபுரத்தில் 6.3 ஏக்கரில் அமைந்துள்ள பூங்காவில் 150 வகையான மரங்கள் மற்றும் 34,000 வகையான அலங்கார செடிகள் உள்ளன. இப்பூங்காவில் தன்னிறைவுடைய நீர்நிலைகள், சூரிய ஒளி தகடுகள், மக்கள் அமர தனி இடம், திறந்தவெளி உடற்பயிற்சி கூடம் மற்றும் பாரம்பரிய விளையாட்டுகளுக்கான இடம் ஆகியவை உள்ளன.

ECO PARK, KANYAKUMARI

This enormous park covers an area of 15 acres, with a rock waterfalls, bamboo gardens, palm courts, an amphitheatre, play area for children etc. The park was developed to maintain a balance eco-system and help researchers and students.

15 ஏக்கர் பரப்பளவில் அமைந்துள்ள இப்பூங்காவில், செயற்கை நீரூற்று, மூங்கில் தோட்டங்கள், பனந்தோப்பு, திறந்தவெளி அரங்கம், சிறுவர்களுக்கான விளையாட்டு மைதானம் ஆகியவை அமைந்துள்ளன. இப்பூங்கா சமநிலையான சுற்றுச்சூழல் அமைப்பை ஏற்படுத்தவும் ஆராய்ச்சியாளர்கள் மற்றும் மாணவர்களுக்கு உதவும் வகையிலும் உருவாக்கப்பட்டுள்ளது.

TEA GARDEN

This step garden located in Ooty, has fragrant tea planted on every elevation, and also houses a tea factory as well as a tea museum in it. Apart from the majestic views of the valley seeping in through your eyes, you can get a cup of freshly prepared tea to sip at the factory.

உதகை மலை அடுக்குகளில் அமைந்துள்ள தேயிலை தோட்டங்களில், தேயிலை தொழிற்சாலை மற்றும் தேயிலை அருங்காட்சியகம் அமைந்துள்ளன. எழில் கொஞ்சும் பள்ளத்தாக்குகள் கண்களுக்கு விருந்தளிக்கின்றன. தேயிலை தொழிற்சாலைகளிலிருந்து புத்துணர்ச்சி அளிக்கும் தேநீர் வழங்கப்படுகிறது.

SIMS PARK

Home to a 1000 species of colorful and vibrant flowers, it is known for its fruits and vegetable show, which has been successfully organized by the Department of Horticulture for the past 53 years in continuation.

தோட்டக்கலை துறையின் மூலம் 53 வருடங்களாக நடத்தப்பட்டு வரும் பழம் மற்றும் காய்கறி கண்காட்சி, மனதை மயக்கும் 1000 க்கும் மேற்பட்ட வண்ணமயமான பூக்களை கொண்டு அமைக்கப்படுகிறது.

GUINDY NATIONAL PARK

The Guindy national park is one of the very few national parks situated inside a city.The park is home to 400 blackbucks, 2,000 spotted deer, 24 jackals, and a wealth of different birds, mammals, reptiles as well as intvertebrates.

நகரத்திற்குள் அமைந்துள்ள மிக சில தேசிய பூங்காக்களில் கிண்டி தேசிய பூங்காவும் ஒன்றாகும். இப்பூங்காவில் 400 புல்வாய் மான்கள், 2,000 புள்ளிமான்கள், 24 நரிகள், பல்வேறு வகையான பறவைகள், பாலூட்டிகள், ஊர்வன மற்றும் முதுகெலும்பில்லா உயிரினங்கள் உள்ளன.

ROSE GARDEN

Containing more than twenty thousand varieties of roses, the Rose Garden is one of the most beautiful garden in the country. It belongs to an elite club of 35 rose gardens around the world which has won the Garden of Excellence award for South Asia.

நாட்டின் மிக அழகிய பூங்காக்களுள் ஒன்றாக ரோஜா பூங்கா விளங்குகிறது. இங்கு 20,000 க்கும் மேற்பட்ட கண்கவர் ரோஜா வகைகள் உள்ளன. இப்பூங்கா தெற்காசியாவில் சிறந்த பூங்காவிற்கான விருதை பெற்றுள்ளது. மேலும், உலகெங்கிலும் உள்ள 35 ரோஜா பூங்கா அங்கத்தினராக உள்ள Elite Club-ல் சேர்ந்துள்ளது.

SEMMOZHI POONGA

Semmozhi Poonga is one of the most visited botanical gardens in all of Chennai. The beautiful landscaping at the garden has not only made it a delight for the daily morning walkers but has also attracted film makers and tourists.

அழகான நிலப்பரப்பு மற்றும் பல்வேறு வகையான தாவரங்களுடன் சென்னையில் அமைந்துள்ள செம்மொழி பூங்கா அதிக அளவில் பார்வையிடப்படும் தாவரவியல் பூங்காவாகும். காலை நடைபயிற்சி செய்பவர்கள் மட்டுமல்லாமல், திரைபட துறையினர் மற்றும் சுற்றுலா பயணிகள் அதிக அளவில் இங்கு வருகை புரிகின்றனர்.

ADYAR POONGA

The park was created as a part of the eco restoration of the adyar estuary.The park's ecosystem consists of tropical dense evergreen forest, comprising of trees and shrubs that have thick dark green foliage throughout the year, with over 160 wood species with pelicans and numerous other birds as visitors.

இப்பூங்கா அடையார் நதி முகத்துவார சுற்றுச்சூழல் மறுசீரமைப்பின் ஒரு பகுதியாகும். இப்பூங்காவின் சுற்றுச்சூழல் அமைப்பு, 160 வகையான பசுமை காடுவகை மரங்களை கொண்டுள்ளதால் பல்வேறு வகை பறவைகள் அதிக அளவில் இங்கு வருகை புரிகின்றன.

VEDANTHANGAL SANCTUARY

Vedanthangal Bird Sanctuary is the oldest bird sanctuary in the country. It is a 30-hectare sanctuary, with more than 40,000 birds (including 26 rare species), from various parts of the world visit it during the migratory season every year. It has been designated as a protected Ramsar site since 2022.

வேடந்தாங்கல் பறவைகள் சரணாலயம் இந்தியாவின் மிக பழமையான பறவைகள் சரணாலயங்களுள் ஒன்றாகும். இச்சரணாலயம் 30 ஹெக்டேர் பரப்பளவில் அமைந்துள்ளது. இங்கு 40,000 க்கும் மேற்பட்ட பறவை இனங்கள் (26 அரிய வகை இனங்கள் உட்பட) உலகின் பல்வேறு பகுதிகளில் இருந்து புலம்பெயர் பருவத்தில் ஒவ்வொரு ஆண்டும் வருகை புரிகின்றன. இச்சரணாலயம் 2022 முதல் பாதுகாக்கப்பட்ட ராம்சார் தலமாக அறிவிக்கப்பட்டுள்ளது.

STORIES OF CHARMING LOCALES

AUROVILLE

Auroville is an experimental township in Viluppuram district, Tamil Nadu. Mirra Alfassa, who founded Auroville in 1968 says, “Auroville strives to be a universal town where men and women of all countries are able to live in peace and progressive harmony”.

ஆரோவில், தமிழ்நாட்டின் விழுப்புரம் மாவட்டத்தில் உள்ள ஓர் நகரமாகும். 1968 ஆம் ஆண்டு ஆரோவில்லை நிறுவிய மிர்ரா அல்பாஸா அவர்கள் "ஆரோவில் அனைத்து நாடுகளிலும் உள்ள ஆண்களும் பெண்களும் அமைதியாகவும் முற்போக்கான நல்லிணக்கத்துடனும் வாழக்கூடிய ஒரு உலகளாவிய நகரமாக திகழ விரும்பினார்".

KASIMEDU

The only fishing harbour in Chennai constructed in 1975, where business happens like clockwork despite all odds. This eccentric ecosystem is visited by 30,000 people at the wholesale auction with sales amounting upto 200 tonnes of sea food every single day.

1975 ஆம் ஆண்டு சென்னையில் கட்டப்பட்ட ஒரே மீன்பிடித் துறைமுகம், இங்கு 24 மணி நேரமும் நடைபெறும் வணிகத்தில் 200 டன் மீன்கள் விற்பனை செய்யப்படுகிறது. இங்கு நாளொன்றுக்கு 30,000 பேர் வருகை புரிகின்றனர்.

MEGHAMALAI

Meghamalai commonly known as the High Wavy Mountains, is a mountain range located in the Western Ghats in the Theni district near Kumily, Tamil Nadu. The mountain range is 1,500 metres above sea level, and it is rich in flora and fauna.

தமிழ்நாட்டில் குமுளிக்கு அருகில் தேனி மாவட்டத்தில் மேற்குதொடர்ச்சி மலையில் மேகமலை உள்ளது. இவ்விடம் கடல் மட்டத்திலிருந்து சுமார் 1500 மீட்டர் உயரத்தில் உள்ளது. இங்கு ஏராளமான தாவரங்கள் மற்றும் விலங்கினங்கள் காணப்படுகின்றன.

GINGEE FORT

Originally built by Ananta Kon of the Konar dynasty around 1190 AD and later fortified by Krishna Konar, the gingee fort is a massive fort complex in Villuppuram. The Maratha King, Chhatrapati Shivaji called it the “most impregnable fortress in India”.

கோனார் வம்சத்தின் அனந்த கோன் என்பவரால் விழுப்புரம் மாவட்டத்தில் அமைந்துள்ள ஒரு பெரிய கோட்டை வளாகமான செஞ்சிக் கோட்டை கி.பி 1190ம் ஆண்டு கட்டப்பட்டது. பின்னர், இக்கோட்டை கிருஷ்ண கோனாரால் பலப்படுத்தப்பட்டது. மராட்டிய மன்னர் சத்ரபதி சிவாஜி இக்கோட்டையை "இந்தியாவின் மிகவும் அசைக்க முடியாத கோட்டை" என்று வர்ணித்துள்ளார்.

TOP SLIP

Topslip is located near Pollachi in the state of Tamil Nadu, India, at an altitude of 800 feet from the sea level on the Anamalai mountain range. It is a part of the protected Indira Gandhi Wildlife Sanctuary and one of the highlights is the Kozhikamuthi Elephant camp.

கடல் மட்டத்திலிருந்து 800 அடி உயரத்தில் பொள்ளாச்சிக்கு அருகில் ஆனைமலை மலைத்தொடர்களில் டாப்சிலிப் அமைந்துள்ளது. இந்திராகாந்தி வனவிலங்கு சரணாலயத்தின் பாதுகாக்கப்பட்ட பகுதியில் அமைந்துள்ள கோழிகமுத்தி யானைகள் முகாம் சிறப்பு வாய்ந்தது.

NAGORE DURGAH

This revered Dargah is established over 5 acres in Nagore, is built over the tomb of the Sufi saint Shahul Hameed. The tomb can be approached through 7 thresholds, 3 of them made of gold and 4 made of silver.

சூஃபி ஷாகுல் ஹமீதின் கல்லறையின் மீது நாகூர் புனித தர்கா 5 ஏக்கர் நில பரப்பளவில் கட்டப்பட்டுள்ளது. தர்காவிற்கு 7 வாயில்கள் உள்ளன. அவற்றில் 3 வாயில்கள் தங்கத்தாலும் 4 வாயில்கள் வெள்ளியாலும் அமைக்கப்பட்டுள்ளன.

CHETTINAD

The palatial houses of the Karaikudi region were built in the 19th century and are known for their large courtyards. This courtyard is from a house in Kaanadukathan, a small village in Chettinad.

19 ஆம் நூற்றாண்டில் காரைக்குடியில் கட்டப்பட்ட அரண்மனை வீடுகள் பெரிய முற்றங்களை கொண்டுள்ளன. இவ்வரண்மனை வீடுகள் செட்டிநாட்டில், கானாடுகாத்தான் கிராமத்தில் உள்ளன.

VELANKANNI

Known as the “Lourdes of the East” the Velakanni church located in Nagapattinam is one of the most revered pilgrim centres for the Catholics in India. It is one of the most visited Roman Catholic Latin Rite shrines, with over 20 million pilgrims visiting it every year.

கத்தோலிக்கர்களின் புனித யாத்திரை தலங்களுள் ஒன்றான, கிழக்கின் லூர்து என்று அழைக்கப்படும் வேளாங்கண்ணி தேவாலயம் நாகப்பட்டினத்தில் உள்ளது. இத்தலத்திற்கு ஒவ்வொரு ஆண்டிற்கும் 20 மில்லியன் ரோமன் கத்தோலிக்க யாத்ரிகர்கள் வருகை புரிகின்றனர்.

AVALANCHE LAKE

Avalanche Lake is an important tourism destination in the Nilgiris district. The lake is surrounded by a rolling landscape with blooming flowers like magnolias, orchids and rhododendrons. People visiting the lake can also engage themselves in trout fishing.

பூத்துகுலுங்கும் பல்வேறு வகையான மலர்களை கொண்ட நிலப்பரப்பால் சூழப்பட்ட அவலாஞ்சி, நீலகிரி மாவட்டத்தின் ஒரு முக்கிய சுற்றுலா தலமாகும். இங்கு வருகை புரியும் சுற்றுலாப் பயணிகள் பொழுதுபோக்கிற்காக தூண்டில் மூலம் மீன் பிடித்தலில் ஈடுபடுவார்கள்

STORIES OF EXHILARATING ADVENTURES

KITE SURFING

Tamil Nadu's strong winds make it an ideal location for sports like Kite Surfing. The winds that prevail over Thoothukudi and Manapad's shores have created a kite surfing community in the region.

தமிழ்நாட்டில் பல்வேறு தலங்களில் காற்றின் வேகம் அதிகமாக உள்ளதால் கைட் சர்ஃபிங் போன்ற சாகச விளையாட்டுகளுக்கு உகந்த இடமாக திகழ்கிறது. மேலும், தூத்துக்குடி மற்றும் மணப்பாடு கடற்கரையில் கைட் சர்ஃபிங் செய்வதற்கு சிறந்த தலமாக விளங்குகிறது.

MOUNTAIN BIKING

Off-road bicycling, over rough and rocky terrain on a mountain bike can be the perfect fix for those who seek that rush of adrenaline. Tamil Nadu has a number of popular mountain biking trails through Masinagudi, Ooty, Coonoor, Kodaikanal etc.

மலைபாதைகளில் செல்லும் சைக்கிள் பயணம் மன அழுத்தத்தை குறைப்பதுடன் கரடுமுரடான மற்றும் பாறை நிலப்பரப்பில் மலை பைக்கிங் செய்வது, மன அழுத்த ஹார்மோன்களின் இயக்கத்தை சீராக்குகிறது. தமிழ்நாட்டில் பிரபலமான மலை பைக்கிங் பாதைகள் மசினகுடி, ஊட்டி, குன்னூர், கொடைக்கானல் போன்ற இடங்களில் அமைந்துள்ளன.

KAYAKING

Kayaking can qualify as both a competitive sport and also a recreational activity. Still, calm and relatively shallow waters are ideal for kayaking, which one can attempt at Muttukadu (Chennai), Rameshwaram, Thirumoorthy Dam, and so on.

கயாக்கிங், பொழுதுபோக்கிற்காகவும், போட்டி விளையாட்டாகவும் நடத்தப்படுகிறது. தமிழ்நாட்டில் உள்ள முட்டுக்காடு, இராமேஸ்வரம், திருமூர்த்தி அணை மற்றும் ஆரவாரமற்ற, ஆழமற்ற நீர் நிலைகள் கயாக்கிங் செய்வதற்கு உகந்த இடங்களாகும்.

SAILING

The Royal Madras Yacht Club founded way back in 1911 laid the foundation for sailing as a sport in Tamil Nadu. Most recently, four sailors, represented by the Tamil Nadu Sailing Association went on to represent India at the 2020/2021 Olympics in Tokyo. One can attempt sailing in Chennai and Rameswaram.

ராயல் மெட்ராஸ் யாட்ச் கிளப் தமிழ்நாட்டில் 1911 ஆம் ஆண்டு பாய்மர படகு பயணம் செய்வதற்கான அடித்தளத்தை அமைத்தது. 2021-ல் டோக்கியோவில் நடைபெற்ற ஒலிம்பிக் போட்டிகளில் தமிழ்நாடு படகோட்டம் சங்கம் (Tamil Nadu Sailing Association) மூலம் நான்கு படகோட்டிகள் கலந்து கொண்டனர். பாய்மர படகு பயணம் செய்வதற்கு சென்னை மற்றும் இராமேஸ்வரம் உகந்த தலங்களாக உள்ளது.

PARAMOTORING

Paramotoring is considered the most simple form of aviation that doesn't require a licence. One can attempt the sport in the ECR area in Chennai, after undertaking a pilot training programme.

பாராமோட்டரிங் என்பது மிக எளிமையான வானூர்தி பயணமாகக் கருதப்படுகிறது. இதற்கு தனியே உரிமம் ஏதும் பெற தேவையில்லை. கிழக்கு கடற்கரை சாலை பகுதியில் இச்சாகச விளையாட்டினை பயிற்சி பெற்ற பின் முயற்சிக்கலாம்.

SCUBA DIVING

Scuba diving and snorkelling is the best way to explore the under-water sea life, which one can attempt in Rameshwaram, and Chennai. One can find a large variety of indigenous fish, molluscs, sea turtles and marine mammals like dugongs and dolphins.

கடல் வாழ் உயிரினங்கள் மற்றும் கடல் வளங்களை அறிந்து கொள்ள "Scuba diving" and "Snorkelling" ஏதுவாக அமைகிறது. சென்னை மற்றும் இராமேஸ்வரம் இச்செயல்களுக்கு உகந்த இடமாகும். இந்நிகழ்வின்போது கடல்வாழ் உயிரினங்களான கடலாமைகள், டால்பின்கள், கடல் பசுக்கள் மற்றும் பல்வேறு கடல்வாழ் உயிரினங்களை காணலாம்.

STAND UP PADDLING

Standup Paddling is a sort of mix between surfing and kayaking - where paddleboarders stand on boards over flat waters, and use a paddle to propel themselves. One can attempt SUP at Rameshwaram, Chidambaram and Chennai.

“Standup Paddling” என்பது அலைச்சறுக்கு மற்றும் கயாக்கிங்க்கும் இடைப்பட்ட ஒரு வகை நீர்விளையாட்டாகும். இவ்விளையாட்டில், வீரர்கள் பலகைகளில் நின்று, துடுப்பைப் பயன்படுத்தி நீரில் முன்னேறுகின்றனர். சென்னை, இராமேஸ்வரம் மற்றும் சிதம்பரம் ஆகிய தலங்கள் இவ்விளையாட்டிற்கான உகந்த இடமாக உள்ளன.

SURFING

The coast of Kovalam, a small fishing village, is the new surfing destination of India. The weather and the waves go hand in hand, making it the best place for the young and old to learn to ride the waves.

அலைச்சறுக்கு விளையாட்டுக்கள் இந்தியாவின் கோவளம் கடற்கரையில் புதிதாக தொடங்கப்பட்டுள்ளன. இங்கு வானிலையும், கடல் அலைகளும் ஒருமித்து இணக்கமான சூழலில் அமையபெற்றதால், இளைஞர்கள் மற்றும் முதியவர்கள் அலைசறுக்கு விளையாட்டுக்களை கற்றுக்கொள்ள சிறந்த இடமாக திகழ்கின்றது.

PARAGLIDING

Paragliding is an adventure sport that can be attempted at places located at higher altitudes. Fliers can paraglide solo, or tandem, with a trained paraglider to guide them. One can attempt paragliding in Yelagiri, Yercaud and Kodaikanal.

சாகச விளையாட்டுகளுள் ஒன்றான பாரா கிளைடிங் மலை பகுதிகளில் நிகழ்த்தப்படுகிறது. பயிற்சி பெற்ற பாராகிளைடர் உதவியுடன் அல்லது தனியாகவும் பாரா கிளைடிங் மேற்கொள்ளலாம். ஏலகிரி, ஏற்காடு மற்றும் கொடைக்கானல் இந்நிகழ்விற்கு ஏற்ற இடங்களாகும்.

STORIES OF EXCEPTIONAL EDUCATION

ANNA UNIVERSITY

Anna University is the largest technological university in the world with over 7.5 lakhs students. It offers higher education in Engineering, Technology, Architecture and Applied Sciences relevant to the current and projected needs of the society.

அண்ணா பல்கலைக்கழகம் 7.5 லட்சத்திற்கும் அதிகமான மாணவர்களைக் கொண்டு உலகின் மிகப்பெரிய தொழில்நுட்ப பல்கலைக்கழகமாக விளங்குகிறது. இப்பல்கலைகழகத்தால் வழங்கப்படும் உயர்கல்விகளான பொறியியல், தொழில்நுட்பம், கட்டடக்கலை மற்றும் பயன்பாட்டு அறிவியல் ஆகியவை சமூகத்தின் எதிர்கால திட்டமிடலை பூர்த்திசெய்கின்றன.

INDIAN INSTITUTE OF TECHNOLOGY, CHENNAI

It is recognized as an Institute of National Importance and has been consistently rated as one of India's most prestigious universities. IIT Founded in 1959, Madras is ranked the No.1 institute in India by the Ministry of Education.

சென்னையில் உள்ள இந்திய தொழில்நுட்ப கழகம் 1959-ல் நிறுவப்பட்டது. இக்கழகம் தேசிய முக்கியத்துவம் வாய்ந்த கல்வியியல் நிறுவனமாக அங்கீகரிக்கப்பட்டு இந்தியாவின் தலைசிறந்த பல்கலைக்கழகங்களுள் ஒன்றாக விளங்குகிறது. மேலும், மத்திய அரசின் கல்வி அமைச்சகத்தால் இந்தியாவின் முதன்மை நிறுவனமாக தரவரிசைப்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

MADRAS MEDICAL COLLEGE

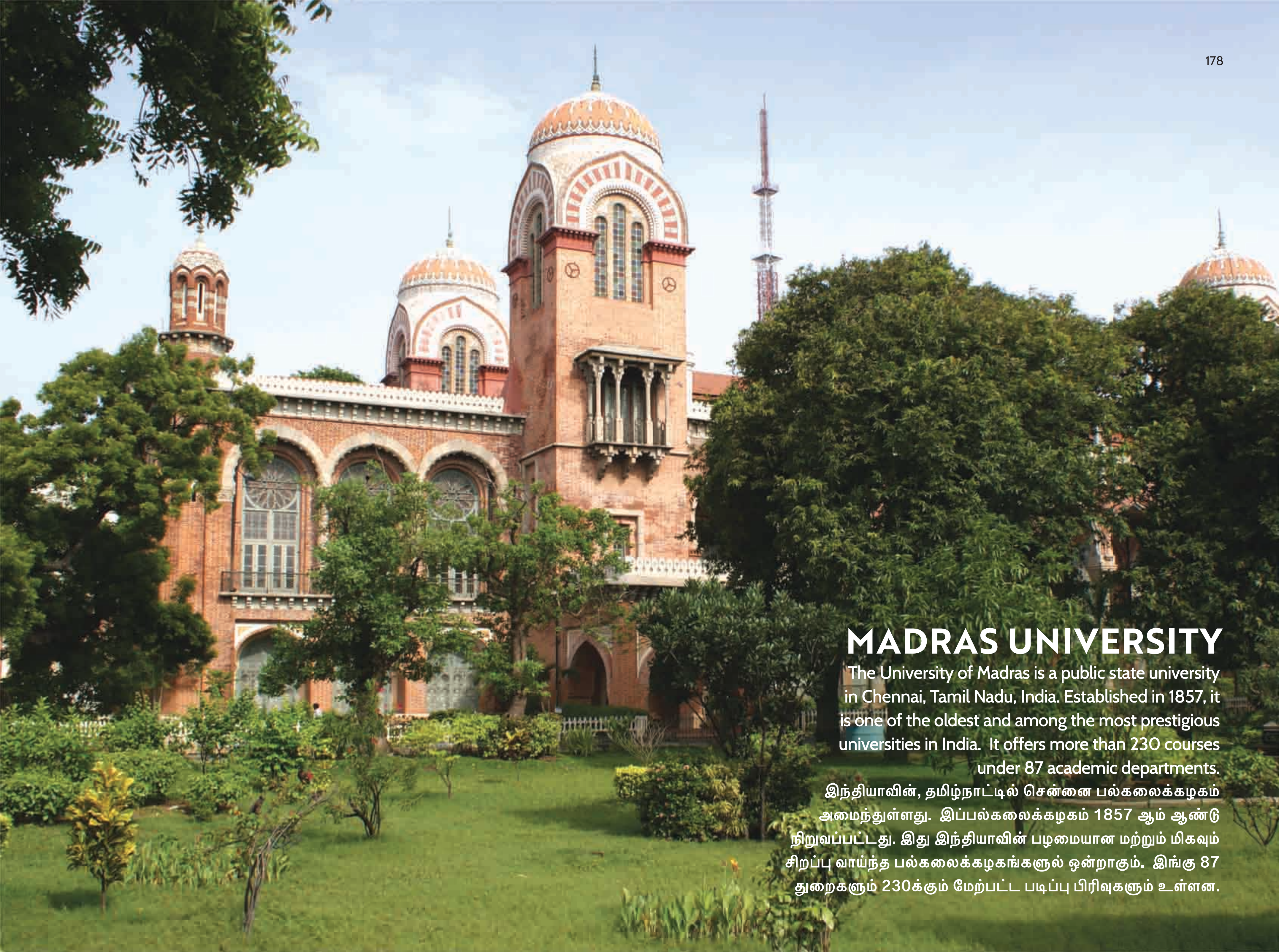
Established on 2 February 1835, it is the second oldest medical college in India. The college holds clinical, pre clinical, para clinical as well as numerous super speciality departments. It recieves numerous out patients, giving exposure to rare cases.

இந்தியாவின் இரண்டாவது பழமையான மருத்துவ கல்லூரி 1835 பிப்ரவரி 2-ல் நிறுவப்பட்டது. இக்கல்லூரியில் பல்வேறு மருத்துவ பிரிவு மற்றும் சிறப்பு மருத்துவ துறைகள் உள்ளதால் ஏராளமான புறநோயாளிகள் அரியவகையான நோய்களுக்கு சிகிச்சை பெற வருகின்றனர்.

NATIONAL INSTITUTE OF TECHNOLOGY

Founded as Regional Engineering College Tiruchirappalli in 1964 by the Governments of India and Tamil Nadu the institute offers 10 bachelor's, 40 master's and 17 doctoral programmes and awards more than 1900 degrees annually.

1964 ஆம் ஆண்டு இந்திய மற்றும் தமிழ்நாடு அரசுகளால் திருச்சிராப்பள்ளி மண்டல பொறியியல் கல்லூரியாக நிறுவப்பட்ட இக்கல்லூரி, 10 இளங்கலை, 40 முதுகலை மற்றும் 17 முனைவர் பட்டப்படிப்புகளை வழங்குவதுடன், ஆண்டுதோறும் 1900 நபர்களுக்கு பட்டங்களை வழங்குகிறது.



MADRAS UNIVERSITY

The University of Madras is a public state university in Chennai, Tamil Nadu, India. Established in 1857, it is one of the oldest and among the most prestigious universities in India. It offers more than 230 courses under 87 academic departments.

இந்தியாவின், தமிழ்நாட்டில் சென்னை பல்கலைக்கழகம் அமைந்துள்ளது. இப்பல்கலைக்கழகம் 1857 ஆம் ஆண்டு நிறுவப்பட்டது. இது இந்தியாவின் பழமையான மற்றும் மிகவும் சிறப்பு வாய்ந்த பல்கலைக்கழகங்களுல் ஒன்றாகும். இங்கு 87 துறைகளும் 230க்கும் மேற்பட்ட படிப்பு பிரிவுகளும் உள்ளன.

ANNAMALAI UNIVERSITY

The 1,500-acre sprawling campus offers courses of higher education in arts, science, engineering, medical, management, humanities, agriculture, and physical education. The university also provides more than 500 courses through distance education. This university was established in 1929 and is one of the oldest universities in India.

இப்பல்கலைக்கழகத்தின் 1,500 ஏக்கர் பரந்த வளாகத்தில் கலை, அறிவியல், பொறியியல், மருத்துவம், மேலாண்மை, மனிதநேயம், விவசாயம் மற்றும் உடற்கல்வி போன்ற உயர்கல்வி படிப்புகள் வழங்கப்படுகின்றன. மேலும், தொலைதூரக் கல்வி மூலம் 500 க்கும் மேற்பட்ட பட்டபடிப்புகளை வழங்குகிறது. 1929 இல் நிறுவப்பட்ட இப்பல்கலைக்கழகம், இந்தியாவின் பழமையான பல்கலைக்கழகங்களில் ஒன்றாகும்.

TAMIL NADU NATIONAL LAW UNIVERSITY

The university was founded in 2013, with the aim to provide legal education at a global level. It was established to advance and disseminate learning and knowledge of law and legal processes and their role in national development.

தேசிய வளர்ச்சியின் பங்களிப்பில், சட்டம் மற்றும் சட்ட செயல்முறைகளில் கற்றல் மற்றும் அறிவுதிறனை மேம்படுத்துவதற்கு உலக அளவில் சட்டக் கல்வியை வழங்கும் நோக்கத்துடன் இப்பல்கலைக்கழகம் 2013 இல் நிறுவப்பட்டது.

TAMIL NADU AGRICULTURAL UNIVERSITY

This university in Coimbatore has its genesis from establishment of an agricultural school at Chennai, Tamil Nadu, India, as early as 1868. The university has research programs at more than 32 stations with more than 1200 scientists and teaching faculty.

1868 ஆம் ஆண்டில் சென்னையில் நிறுவப்பட்ட ஒரு விவசாய பள்ளி, கோயம்புத்தூரில் ஒரு பல்கலைக்கழகமாக வளர்ச்சி பெற்றது. இப்பல்கலைக்கழகம் 32 க்கும் மேற்பட்ட இடங்களில் 1200 விஞ்ஞானிகள் மற்றும் ஆசிரியர்களுடன் ஆராய்ச்சித் திட்டங்களை செயல்படுத்துகிறது.

INSTITUTE OF HOTEL MANAGEMENT

Established in 1963, it is known for its excellence both nationally and internationally in the field of Hotel Management education. It is sponsored by the Govt of Tamil Nadu & India at national/international levels and is one of the most pioneering institutes.

உணவக மேலாண்மை கல்வித் துறையில் தேசிய மற்றும் சர்வதேச அளவில் சிறந்து விளங்கும் இந்நிறுவனம் 1963 இல் தொடங்கப்பட்டது. தமிழ்நாடு மற்றும் இந்திய அரசாங்கத்தின் நிதியுதவியுடன் தேசிய / சர்வதேச அளவில் செயல்படும் முன்னோடி நிறுவனங்களில் ஒன்றாக உள்ளது.

STORIES OF ECONOMIC POWER HOUSES

AGRICULTURE

Agriculture remains one of the largest and most traditional contributors to the economy of Tamil Nadu. Climatic conditions and natural resources unite to create ideal conditions for practising agriculture. The Indian chamber of food and agriculture has conferred 'global agriculture award' on Tamil Nadu for its excellence in agriculture.

தமிழ்நாட்டின் பொருளாதாரத்துக்கு பாரம்பரிய விவசாயம் மிகப்பெரிய அளவில் பங்களிக்கிறது. இங்குள்ள தட்பவெப்ப நிலையும், இயற்கை வளமும் விவசாயம் செய்வதற்கு உகந்த சூழ்நிலைகளை உருவாக்குகின்றன. வேளாண் துறையில் சிறந்து விளங்கும் தமிழ்நாட்டிற்கு இந்திய உணவு மற்றும் வேளாண்மைச் சங்கம் 'உலகளாவிய வேளாண்மை விருதை' வழங்கியுள்ளது.

POULTRY

Tamil Nadu has the largest poultry industry in the country. This is owed to the large and consistent demand for egg and chicken in the state, and also in the neighbouring states of Kerala, Karnataka, and AP. It also exports the largest share of poultry from India.

நாட்டிலேயே மிகப்பெரிய அளவில் தமிழ்நாட்டின் கோழிப்பண்ணை தொழில் அமைந்துள்ளது. இத்தொழில், அண்டை மாநிலங்களான கேரளா, கர்நாடகா மற்றும் ஆந்திரபிரதேசத்தின் தேவைகளை பூர்த்தி செய்வதற்காகவும் மாநிலத்தில் கோழி மற்றும் கோழிகுஞ்சுகளுக்கான தேவைகளை பெரிய அளவில் விநியோகிப்பதற்கும்

DAIRY

Synonymous with Dairy and Tamil Nadu is the name 'Aavin' - a state government cooperative. The state has a very vibrant milk cooperative sector with multiple milk producers' cooperative societies spread across the state.

தமிழ்நாடு அரசின் பால் உற்பத்தியாளர்கள் கூட்டுறவு இணையம் - ஆவின் என்று அழைக்கப்படுகிறது. பல்வேறு பால் உற்பத்தியாளர்கள் சங்கத்துடன் இம்மாநிலம் துடிப்பான பால் கூட்டுறவு துறையை கொண்டுள்ளது.

FISHERIES

The coastline and the many other inland water bodies in the state are the natural resources that form the foundation of the fishing industry. Not only is the state a major producer of fish, the industry is a primary source of employment along the coast.

மாநிலத்தின் நீண்ட கடற்கரை மற்றும் நீர்நிலைகள் மீன்பிடி தொழிலுக்கு இயற்கையான வளங்களாக அமைந்துள்ளன. இத்தொழில் கடலோர வாழ் மக்களுக்கு ஏராளமான தொழில் வாய்ப்புகளை வழங்குவதுடன், மாநிலத்தின் மீன் உற்பத்தியில் முக்கிய பங்கு வகிக்கிறது.

MINING

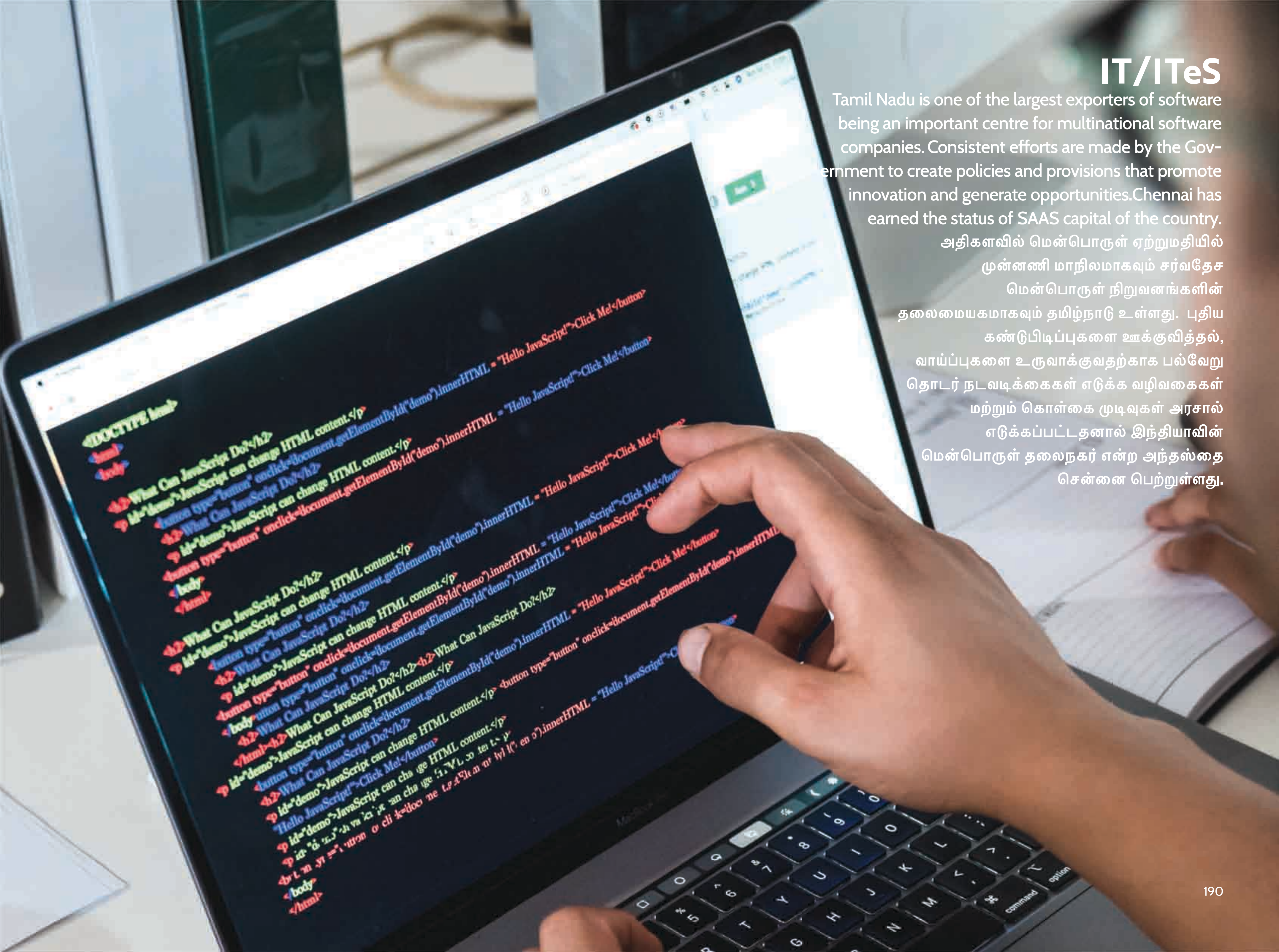
As per the Indian Minerals Yearbook 2012, Tamil Nadu is the leading holder of the country's resources of vermiculite, magnetite, dunite, rutile, garnet, molybdenum and ilmenite. Further, the Cauvery Basin is an important site for oil and gas explorations.

நாட்டின் முக்கிய கனிம வளங்களான வெர்மிகுலைட், மக்னெட்டை, டுனைட், ருடைல், கார்னெட், மாலிப்டினம் மற்றும் இல்மெனைட் போன்ற கனிமங்கள் தமிழ்நாட்டில் அதிகளவில் இடம்பெற்றுள்ளதாக 2012ன் இந்திய கனிமவளங்கள் புத்தகத்தில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. மேலும், காவிரிப்படுகை எண்ணெய் மற்றும் இயற்கை எரிவாயுவிற்கான முக்கிய இடமாக அமைந்துள்ளது.

PHARMA & BIOTECH

Tamil Nadu was the first state in the country to set up a pharma park, in 1978. Tamil Nadu is a major exporter of surgical products, medical devices, ayush & herbal products, bulk drugs and bulk drug intermediaries and medical textiiles.

1978-ல் தமிழ்நாடு முதல் மருத்துவ பொருட்களுக்கான பூங்காவை உருவாக்கியது. அறுவை சிகிச்சை பொருட்கள், மருத்துவ உபகரணங்கள், ஆயுஷ் & ஆயுர்வேத பொருட்கள், மொத்த மருந்துகள், மருத்துவ இடைநிலைப்பொருட்கள், மற்றும் மருத்துவ ஆடைகள் ஆகியவற்றை தமிழ்நாடு பெரியளவில் ஏற்றுமதி செய்கிறது.



IT/ITeS

Tamil Nadu is one of the largest exporters of software being an important centre for multinational software companies. Consistent efforts are made by the Government to create policies and provisions that promote innovation and generate opportunities.Chennai has earned the status of SAAS capital of the country.

அதிகளவில் மென்பொருள் ஏற்றுமதியில் முன்னணி மாநிலமாகவும் சர்வதேச மென்பொருள் நிறுவனங்களின் தலைமையகமாகவும் தமிழ்நாடு உள்ளது. புதிய கண்டுபிடிப்புகளை ஊக்குவித்தல், வாய்ப்புகளை உருவாக்குவதற்காக பல்வேறு தொடர் நடவடிக்கைகள் எடுக்க வழிவகைகள் மற்றும் கொள்கை முடிவுகள் அரசால் எடுக்கப்பட்டதனால் இந்தியாவின் மென்பொருள் தலைநகர் என்ற அந்தஸ்தை சென்னை பெற்றுள்ளது.

MSME'S & COTTAGE INDUSTRIES

The largest number of Micro, Small and Medium Enterprises (15.07 %) in the country are in Tamil Nadu. Many cottage industries are a form of employment in rural TN. Production happens on a very small scale, often in homes itself.

நாட்டின் குறு, சிறு மற்றும் நடுத்தர தொழில்களின் அதிகளவிலான எண்ணிக்கை (15.07%) தமிழ்நாட்டில் உள்ளன. வேலைவாய்ப்பு அளிப்பதில் தமிழ்நாட்டின் கிராமப்புறங்களில் உள்ள பல்வேறு குடிசைத் தொழில்கள் முக்கிய பங்கு வகிக்கின்றன. வீடுகளில் சிறிய அளவில் செயல்படும் உற்பத்தி மையங்கள் அமைந்துள்ளன.

FILM INDUSTRY

One of our largest and most popular exports are our films. The Tamil cinema industry, or Kollywood (Kodambakkam + Hollywood) is the second largest film industry in India. Tamil-language films have enjoyed and continue to enjoy worldwide appeal.

தமிழ்நாட்டில் மிகவும் பிரபலமான பொழுதுபோக்கு அம்சங்களில் ஒன்று திரைப்படங்கள். தமிழ் சினிமா துறை (அல்லது) கோலிவுட் இந்தியாவின் இரண்டாவது பெரிய திரைப்படத் துறையாகும். தமிழ் மொழித் திரைப்படங்கள் உலகளவில் ரசிக்கப்படுவது மட்டுமின்றி, தொடர்ந்து ஆதரிக்கப்பட்டு வருகின்றன.

STORIES OF JOYFUL REJUVENATION

ROYAL MADRAS YACHT CLUB

The RMYC was founded by Sir Francis Spring in 1911. It was the first sailing club in southern India and was granted royal patronage by George V. It became one of the most prestigious sporting and social clubs in India.

ராயல் மெட்ராஸ் படகு கிளப் (RMYC) 1911 இல் திரு.சர் பிரான்சிஸ் ஸ்பிரிங் என்பவரால் நிறுவப்பட்டது. ஐந்தாம் ஜார்ஜ் அவர்களால் அரசின் ஆதரவைப் பெற்ற தென்னிந்தியாவின் முதல் படகு சாகச கிளப் ஆகும். மேலும் இது இந்தியாவின் மிகவும் மதிப்புமிக்க விளையாட்டு மற்றும் சமூக கிளப்களில் ஒன்றாகவும் விளங்கி வருகிறது.

YOGA

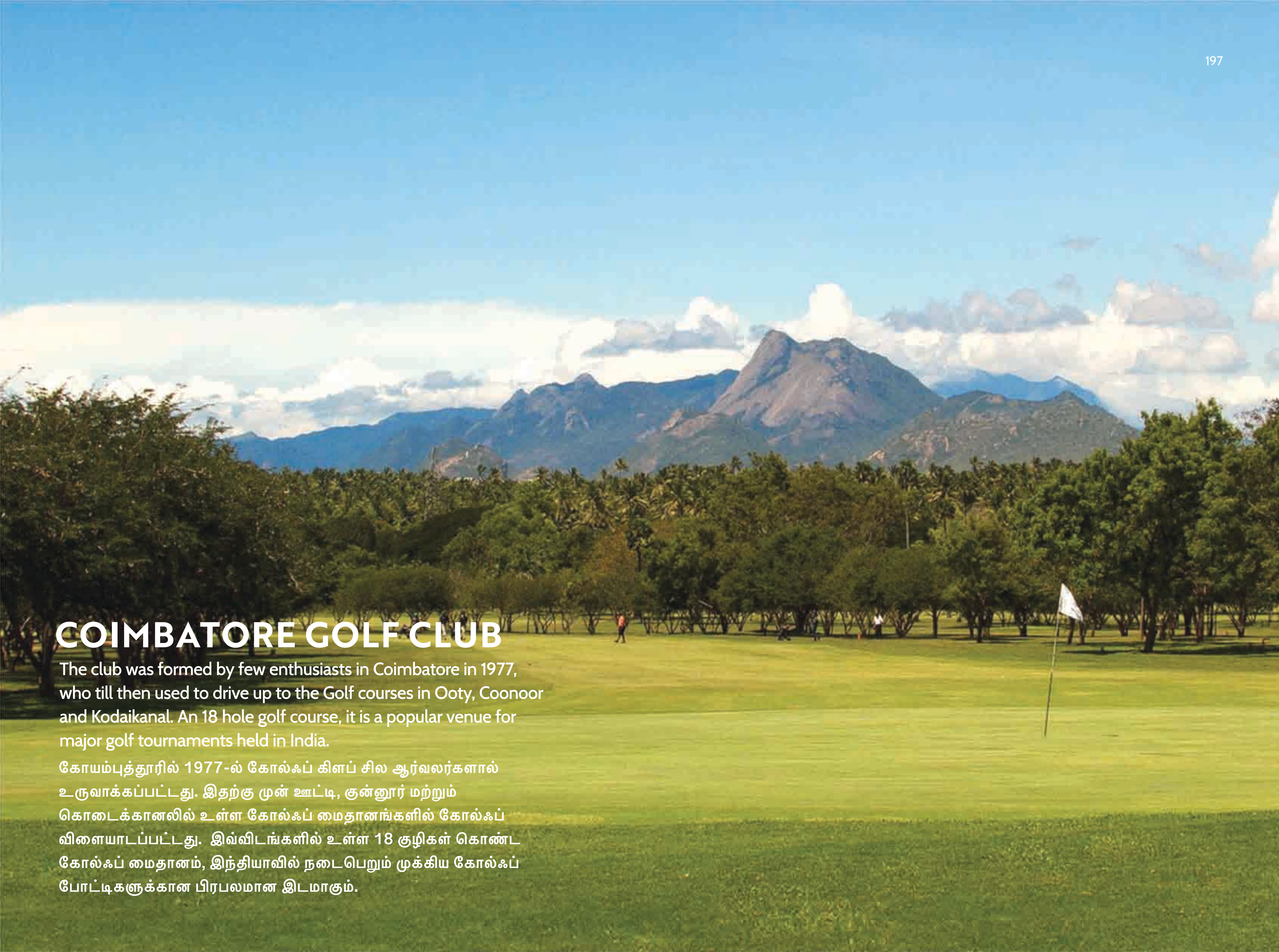
In yoga, the mind is disciplined through meditation and the body is aligned and strengthened. Various specific yoga retreats are found in Auroville, as well as the Nilgiris.

யோகா மற்றும் தியானத்தின் மூலம் மனம் ஒழுங்குபடுத்தப்பட்டு, உடல் சீரமைக்கப்பட்டு பலப்படுத்தப்படுகிறது. பல்வேறு வகை யோகாவின் தாக்கம் ஆரோவில் மற்றும் நீலகிரியில் காணப்படுகின்றன.

NIGHT LIFE

Night clubs, concerts, stand up shows are spread around the metro cities in Tamil Nadu, especially in Chennai and Coimbatore. A great way to spend an evening until midnight, these cities are rated as the safest cities in the country,

தமிழ்நாட்டில் மெட்ரோ நகரங்களான சென்னை மற்றும் கோயம்புத்தூரில் இரவு கேளிக்கை விடுதிகள், கச்சேரிகள், நகைச்சுவை நிகழ்ச்சிகள் அதிக அளவில் நடைபெறுகின்றன. இந்நகரங்கள் நள்ளிரவு கேளிக்கைகள் பொழுது போக்குகளுக்கான இடமாகவும் நாட்டின் பாதுகாப்பான நகரங்களாகவும் மதிப்பிடப்பட்டுள்ளன.



COIMBATORE GOLF CLUB

The club was formed by few enthusiasts in Coimbatore in 1977, who till then used to drive up to the Golf courses in Ooty, Coonoor and Kodaikanal. An 18 hole golf course, it is a popular venue for major golf tournaments held in India.

கோயம்புத்தூரில் 1977-ல் கோல்ஃப் கிளப் சில ஆர்வலர்களால் உருவாக்கப்பட்டது. இதற்கு முன் ஊட்டி, குன்னூர் மற்றும் கொடைக்கானலில் உள்ள கோல்ஃப் மைதானங்களில் கோல்ஃப் விளையாடப்பட்டது. இவ்விடங்களில் உள்ள 18 குழிகள் கொண்ட கோல்ஃப் மைதானம், இந்தியாவில் நடைபெறும் முக்கிய கோல்ஃப் போட்டிகளுக்கான பிரபலமான இடமாகும்.

MADRAS CLUB

Madras Club or Adyar Club, is a gentleman's club in the city of Chennai, India. Founded in 1832, it is the second oldest of its kind in India. The Express Estate, which now houses the Express Avenue shopping mall, was till 1947, the original home of the Madras Club.

சென்னையில் அமைந்துள்ள மெட்ராஸ் கிளப் அல்லது அடையார் கிளப் இந்தியாவில் புகழ்பெற்றது. 1832-ல் நிறுவப்பட்ட இக்கேளிக்கை விடுதி இந்தியாவில் இரண்டாவது மிகப்பழமையானதாக கருதப்படுகிறது. 1947 ஆம் ஆண்டு வரை மெட்ராஸ் கிளப் செயல்பட்ட இடம் தற்போது எக்ஸ்பிரஸ் எஸ்டேட் ஆகும். தற்போது இவ்விடத்தில் எக்ஸ்பிரஸ் அவென்யூ ஷாப்பிங் மால் செயல்பட்டு வருகிறது.

MADRAS RACE CLUB

The Guindy Race Course was set up in 1777 in Chennai, India. It is the oldest race course in India and was officially constituted as The Madras Race Club in 1837, The club now has about 625 horses in station, three stands and boasts of the best race track in the country.

சென்னையில் உள்ள கிண்டி ரேஸ் கோர்ஸ் 1777-ல் அமைக்கப்பட்டது. இது இந்தியாவின் மிகப் பழமையான குதிரை பந்தய மைதானமாகும். 1837 ஆம் ஆண்டில் அதிகாரப்பூர்வமாக மெட்ராஸ் ரேஸ் கிளப் என பெயர் மாற்றப்பட்டது. இந்த கிளப்பில் இப்போது சுமார் 625 குதிரைகள் மற்றும் மூன்று பார்வையாளர் மாடங்கள் உள்ளது. இது நாட்டின் சிறந்த குதிரை பந்தய பாதை என்ற பெருமையையும் பெற்றுள்ளது.

WELLNESS RESORTS

Holistic wellness resorts and retreats are spread around Tamil Nadu, all over the east coast as well as in cities like Coimbatore and Thanjavur. They offer panchakarma, yoga, solitude, rejuvenation, ayurvedic diets and so much more.

ஒருங்கிணைந்த ஆரோக்கிய விடுதிகள் தமிழ்நாட்டில் கிழக்குக் கடற்கரை, கோயம்புத்தூர் மற்றும் தஞ்சாவூர் போன்ற நகரங்களில் உள்ளன. அவ்விடுதிகளில் பஞ்சகர்மா, யோகா, புத்துணர்ச்சி, ஆயுர்வேத உணவுகள் மற்றும் பலவற்றை வழங்குகிறார்கள்.

MADRAS CRICKET CLUB

The club, founded in 1846, has now crossed 175 years of existence. From its earlier days the club has set an example by conducting matches with smooth efficiency. It continues to conduct a prestigious all-Indian Hockey tournament which is over a hundred years old.

1846 இல் நிறுவப்பட்ட கழகம், தற்போது 175 ஆண்டுகளைக் கடந்துள்ளது. கழகம் அதன் முந்தைய நாட்களில் இருந்து, சுமூகமான செயல்திறனுடன் போட்டிகளை நடத்தி ஒரு முன்மாதிரியாக உள்ளது. நூறு ஆண்டுகளுக்கும் மேலான ஒரு மதிப்புமிக்க அகில இந்திய ஹாக்கி விளையாட்டு போட்டியை இது தொடர்ந்து நடத்தி வருகிறது.

KODAIKANAL GOLF CLUB

Kodaikanal Golf Club is a private membership club with an 18-hole, par 71 Golf course. This club is notable for its age and the wildlife frequently seen on the course and was established on 17 June 1895 by twelve British golfers.

கொடைக்கானலில் உள்ள கோல்ஃப் கிளப் ஆனது 18 குதிரை, par 71 கொண்ட கோல்ஃப் மைதானம் கொண்ட ஒரு தனியார் உறுப்பினர் கிளப்பாகும். இந்த கிளப் மிகப்பழமை வாய்ந்தது மட்டுமின்றி இயற்கை அழகுடன் வனவிலங்குகளை மிக அருகில் பார்த்து ரசிக்கும் வகையில் அமையப்பெற்றுள்ளது. மேலும் இந்த கோல்ஃப் கிளப் ஆனது 17 ஜூன் 1895 அன்று பன்னிரண்டு பிரிட்டிஷ் கோல்ப் வீரர்களால் நிறுவப்பட்டது.

DETOX AND REJUVENATION

Our traditional detox and rejuvenation therapies involves herbs, supplements, purges, enemas, blood-letting, and a dietary regimen, as well as stress-relieving lifestyle practices like meditation and massage.

நமது பாரம்பரிய மருத்துவம் மற்றும் புத்துணர்ச்சி சிகிச்சைகளில் மூலிகைகள், நச்சுநீக்குதல், இரத்த சுத்திகரிப்பு மற்றும் உணவு முறைகள், தியானம் மற்றும் மசாஜ் போன்ற மன அழுத்தத்தைக் குறைக்கும் வாழ்க்கை நடைமுறைகள் ஆகியவை அடங்கும்.

ROCK CLIMBING

Rock climbing has become a most sought after sport in the world and Tamil Nadu offers rock climbers the perfect locations. Many rough terrains and mountainous paths in the state offer the best rock climbing experience for mountaineers.

மலையேற்றம் என்பது உலகில் மிகவும் விரும்பப்படும் விளையாட்டாக மாறியுள்ளது, மேலும் தமிழ்நாடு மலை ஏறுபவர்களுக்கு ஏதுவான இடங்களை கொண்டுள்ளது. மாநிலத்தில் உள்ள பல கரடுமுரடான நிலப்பரப்புகளும் மலைப்பாதைகளும் மலையேறுபவர்களுக்கு சிறந்த மலை ஏறும் அனுபவத்தை வழங்குகின்றன.

STORIES OF ADVANCED MANUFACTURING

ELECTRONICS

A wide range of multinational conglomerates have chosen Chennai as their South Asian manufacturing hub. Computers, mobile phones, equipment such as servers and printers make up the bulk of the electronics output of Tamil Nadu.

பன்னாட்டு கூட்டு நிறுவனங்கள் சென்னையை தங்கள் தெற்காசிய உற்பத்தியின் மையமாகத் தேர்ந்தெடுத்துள்ளன. கணினிகள், அலைபேசிகள், கணிப்பொறி சர்வர்கள் மற்றும் பிரிண்டர்கள் போன்ற உபகரணங்கள் தமிழ்நாட்டின் மின்னணு உற்பத்தியில் பெரும்பங்கு வகிக்கின்றன.

AUTOMOBILES

Tamil Nadu is a leader in the automobile industry, not only nationally, but also globally. It is a huge manufacturing hub for automobiles (cars, trucks), railway coaches, battle-tanks, tractors, motorbikes and heavy vehicles to ships.

ஆட்டோமொபைல் துறையில் தேசிய அளவில் மட்டுமல்லாமல், உலக அளவிலும் தமிழ்நாடு முன்னோடியாக திகழ்கிறது. ஆட்டோமொபைல்கள் (கார்கள், டிரக்குகள்), ரயில் பெட்டிகள், போர் டாங்கிகள், டிராக்டர்கள், மோட்டார் பைக்குகள் மற்றும் கப்பல்களுக்கான கனரக வாகனங்கள் ஆகியவற்றிற்கான மிகப்பெரிய உற்பத்தி மையமாக அமைந்துள்ளது.

LEATHER

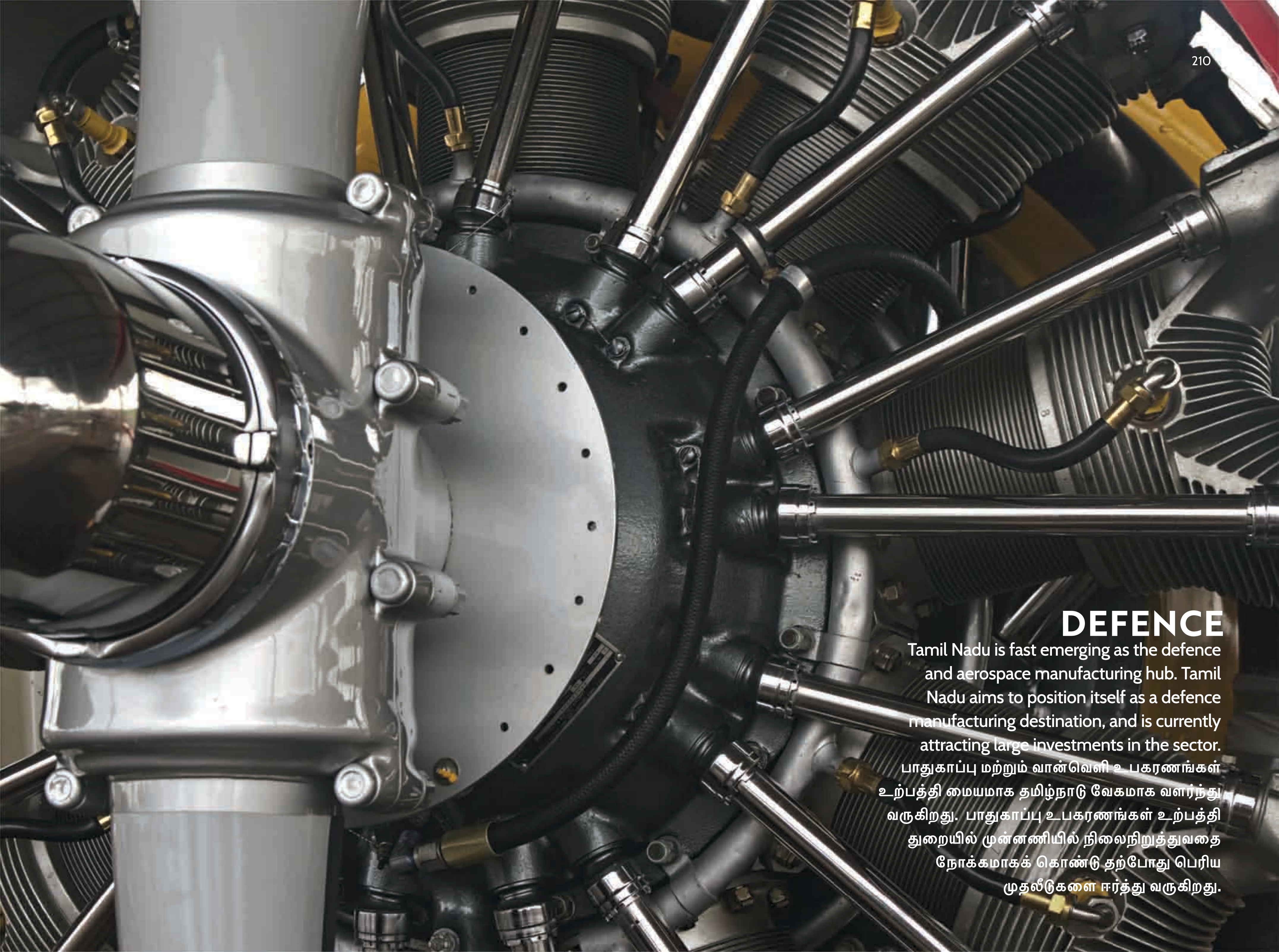
The leather industry is the oldest manufacturing industry in the country. Tamil Nadu hosts 60% of India's tanning capacity making it the forerunner in finished leather production. Ambur, Vellore are important centres amongst the major leather clusters.

இந்தியாவின் மொத்த தோல் பொருட்கள் உற்பத்தில், 60% பங்களிப்பினை வழங்கி தமிழ்நாடு முன்னணி மாநிலமாக திகழ்கிறது. வேலூரில் உள்ள ஆம்பூர் தோல்பொருள் உற்பத்தி குழுமங்களின் முக்கிய இடமாக விளங்குகிறது.

TEXTILES

Tamil Nadu is one of the largest textile hotspots in the country. It is a significant player in spinning, handloom weaving, power loom weaving, processing, knitwear, apparel and garmenting. 4% of the National GDP is owed to the textile industry in Tamil Nadu.

நாட்டின் ஜவுளி உற்பத்தியில் தமிழ்நாடு முக்கிய இடமாக அமைந்துள்ளது. நூற்பு, நெசவு விசைத்தறி, செயலாக்கம், பின்னலாடை, துணி மற்றும் ஆடை உற்பத்தி போன்றவற்றில் பெரும்பங்கு வகிக்கிறது. மொத்த உள்நாட்டு ஜவுளி உற்பத்தியில் 4% பங்களிப்பினை தமிழ்நாடு அளிக்கிறது.



DEFENCE

Tamil Nadu is fast emerging as the defence and aerospace manufacturing hub. Tamil Nadu aims to position itself as a defence manufacturing destination, and is currently attracting large investments in the sector.

பாதுகாப்பு மற்றும் வான்வெளி உபகரணங்கள் உற்பத்தி மையமாக தமிழ்நாடு வேகமாக வளர்ந்து வருகிறது. பாதுகாப்பு உபகரணங்கள் உற்பத்தி துறையில் முன்னணியில் நிலைநிறுத்துவதை நோக்கமாகக் கொண்டு தற்போது பெரிய முதலீடுகளை ஈர்த்து வருகிறது.

SUGAR

Sugar is an important agro-based industry and a direct employment provider in Tamil Nadu. Integrated sugar-industrial complexes in the state also engage in distillery and ethanol production, tissue culture, soil testing and bio-composting.

தமிழ்நாட்டில் சர்க்கரை ஆலை தொழில் ஒரு முக்கிய விவசாயம் சார்ந்த தொழில் ஆகும். மேலும், நேரடி வேலை வாய்ப்பினையும் வழங்குகிறது. மாநிலத்தில் உள்ள ஒருங்கிணைந்த சர்க்கரை ஆலை வளாகங்கள், டிஸ்டில்லரி மற்றும் எத்தனால் உற்பத்தி, திசு வளர்ப்பு, மண் பரிசோதனை மற்றும் உயிர் உரம் உற்பத்தி ஆகியவற்றிலும் ஈடுபட்டுள்ளன.

PAPER

Paper is an other agro-based industry that has been operating in Tamil Nadu for many years. Tamil Nadu Newsprint and Papers Limited (TNPL) is an important public sector player in the paper industry, with its factory situated in Kagithapuram, Karur.

காகித தொழில், தமிழ் நாட்டில் பல ஆண்டுகளாக இயங்கி வரும் மற்றொரு விவசாயம் சார்ந்த தொழிலாகும். தமிழ்நாடு செய்தித்தாள், காகித நிறுவனம் (TNPL) காகிதத் துறையில் ஒரு முக்கிய பொதுத்துறை நிறுவனமாகும். இத்தொழிற்சாலை கரூரில் உள்ள காகிதபுரத்தில் அமைந்துள்ளது.

CEMENT

India is said to be one of the largest cement producers globally, and Tamil Nadu is home to an important cement cluster. Legacy industries like cement began to find their footing in the state following the end of the Second World War.

உலகளவில் இந்தியா மிகப்பெரிய சிமென்ட் உற்பத்தியாளர்களில் ஒன்றாக திகழ்கின்றது. மேலும், தமிழ்நாடு சிமென்ட் உற்பத்தியின் தாயகமாகும். இரண்டாம் உலகப் போரின் முடிவில் பெருமை வாய்ந்த தொழில்களுள் ஒன்றான சிமெண்ட் உற்பத்தி நிறுவனங்கள் மாநிலத்தில் காலூன்றத் தொடங்கின.

FIREWORKS

Sivakasi is a town that is almost synonymous with the Indian firework industry. It is said that Sivakasi alone caters to 90% of the national demand for fireworks. Over the past few years, the industry has adapted to manufacturing more eco friendly crackers.

இந்திய பட்டாசு தொழிலில் சிவகாசி நகரம் முக்கிய பங்களிக்கிறது. தேசிய பட்டாசு சந்தையின் 90% தேவையினை இந்நகரம் மட்டும் பூர்த்தி செய்கிறது. கடந்த சில ஆண்டுகளாக சுற்றுச்சூழலுக்கு பாதிப்பில்லாத பட்டாசு தயாரிப்பில் ஈடுபட்டுள்ளது.